



臺灣南島語言叢書 8

魯凱語
語法概論

齊莉莎 著



臺灣南島語言叢書 8

魯凱語
語法概論



獻辭

我們一同將這套叢書獻給臺灣原住民朋友，感謝他們無私地與我們分享他們優美的語言及寶貴的文化。

我們也一同將這套叢書獻給李壬癸老師，感謝他帶領我們走進臺灣原住民族語言天地，為我們樹立一個永遠學習的典範，教導我們對周遭多元人文之尊重及關懷。這套叢書同時也作為一份獻禮，恭祝李老師八十歲生日快樂。

何德華、吳新生、吳靜蘭、宋麗梅、李佩容
沈文琦、施朝凱、張永利、張秀絹、許韋晟
黃美金、黃慧娟、葉美利、董瑪女、齊莉莎
潘家榮、鄧芳青、謝富惠、簡史朗

一同敬獻

中華民國 105 年 8 月 8 日



叢書再版前言

臺灣原住民語言是全球南島民族語言的根；沒有了根，南島民族將無所依附，無法尋覓回家的軌跡。然而如此珍貴的臺灣原住民語言，與世界上其他瀕危語言一樣，正面臨滅絕之危機。一群熱愛這些語言的學者及原住民族人，在科技部三年期「臺灣原住民語言類型研究及語言復振相關議題之探討」整合型研究計畫的支持下（2011.11~2014.10），組成一個研究團隊，共同為達成協助保存及推廣這些瀕危語言的目標，合作撰寫了本套《臺灣南島語言叢書》。

本叢書涵蓋十六族語言。本計畫執行時，卡那卡那富族及拉阿魯哇族尚未正名，故卡那卡那富語及拉阿魯哇語並未納入本套叢書初版裡。後經原住民族委員會協助，拉阿魯哇語及卡那卡那富語也相繼完成。以下為本套叢書所描述之語言名稱、及負責撰寫之作者姓名：

語言名稱	作者
阿美語	吳靜蘭
泰雅語	黃美金、吳新生
賽夏語	葉美利
邵語	簡史朗
賽德克語	宋麗梅
布農語	黃慧娟、施朝凱
鄒語	張永利、潘家榮
魯凱語	齊莉莎

語言名稱	作者
排灣語	張秀絹
太魯閣語	李佩容、許韋晟
噶瑪蘭語	謝富惠
撒奇萊雅語	沈文琦
卑南語	鄧芳青
雅美（達悟）語	何德華、董瑪女
拉阿魯哇語	潘家榮
卡那卡那富語	宋麗梅

相較於十八年前在教育部顧問室支持及遠流出版公司協助下，出版之全國第一套有關臺灣原住民語言結構之叢書，本套叢書之內容更加豐富：除繼續包含原有之語音／音韻結構、詞彙結構、語法結構、長篇語料、基本詞彙等章節外，另外也納入書寫系統之討論及其與語音系統之對應、族語標點符號、擬聲詞、方言間差異等。再者，複雜句結構之討論也更完整，而基本詞彙也擴增至500詞。更進一步，所有專書之詞彙、句子及長篇語料均錄音，錄音檔都將原音上網（網址為<http://ilrdc.tw/grammar/>），供族人及有興趣學習或研究這些語言之國內外人士得以線上聆聽及練習。



除內容比第一套叢書更豐富，同時有線上音檔可供練習外，本套叢書之撰寫過程也更形嚴謹：由於科技部三年期整合型研究計畫之經費補助，團隊成員除平均每兩個月得以進行一次討論會外，每年還召開一次工作坊，以發表當年度研究成果，同時每本專書內容也都經過原住民族人及語言學者之實質審查。在此我們要謝謝以下幾位學者對本套叢書內容進行實質審查，並提供寶貴之修訂意見（以下依筆畫順序排列）：

何大安院士	梅 廣教授	廖秀娟教授
吳曉虹教授	湯愛玉教授	鄧芳青教授
李壬癸院士	黃宣範教授	齊莉莎教授
林英津教授	楊秀芳教授	鄭恆雄教授

另外，我們也要謝謝以下幾位族人給予本套叢書諸多建議：

孔岳中老師	林寶貴老師	潘秀蘭老師
朱瑞萍老師	胡永寶校長	蔡宜庭老師
希楠・莎吞燕老師	袁百宏老師	謝宗修老師
汪啟聖牧師	游仁貴老師	謝金福老師
汪憲宗老師	黃美玉老師	蘇美娟校長
林蕙美女士	廖亦曦先生	

本套叢書之完成，我們除了要感激科技部對本整合型研究計畫之支持，團隊成員合作無間、無私之分享及付出，原住民族人長期之協助及參與，及審查學者對專書所提供之專業修訂意見外，也要感謝劉宇陽教授及其團隊最後協助上傳族語音檔及語料、原住民族委員會協助本套叢書出版及再版、及加斌有限公司協助發行。在此，我們誠摯地希望本套叢書能在後續族語復振過程中，比第一套叢書發揮更大之族語保存及推廣功效；更希望本套叢書能感動及帶動更多族人及非本族人，共同珍惜這塊大地所賜給我們如此珍貴的語言及文化寶藏，讓這些語言及文化能永遠存活在我們生活周遭中，生生世世，永不消失！

《臺灣南島語言叢書》研究團隊敬識

中華民國 107 年 4 月 27 日



主委序

臺灣南島語言目前有 16 個族語別，各族語言在音韻、詞彙、語法結構上皆有不同，顯見臺灣原住民族語言文化多元紛呈的現況與其可貴之處，更譽為臺灣送給全世界最美的禮物。為此，原住民族委員會（以下簡稱本會）為保存、傳承原住民族語言，編輯、出版《臺灣南島語言叢書》，期完整保存原住民族語料，並奠定深厚扎實的學術基礎。

2016 年 9 月由本會出版之叢書，僅包含 14 族語語法概論，為使本套叢書能夠完整涵括 16 族族語，本會於 2017 年 10 月委請專家學者協助編纂卡那卡那富語及拉阿魯哇語語法概論，以使本套叢書更臻完備。如今新編 2 冊語法概論即將付梓成書，再版 14 冊叢書亦已修正完成，使得本套叢書得以完整呈現 16 族語的語法結構基礎，提供讀者深入了解、學習原住民族語的機會，並做為後續相關研究的重要參考資料。

《臺灣南島語言叢書》較 2000 年遠流出版的《臺灣南島語言參考語法》，除原有章節外，更增添書寫系統討論及其語音系統之對應等內容，且撰寫過程更趨嚴謹，每一本均通過原住民族人及語言學者實質審查後，甫得付梓。基本詞彙亦擴增至 500 詞，增添及充實本套叢書內容質量，可謂近年來國內臺灣南島語語言學者與族人合作原住民族語言研究紀錄的重大成果。

本會為具體落實蔡英文總統「持續厚實原住民族語言學習教材」之原住民族政策主張，規劃充實多種原住民族語言教材，並建置線上族語互動學習平台，而本套叢書的出版，相信除了能為原住民族語言的活化及永續傳承，帶來實質正面的影響，更可促進、刺激臺灣南島語言學專業領域的學術討論，成為教學場域、人際溝通與認識原住民族語言不可或缺的工具書，為族語復振之路，注入一劑強心針。

原住民族語言復振之路，依然面臨著種種難關需要克服，其中最急迫的應屬族語語料的紀錄與保存，當部落裡最熟稔族語的老人家，逐漸凋零，具備流利說族語能力的族人越來越少，要永續傳承將越來越困難。所幸，透過語言學



家、族人耆老，不分晝夜、不計勞苦的努力付出，將現存蒐錄的語料，爬梳整理、歸納統整，並依照語言學習循序漸進的邏輯概念進行編排，讓本套叢書成為語料保存與學習的重要工具書，且可引領更多對原住民族語言有興趣者，認識了解原住民族語言，甚或成為復振原住民族語言的新尖兵。

最後，本書得以出版，除了要誠摯地感謝各位作者、族人耆老、編輯團隊戮力以赴的辛勞，使得本套叢書得以更紮實精進的內容面世之外，亦要謝謝每一位在幕後默默催生本套叢書的無名英雄，是你（妳）們每一雙支持與鼓勵的手，讓我們為原住民族語言的保存與紀錄又向前邁進了一大步。Aray!

原住民族委員會主委

夷將·拔路兒
Iyang-parod 謹序

中華民國 107 年 4 月 11 日



何序

語言是人類最偉大的創造。沒有語言，就不會有文明。人類可以捨棄一切，但是不能捨棄語言。人類創造了語言，同時也賦予了這種創造以無限的可能。因此人類不但有文明，而且人類的文明更可以是多樣的、精采紛陳的。所謂「人文」，其得以成「文」的底蘊，正在語言。

由於不能捨棄語言，由於知道語言如此可貴，語言學家就有責任幫助大家去珍惜語言、愛護語言；有責任幫助大家，在增進對語言的認識的同時，去發現語言中的無限。這樣的努力，我們在黃美金教授領導策劃的《臺灣南島語言叢書》這套書上，看到了。

不過，這並不是這套叢書的作者們第一次從事這樣的工作。十五年前，他們就以同樣的熱忱貢獻過十三種台灣南島語言的參考語法。現在，工作群擴大了，新語種增加了，經驗和見解更成熟了；告訴我們的關於語言的故事也更豐富了。他們所懷之誠，所任之重，以及所行途之遠，值得每一位「以語言為居所」的我們恭身起立，向他們喝采與致敬。

是的，語言是我們的居所；「存在」(Sein) 與「此在」(Dasein) 都昭假於此。然而，親愛的讀者，我們對身居其中的語言是不是有過真切的思考和體會呢？我們聽到過語言在說話、在向自己傾訴著什麼嗎？請看這套叢書。這套叢書中的任何一本都能告訴你我：語言可以多麼不同；表述世界的方式，可以那麼不一樣！

何大安 謹序

中華民國105年8月8日



推薦序

如果只是會說，語言僅是溝通的工具。如果願意去理解語言的意涵，那你正在走在回家的道路上。沒透過學習族語所認識的文化都是片段且表象的，以自己的經驗為例，當我開始學習族語，才算真正開始了解我的家族，同時也透過語言所傳達的意境去深入認識泰雅族的文化內涵，學習族語的過程，去探究每個字、每句話的文化意義，也好像在提醒自己將族語的意涵落實在生活裡。有一天，或許，在生活中我們不太有機會使用到族語，但我們已能將語言意涵轉換成生命實踐，我們才有資格說，我們是臺灣原住民。

當你深入原住民族語深奧的語法及絕妙的情境，真的由衷佩服祖先的智慧、謙遜及幽默。我的父親常告訴他的孩子們，他祖先的名字叫 VAI（我父親的曾祖父），族人們給他取了綽號叫 tlaka。tlaka 其實是一種獵具，底部是個鈎，用來獵取困在陷阱的獵物（新竹縣竹林村）。早期獵人們上山打獵會將獵具裝在 tokan（男性背簍），獵具放置在背簍內，垂墜下來的鈎子隨著獵人在山林間的步伐左右搖晃著而且還會發出聲響，非常醒目。我的祖先是個擅長打獵的獵人，每次進入山林一定大豐收，幾次下來引起同儕忌妒認為他不給其他獵人機會。他確實表現出色但不夠謙卑，大家起哄給他 tlaka 的綽號，爾後 tlaka 進獵場幾乎沒人要與他同行。tlaka 在我祖父那個小群體被影射為一種負面的態度，樹大招風且不懂得韜光養晦，我的祖先因而被排擠，最後被周圍的獵人說服轉戰其他獵場。在原住民族的語中，最常見的是隱喻法，幾乎找不到一個單字，去形容一種再難堪的處境或行為。例如：泰雅語沒有「笨蛋」或「愚蠢」這個字，老人會說：「ungat nguhu（你沒有鼻子）」意思是沒有一個靈敏的嗅覺，形容人不懂察言觀色、不謹言慎行。

透過以上例子來分享自己的學習族語的經驗，了解族語更能深刻認識族群的特質，原住民祖先的智慧及氣質都藏在語言裡。本書從書寫系統、發音位置、音韻規則、句子架構等，有系統且詳細的說明。這是一本很具實用性的語言教學書籍，期待原住民各族群都有這樣的一本書，讓年輕一輩透過更簡單有脈絡的方式學習族語。

原住民族文化基金會執行長 拉娃·古倖 謹序

中華民國105年8月1日



推薦序

這一代的我們，容易在成為真正懂海洋語言及節奏的達悟人，與被漢化為五斗米折腰的都市人中兩難，甚至在尋找與回歸裡迷失了自己，在動盪的城市裡穿梭，尋尋覓覓探索自己，在一次次的漂泊流浪後回家，卻在回到家鄉後才突然意識到，其實我們從來都不用去尋找自己，更不用發現更好的自己，因為我們就是我們，跟這片海一樣，都在這裡，因為達悟人一群就是有著海的脾氣、性情和靈魂的人們。

大眾所知道的夏曼·藍波安是海洋文學作家，而我也用了幾年的時間去觀察自己的民族，以身體力行和生活實踐，深入達悟文化，與海洋哲學，重新體察族輩耆老們過往的叮嚀與話語。而現在，我要用更多的時間思考，這一生，要為我堅持努力的海洋文學做些什麼。在過去學習族語的過程，去探究每個字、每句話的文化意義，也好像在提醒自己，要將族語的意涵落實在生活裡，因為透過一個民族的語言，就可以看出他們的生活態度與價值觀，不是用任何規則，而是日常裡最平凡卻不簡單的語言。

在很多的漢人或西方人類學者的民族志文獻，都有一些誤植的情況下，我深深覺得應該替自己的民族留下一些正確的文字記錄。舉例來說，外地來蘭嶼的朋友會想表示友善，而學習達悟語，對於素昧平生的人，打招呼應統稱為 akokay kamo，卻有很多人誤學，只問候了半句，或誤說成 maran kong 與 kaminan kong，那其實是對認識的叔叔阿姨問候，這樣的情況層出不窮。但我們希望透過《台灣南島語言叢書》，讓我們對原住民的文化，特別是語言文字，有了更完整的認識與瞭解，甚至看到了背後對這片土地與大自然的尊重與深愛。

感謝一群默默為這套叢書努力的作者群，他們付出的時間與精力，都是來自真心愛這片土地與人們，值得所有的掌聲與致敬。對原住民的後裔而言，這些都是無比珍貴的祖產，都應當受到尊重與傳承。藉由《台灣南島語言叢書》，我們要讓更多人瞭解優美的原住民語言，還要保存與發揚我們原住民文化的驕傲。

臺灣達悟族作家 夏曼·藍波安 謹序

中華民國105年8月1日



作者序（再版序）

自1992年8月起，我開始在李壬癸院士的領導下執行魯凱族萬山村的田野調查工作，初期的研究經費由高雄縣政府贊助（1992-1993）。我非常感謝李壬癸院士給予我機會執行魯凱語萬山方言的調查研究工作。

當時萬山魯凱語幾乎沒有語料可以參考，也沒有太多合適的發音人可以訪問。唯一願意合作的發音人，呂玉枝女士，對於將中文例句翻譯成萬山魯凱語並不感興趣，她堅持講長篇故事，但不允許錄音。那時候的我完全不懂這個語言的結構，更無法記錄，過程十分艱辛。後續我選擇調整工作模式，配合發音人的專長和興趣，轉而記錄她所感興趣的內容，蒐集了包括她的生平、文化背景，以及所聽聞的傳說故事等語料。

自1998至2000年，田野調查研究經費來自行政院國家科學委員會兩項計畫（NSC 87-2411-H-001-042、NSC-88-2411-H-001-35）補助。在這兩項計畫執行期間，由林惠娟小姐擔任專任助理，與我一起努力蒐集語料，並出版《不要忘記咱們萬山的故事》（Zeitoun & Lin 2003）。而該書後續奠定了《萬山魯凱語參考語法》（Zeitoun 2007）的內容。感謝呂玉枝女士教我的一切，分享美好的回憶，以及無比耐心教我萬山話，這份情誼將永遠常在。在呂玉枝女士過世後，我改和關月英女士及藍貴英女士進行田野研究工作，在此感謝她們兩位不斷配合回答我無數的問題，才得以順利執行後續的田野調查研究工作。

2004年開始，李壬癸院士建議我研究其他台灣南島語言，於是我陸陸續續開展了新的語言調查研究。雖然研究了其他語言，但仍不忘最初的魯凱語研究。

於2011年11月至2014年10月間，很榮幸參與黃美金教授所領導的計畫（NSC 100-2420-H-001-024-MY3），終於有機會把過去對萬山魯凱語所做的研究，寫成具有系統性、中文版且適合原住民朋友閱讀的《魯凱語語法概論》，希望能加強讀者對語法之理解，並期待對魯凱語的研究與振興有所助益。在撰寫這本書的過程中，藍貴英不但提供很多意見，還錄音整本書的例句。

兩年前我榮獲中央研究院深耕計畫（2016-2020年），計畫執行魯凱語方言比較研究。本來準備要回到萬山村與藍貴英女士繼續工作，沒想到藍女士卻在今年五月份逝世了。她是我多年來的依靠，聽到她逝世的消息，我感到遺憾與不捨。

前後，我要深深感謝整合型計畫夥伴們熱烈的討論，本書審查人的寶貴意見，林鴻瑞、林志憲、謝依伊、姜懿娟、陳宣如、林惠娟的各種支援與協助，以及兒女背後永遠的支持。

齊莉莎（Elizabeth Zeitoun）謹序
中華民國106年11月17日



目錄

獻辭	i
叢書再版前言	iii
主委序	v
何序	vii
推薦序	viii
作者序（再版序）	x
本書使用說明	xvii
第一章 導論	01
1.1 魯凱語的分佈與現況	01
1.2 文獻回顧	02
1.3 本書內容之概述	04
第二章 書寫符號、語音與音韻系統	05
2.1 書寫符號系統	05
2.2 語音系統	07
2.2.1 語音如何發出	07
2.2.2 輔音及元音的描述與分佈	09
2.2.3 語音系統與書寫符號對照	11
2.3 萬山魯凱語的音節結構、重音和音韻規則	13
2.3.1 音節結構	13
2.3.2 重音	14
2.3.3 音韻規則	14
第三章 構詞	19
3.1 詞及詞類	19
3.1.1 詞	19
3.1.2 詞類	19
3.2 主要構詞單位	24



3.2.1	詞素	24
3.2.2	詞根	25
3.2.3	詞幹	26
3.2.4	詞綴	26
3.2.5	依附詞	26
3.3	主要構詞方法	27
3.3.1	加綴	27
3.3.2	重疊詞	37
3.3.2.1	詞彙化重疊	38
3.3.2.2	CV→CV-CV	39
3.3.2.3	CV→前綴-Ca-CV	39
3.3.2.4	CVCV→CVCV-CVCV	40
3.3.2.5	CVCV→CV.V-CVCV	41
3.3.3	複合詞	42
3.4	借詞	42
第四章	基本句型及詞序	45
4.1	基本句型的詞序	45
4.1.1	直述句／肯定句	45
4.1.2	否定句的詞序	46
4.1.3	疑問句的詞序	47
4.1.4	祈使句的詞序	48
4.1.5	存在句的詞序	49
4.1.6	主題句的詞序	49
4.2	謂語內部的詞序	50
4.2.1	名詞謂語	50
4.2.1.1	泛指	50
4.2.1.2	殊指	51
4.2.1.3	領屬	51
4.2.2	動詞謂語	51
4.3	主語內部的詞序	52



第五章	格位標記、句法關係之表示與代名詞系統	57
5.1	格位標記	57
5.2	句法關係之表示	58
5.3	代名詞系統	64
5.3.1	人稱代名詞	64
5.3.1.1	主格人稱代名詞	65
5.3.1.2	斜格人稱代名詞	68
5.3.1.3	屬格人稱代名詞	70
5.3.1.4	主題人稱代名詞	73
5.3.2	指示代名和修飾指示詞	74
5.3.2	無人稱代名詞	74
第六章	語態與動貌語氣系統	79
6.1	語態系統	79
6.2	動貌語氣系統	80
第七章	存在句、所有句和方位句結構	85
7.1	肯定存在句、所有句和方位句	85
7.2	否定存在句、所有句和方位句	88
第八章	祈使句	91
8.1	肯定祈使句	91
8.2	否定祈使句	95
第九章	使動結構	97
9.1	使動句的形成方式	98
9.1.1	使役詞綴pa-	98
9.1.2	使役詞綴pi-	99
9.1.3	使役詞綴po-	100
9.1.4	使役詞綴apaa-及apa'a	100
9.2	使動句的格位句型	100
9.2.1	雙論元使動句的格位句型	101
9.2.2	三論元使動句的格位句型	101
9.3	總論	101



第十章	否定句結構.....	103
10.1	否定陳述句結構.....	103
10.2	否定存在、所有、方位句結構.....	106
10.3	否定祈使句結構	107
10.4	否定簡答.....	107
10.5	帶有否定語意之動詞.....	108
第十一章	疑問句結構.....	109
11.1	是非問句	109
11.2	選擇問句	110
11.3	含疑問詞的疑問句	111
11.3.1	「誰」	112
11.3.2	「甚麼」	115
11.3.3	「怎樣；如何」	116
11.3.4	「怎麼（會）」	117
11.3.5	「為甚麼」	117
11.3.6	「多少；幾個」	118
11.3.7	「哪裡」、「從哪裡」	120
11.3.8	「何時；甚麼時候」	120
第十二章	連動結構.....	123
第十三章	補語結構.....	131
13.1	認知動詞	132
13.2	感官動詞	136
13.3	控制動詞	138
13.4	述說動詞	138
第十四章	修飾結構.....	143
14.1	關係子句	143
14.2	副詞子句	145
14.2.1	時間子句.....	146
14.2.2	條件子句.....	150
14.2.3	反事實子句.....	152
14.2.4	讓步子句.....	155



第十五章 並列結構.....	157
15.1 連接詞la「和、且」和mani「就、然後」	157
15.2 因果子句	160
15.3 分離關係子句	161
第十六章 其他結構：反身及交互結構.....	163
16.1 反身結構	163
16.2 交互結構	164
16.2.1 動態上的交互詞綴ma-Ca- (~pa-Ca-)和ma(a)- (~pa(a)-)	164
16.2.2 狀態上的交互詞綴ma'a- (~pa'a-)	165
16.2.3 雙詞素交互詞綴ma'a-pa- (~pa'a-pa-)	166
參考書目	169
附錄一 族語標點符號及範例.....	175
附錄二A 基本詞彙（依族語排序）	179
附錄二B 基本詞彙（依中文排序）	187
附錄三 長篇語料一.....	195
長篇語料二.....	198
長篇語料三.....	209



圖表目錄

圖目錄

圖1.1	魯凱族的分布圖	01
圖2.1	發音器官與發音部位名稱圖.....	07
圖3.1	自由形式及附著形式的詞素分別	25
圖5.1	萬山魯凱語句法關係之表示.....	58

表目錄

表2.1	萬山魯凱語的15個輔音字母.....	06
表2.2	萬山魯凱語的4個元音字母.....	06
表2.3	萬山魯凱語的輔音字母及輔音符號對照	12
表2.4	萬山魯凱語元音字母及元音符號對照.....	12
表2.5	萬山魯凱語的音節.....	13
表3.1	萬山魯凱語前綴示例	28
表3.2	萬山魯凱語中綴示例	32
表3.3	萬山魯凱語後綴示例	33
表3.4	萬山魯凱語環綴示例	34
表3.5	萬山魯凱語複雜綴示例	36
表3.6	萬山魯凱語的重疊形式	38
表3.7	萬山魯凱語中的借詞	43
表5.1	萬山魯凱語人稱代名詞	64
表5.2	萬山魯凱語的指示代名詞	75
表5.3	萬山魯凱語的修飾指示代名詞	76
表6.1	萬山魯凱語動貌語氣系統	80
表7.1	萬山魯凱語存在句、所有句和方位句三種結構的肯定和否定謂語.....	85
表8.1	萬山魯凱語祈使句型	91
表9.1	萬山魯凱語語使動形成方式.....	102
表10.1	萬山魯凱語的否定詞	103
表14.1	萬山魯凱語語部分連接詞	146



本書使用說明

本書內容包括：前言、內文（共十六章）、參考文獻、及附錄（包括族語標點符號建議版、基本詞彙、及長篇語料）

書寫

本書的書寫符號仍依據 2005 年教育部及原住民族委員會共同頒布的版本，除了第二章有關書寫符號的說明以外，需注意的是族名、人名、地名等專有名詞的第一個字母以及句子開頭均不用大寫字母。

例句

本書所有例句之呈現遵行以下原則：

- （一）第一行所呈現的是族語的表層形式，亦即現行的標準書寫形式。
- （二）第二行所呈現的是族語的基底形式，並作構詞分析。
- （三）第三行所呈現的是個別詞彙的中文語意之對應及個別詞綴所標示的功能。
- （四）第四行所呈現的是整句的中文翻譯。

特殊符號之使用

以下列出本書所使用的特殊符號

- // 在雙斜線內的符號表示國際音標，與書寫符號有所區隔
- ， 出現在一個單詞中時，表示音節分界
- 表示前綴或後綴，例如使動綴 *pa-*、名物化後綴 *-an*
- <> 表示中綴，例如完成貌 *<in>*
- * 表示不合語法的句子或形式

音檔

本書附有音檔，所有詞彙、例句、及長篇語料均依序錄音，學習者可配合本書聽音學習。

第一章 導論

1.1 魯凱語的分佈與現況

魯凱族分布於台灣南端，人口約有一萬三千人（請參考原住民委員會網站 <http://www.apec.gov.tw>），而魯凱語包括六個主要方言（請參考圖 1.1），依地理位置可區分為高雄市北邊茂林區的茂林（Maga，自稱 teldrika）、萬山（Mantauran，自稱 'oponoho）、多納（Tona，自稱 kongadavane），以上三者合稱為「下三社」；屏東縣南邊的霧台（Budai，自稱 vedray）、大武（Labuan，自稱 laboa）及台東縣東邊的大南（Tanan，自稱 taromak）。

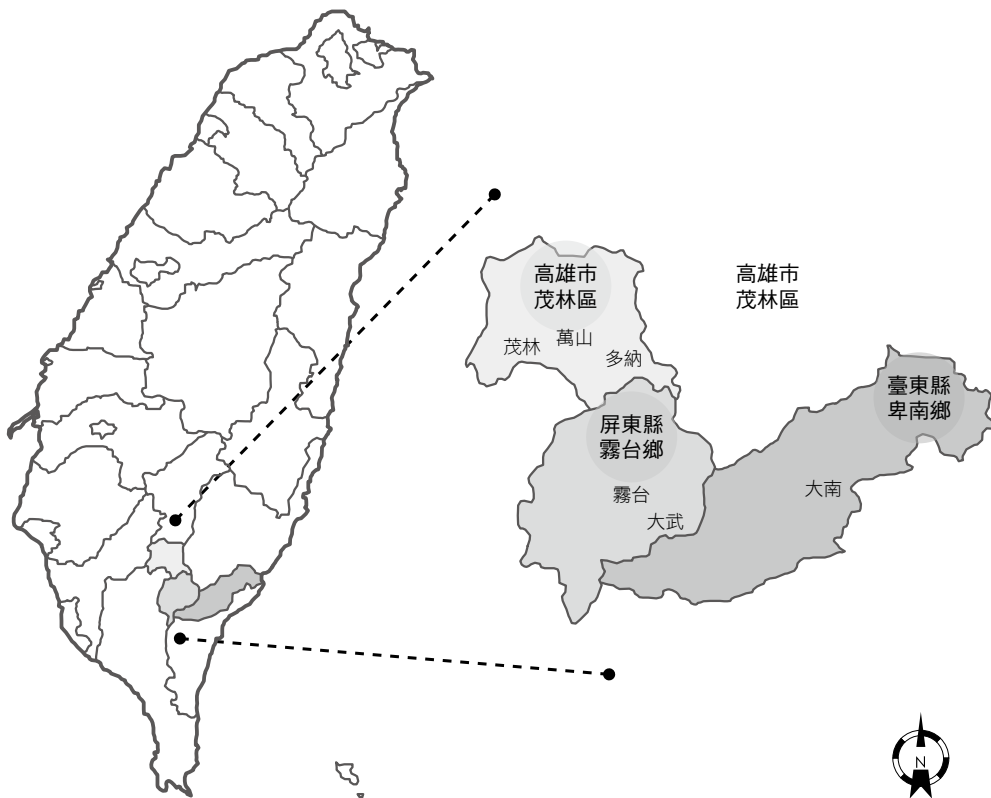


圖1.1 魯凱族的分布圖

魯凱語的內部關係（也就是魯凱方言的分支）一直是爭論不休的議題，有待進一步的研究。依方言的詞彙和語音，可把魯凱方言分為兩個支群：霧台、大武及大南屬於一支，茂林及多納另成一支（參見 Li 1977a）。萬山方言在魯凱



語中的定位則有些困難，因為它經過了不少語音及語法變化。在語音上，萬山方言的濁擦音 /v, z [ð], h/ 對應於其他魯凱方言的濁塞音 /b, d、dr [d], g/；在語法上，萬山方言發展出「動詞及賓語的相呼應關係」(參見 Zeitoun 1997a, Zeitoun 2007a: 149、191ff, 本書之第五章節)。對於萬山方言在魯凱語的位置李壬癸教授有兩種不同的假設：他在他 (1977a) 的文章裡以比較法，指出萬山在詞彙上較接近茂林與多納方言，但現在則根據杜玟荻小姐 (參見 Tu et al. 1991 和 Tu 1994) 所作的研究，認為萬山是魯凱語最早的分支 (參見 Li 1995 和 Li 1997b)。

關於魯凱語在台灣南島語中的分類狀況，學者也未必達成一致的看法。Ferrell (1969: 25) 依詞彙比較的證據，將台灣南島語分為三類：北部的泰雅語群、中部的鄒語群與南部的排灣語群，其中魯凱語即包含在排灣語群內。其次，Tsuchida (1976) 依據一些語音和詞彙證據，提出魯凱語應屬於鄒語群。然而何大安教授 (1983) 和李壬癸教授 (1990) 認為魯凱語和排灣語比較近。Blust (1999) 將魯凱語當作獨立的一個語群。Starosta (1995) 及 Ross (2009) 則分別依據一些句法證據，認為魯凱語是台灣南島語的第一分支或第一個分支之一。

1.2 文獻回顧

在筆者先後，有不少國內外學者和研究生也參與魯凱語的田野調查工作，但是以出版專書或論文為主，目前能找到的文獻屈指可數。有關魯凱語結構方面的研究，較早有小川尚義與淺井惠倫 1935 年的《臺灣高砂族傳説集》，該書中簡要描述了魯凱語各方言的結構。他們所作的研究包括方言語音與詞彙比較，還有三十二則故事 (見傳説集，頁 331-393)。但是其記音方式不易理解，較少為學者所採用。有關萬山魯凱語結構的相關文獻分列如下，而其他魯凱語方言相關文獻，則以出版年份順序介紹之：

(一) 萬山方言之相關研究文獻

Tsuchida (1976) 提供了「下三社」的基本詞彙，也探討了一些構詞和句法現象。Li (1977a-b) 做了魯凱語群語音演變的研究，大約提供了五百個魯凱語群的同源詞。Li (1996) 詳細比較魯凱語各種方言的代名



詞系統。我（Zeitoun 1995a）對於魯凱語群的構詞與句法提供了初步比較研究，隨後（Zeitoun 1997a、1997b、2000、2002、2007b、2015）更進一步探討萬山方言的句法特性，也比較各魯凱語方言（Zeitoun 1993、1995b、2003、2015）；Zeitoun & Lin（2003）和 Zeitoun（2007a）分別出版了萬山魯凱語的長篇語料及參考語法。Yen et al.（2012）根據筆者的專書（Zeitoun 2007a）重新分析萬山魯凱語代名詞之詞序。

（二）其他方言之相關研究文獻

- （1）大南方言：Li（1973）探討了大南方言的文法結構，包括語音、構詞、句法的討論。他在（1975）發表了大南語料，並提供二十六則傳說故事。
- （2）霧台方言：Shelley（1978）主要探討霧台方言在魯凱語中的地理位置，並且提供了一些文化方面的資訊；另外也描述霧台方言的語音系統和詞彙結構。Kuo（1979）探討了霧台方言的複雜句結構。Li（1995）描述了魯凱語霧台方言的語音系統及詞彙結構，並提供了數百個詞彙。齊莉莎（2000）出版了霧台魯凱語的參考語法。C. Chen（1999a-b, 2002）、C. Chen和Sung（2005）主要探討霧台方言好茶地區的疑問詞用法，包括疑問詞的疑問用法及疑問詞的無定用法，C. Chen（2008）則注重探討好茶魯凱語的動貌。C. Chen（2006）和劉崇宇（2011）分別討論霧台魯凱語語音現象。
- （3）茂林方言：李壬癸（1975）發表一篇有關茂林語音系統和語音規則的描述。Saillard（Saillard 1995，克來爾 1997）討論了茂林方言的構詞和一些句法現象。Hsin（2000）探討了茂林方言的語音現象。Y. Chen（2008）重新討論茂林方言元音的省略。
- （4）多納方言：H. Wang（2003、2005）和J. Wang（2005）分別探討多納魯凱語的格位標記、代名詞系統和重疊詞。Zeitoun（2017）寫了語法概括。



1.3 本書內容之概述

「魯凱語語法參考書」為黃美金研究團隊之國科會「臺灣原住民語言類型研究及語言復振相關議題之探討」三年整合型研究計畫之魯凱語和邵語子計畫（魯凱語和邵語的語言結構及語言復振，NSC 100-2420-H-001-024-MY3）的研究成果（2011/11-2014/10）。

本書主要以居住在萬山村的魯凱族人使用的萬山方言為研究探討的對象（以下簡稱萬山魯凱語），共分為十六章。第一章導論，介紹魯凱語的分布和現況；第二章主要探討萬山魯凱語的音韻系統、語音規則及語音結構；第三章描述該語言的詞彙結構；第四章針對詞序作簡單的分析；第五章和第六章分別探討萬山魯凱語的句法關係、代名詞系統以及動詞動態和動貌。第七章所討論的是存在句、所有句和方位句。第八和第九章分別描述祈使和使動句結構。第十章探討否定句結構，第十一章則討論疑問句結構。第十二章開始探討複雜句結構，特別是連動結構。第十三章描述補語結構，含認知動詞／感官動詞／述說動詞。第十四章針對修飾結構（關係子句／副詞子句）作簡單的分析。第十五章介紹並列結構。第十六章為其他結構的討論，包括反身及交互結構。另外，本書亦將列出現有魯凱語研究之相關文獻，附錄一為長篇語料，附錄二為魯凱語的500個基本詞彙。

筆者於1992-2007年間調查萬山魯凱語，共蒐集了非常多的語料。在此要感謝下列萬山魯凱語發音人，為本書提供許多語料和各方面的協助：

呂玉枝：1924年（民國13年）生於舊萬山村，2000年（民國99年）逝世，族名為 *'elrenge pangolai*，會日語和國語。

關月英：1938年（民國27年）生於舊萬山村，族名為 *leheane taolingi*，會日語和國語。

藍貴英：1947年（民國36年）生於多納村，15歲嫁到新萬山，2017年（民國106年）逝世，族名為 *'onino kadhaalae*，會國語。



第二章

書寫符號、語音與音韻系統

台灣南島語言的語音特色，和中文有許多不同之處。例如，中文有聲調，不同的聲調可以區分語意，而台灣南島語言卻不屬於聲調語言，詞彙通常是多音節。中文和臺灣南島語在音位上也有差異，如中文的ㄣ元音，很少出現在台灣南島語言，而台灣南島語言中常見的小舌塞音，卻是中文所沒有的。這些語音特色，可以透過語言學基本概念來呈現。

學習一個語言，首先要知道該語言的書寫符號，故本章首先將介紹萬山魯凱語的書寫符號系統，接著介紹這些書寫符號所對應的語音系統，最後則是描述萬山魯凱語的音韻規則。

2.1 書寫符號系統

目前台灣原住民族語書寫系統係採用羅馬拼音，於2005年12月15日由教育部及行政院原住民族委員會共同頒布。一般而言，書寫符號反映的是基本音位，將語音的發音細節略去；若是有特別的考量，例如希望能標示出重要的語音細節，才會增加個別符號來代表某個音位的其他同位音。略去語音細節，不但便於書寫打字，且更能呈現一個語言發音的系統性與一致性。萬山魯凱語有15個輔音字母及4個元音字母，列示如下：

輔音字母：p t k ' s h v dh c m n ng r l lr

元音字母：a e i o

萬山魯凱語書寫字母，及字母出現在字首、字中、字尾之範例等，列示於表2.1及表2.2中以供參考。



表2.1 萬山魯凱語的15個輔音字母

書寫文字	範例			
	字首	中譯	字中	中譯
p	pilri	選	cape	種子
t	timo	鹽巴	votolo	豬肉
k	kidhingi	湯匙	loka	指甲
'	'olra'a	蛇	maava'i	來
s	savare	年輕人	paiso	錢
h	holrolo	山	vaha	話
v	vila'a	旁邊	osiave	砍
dh	dhidhape	工作	madhao	多
c	cengele	看	ramoco	手指
m	motomoto	嘴唇	olralrame	跑
n	noange	牛	ma'ino	害羞、不好意思
ng	ngi'angi'i	鬍子	sivarange	懷孕
r	rihi	馬	dhakerale	河
l	lalake	小孩（自己的）	ka'olo	平民
lr	lridhame	舌	valrio	村莊

表2.2 萬山魯凱語的4個元音字母

書寫文字	範例					
	字首	中譯	字中	中譯	字尾	中譯
a	alra	拿	'avai	女生	dho'a	二
e	eneme	牛奶	velevele	香蕉	keme'e	雲
i	iki	愛	icivi	烤	ci'iki	毒
o	ocoroko	跳	'okolodho	怕	alo	蜜蜂

萬山魯凱語另有五個輔音，只出現在借詞或擬聲詞裡，b如：'otobai「摩托車」、dr如：drekai「魯凱族」、g如：gang「熊進食時發出的聲音」、z如：zikang「時間」。

2.2 語音系統

如上所示，萬山魯凱語之書寫字母及語音符號大都相同，不過仍有六個書寫字母不同於其語音符號，如下所示。

元音字母： a e i o

語音符號： /a/ /ə/ /i/ /o/

輔音字母： p t k ' s h v dh c m m ng r l lr

語音符號： /p/ /t/ /k/ /ʔ/ /s/ /h/ /v/ /ð/ /ts/ /m/ /n/ /ŋ/ /r/ /l/ /lʔ/

在描述萬山魯凱語的語音系統之前，需先瞭解語音發音過程。以下先介紹發音器官如何發出語音。

2.2.1 語音如何發出

語音分為輔音及元音兩大類，這兩類是根據氣流受阻的程度作為區分。輔音發聲時，氣流在口腔或鼻腔的受阻程度較大，而元音發聲時的口腔開合度較大、氣流相對較為自由。

描述輔音大致包含以下三個要素：（一）發音部位、（二）發音方式、與（三）聲門狀態（區分清音或濁音）。圖2.1為各發音器官與發音部位名稱：

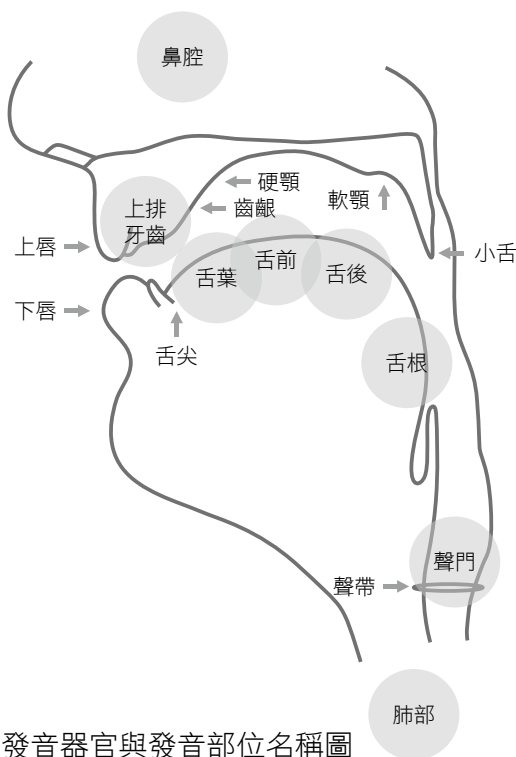


圖2.1 發音器官與發音部位名稱圖



大致固定的上發音器官，主要指上唇、上排牙齒、齒齦、硬顎、軟顎與小舌。語言中輔音及元音的發音，都是透過移動舌頭及下唇等下發音部位，來修飾肺部所送出的氣流。發音部位指的是發音器官修飾氣流的位置，例如舌尖音是將舌尖置於齒齦所出的語音。依發音部位，輔音可分為雙唇音、唇齒音、舌尖音（或稱齒齦音）、捲舌音、舌面音（或稱硬顎音）、舌根音（或稱軟顎音）¹、小舌音、喉音等。

發音方式指的是上下發音器官之間所形成的開合大小，如何影響通過的氣流。藉著調整上下發音器官的開合度，同一個發音部位可發出不同的語音。一般而言，依上下發音器官的開合度大小，輔音常可分成下列幾類：

塞 音：上下發音器官完全閉合，例如舌尖塞音 [t]。

擦 音：上下發音器官間的通道極窄，使氣流產生摩擦，例如舌尖擦音 [s]。

塞擦音：上下發音器官先有閉合而後摩擦，例如舌尖塞擦音 [ts]。

鼻 音：口腔發音器官閉合，但氣流可持續由鼻腔流出，例如舌尖鼻音 [n]。

邊 音：發音時氣流由舌頭單側或兩側流出，例如舌尖邊音 [l]。

顫 音：上下發音器官因氣流通過，而自然產生連續的開合，例如舌尖顫音 [r]。

滑 音：發音方式與元音類似，但舌頭位置移動，而不固定於某一點，例如硬顎滑音 [j]。

除了發音部位及發音方式外，輔音尚可依聲帶是否振動而分為清音及濁音。清音聲帶不振動，反之，振動聲帶會得到濁音。聲帶是否振動，可以用手指碰觸喉部來感受，尤其是在發出較長的摩擦音（例如 /s/ 與 /z/）時，感受特別強烈；發音時蓋住雙耳，亦可以感受到清濁音的差別。另外，若是聲帶在上下發音器官閉合之時張得極開，導致上下發音器官除阻時，張開的聲帶尚未回歸原位、氣流仍持續流過，則形成所謂送氣音，例如：發中文的ㄅ音時會有強烈氣流，故ㄅ為送氣清音，而發ㄆ音時不會有強烈氣流，故ㄆ為不送氣清音，兩者形成對比。

1 在現有台灣南島語言文獻中，描述沒有根音的語言時，常見以舌根音的名稱來代替，其實下發音器官是舌後的軟顎音。



描述元音時，通常包含以下幾點：舌位高低、舌位前後、與圓唇與否。舌頭位置高低形成口腔不同的開合度，高元音的開合度小，而低元音的開合度大。舌位前後與輔音的發音部位概念類似，發前元音時，舌身前半部移至硬顎之下，而發後元音時，舌身後半部在軟顎下方。對於元音的敘述除了舌位高低前後之外，還必須描述唇形是圓唇（例如中文的ㄅ音）或展唇（例如中文的ㄆ音）。

2.2.2 輔音及元音的描述與分佈

了解語言的音位，可以幫助我們掌握語言中主要的發音，但口腔在發出語音時，實際的發音方式，常會受鄰近音的影響而略有改變。音位及同位音的概念，可以協助我們對語音作更精確的描述。

音位（或稱為音素）是音韻學中的概念，不同的兩個音位表示這兩個音具有區辨意義的功能。何謂「語音具有區辨意義的功能」？例如：中文ㄅ /pa/ 一詞中的不送氣音 /p/ 若以送氣音 /p^h/ 取代，則會成為另一詞ㄆ /p^ha/，語意也跟著改變（例如「八」變成「趴」、「爸」變成「怕」）。換言之，在中文裡，/p/ 與 /p^h/ 是兩個不同的音位，彼此不能隨意互換，否則會造成語意差別。

反觀英語，在 pie /paɪ/ 「派（一種烤食）」一詞中，字首位置的 /p/ 發為送氣音 [p^h]，類似中文的ㄆ；但 spy /spaɪ/ 「偵探」一詞中，在 /s/ 之後的 /p/ 則為不送氣音 [p]，類似中文的ㄅ。上述二詞 pie 與 spy 中的送氣音 [p^h] 與不送氣音 [p] 即使互換，也不會造成語意上的改變，亦即 [p^h] 與 [p] 為 /p/ 音位的二個同位音，而這二個同位音，是因出現在不同的語音環境而產生的。通常書寫符號只反映不同的音位，只有在某些特殊情形下，才會把更細微的語音差異納入書寫系統中。因此，英語書寫系統中只用同一個字母 p 來表示上述情形。

以下分述萬山魯凱語中的輔音、元音以及它們受鄰近音的影響所產生的同位音。在符號使用上，斜線 // 表示音位，描述發音差異較為細微的同位音則以方括號 [] 表示。

(1) 塞音

萬山魯凱語有四個清塞音 p, t, k, ʔ /p, t, k, ʔ/，其中 p, t, k 接近中文ㄅ、ㄆ、ㄎ的發音，而喉塞音 ʔ 在中文裡無對應的注音符號，例如：pito 「七」、



tomotomo「祖父母」、okorokoro「挖」、「aolai」男生」。萬山魯凱語 p, t, k 皆為不送氣清塞音，聲帶在清塞音的上下發音器官閉合階段時，距離並不大，因此在塞音除阻之後不產生送氣的語音感知，與中文裡送氣清塞音 ㄆ、ㄊ、ㄎ 不同。

(2) 擦音

萬山魯凱語有二個清擦音 s, h /s, h/ 及二個濁擦音 v, dh /v, ð/。其中 /s/ 為舌尖擦音，例如：singi「切」；/h/ 為舌根擦音，例如：lrenehe「岩石」；/v/ 為唇齒擦音，例如：vecenge「小米」；dh /ð/ 則是舌尖置於齒間、在中文無此音，例如：dhoma「其他」。在萬山魯凱語中，擦音 s 受顎化規律的影響，因此 /si/ 中的舌尖音 /s/，因為受到 /i/ 元音發音部位在硬顎之故，而變為發音部位較接近硬顎的舌面擦音 [ʃ]，類似中文 ㄕ 一的發音，例如：masi'i [maʃiʔi]「小」。

(3) 塞擦音

萬山魯凱語有一個 c /ts/，發音部位在舌尖、與中文 ㄘ 的發音方式類似，例如：cengele「看」。在發音 ci 時，舌尖音 c 因為受到 i 元音發音部位在硬顎之故，而變為發音部位較接近硬顎的舌面塞擦音 [tʃ]，例如：acilai [aʃilai]「年」。在台灣南島語言的文獻中常以 c 符號來表示此一塞擦音，本系列叢書亦採用此符號來表示語音中的舌尖塞擦音。

(4) 鼻音

萬山魯凱語有三個鼻（塞）音 m, n, ng /m, n, ŋ/，發音時氣流分別在雙唇、齒齦、及軟顎被完全阻絕，但肺部氣流可持續經由鼻腔流出。鼻音 /m, n/ 的發音接近中文的 ㄇ 與 ㄋ，ng 在注音符號中沒有相對應的符號，但在 ㄣ ([aŋ]) 及 ㄥ ([əŋ]) 的發音中包含了軟顎鼻音 ng。萬山魯凱語的例子如：ooma「田地」、ana「那個」、「ongolo」喝」。

(5) 邊音

萬山魯凱語有兩個邊音。l 之發音接近中文的 ㄌ，例如：lelepe「豆」。另有一個捲舌邊音 lr /ɭ/，例如：lrehelrehe「山」。



(6) 顫音

發音時氣流通過上下發音器官，使其產生自然的連續顫動，是謂顫音。萬山魯凱語有一個顫音 /r/（書寫符號為 r），發音部位接近發中文的 ㄖ 音的部位，例如：maraveravere「高興」。

(7) 元音

萬山魯凱語有四個元音 i, o, a, e /i, o, a, ə/, 音似中文之一、ㄛ、ㄚ，而 e /ə/ 中文則沒有，例如：icivi「烤」、vo'o「弓」、tamatama「中年男人、父親」、velrete「堆積」。

萬山魯凱語有十二個複元音：ai, ia, ao, oa, io, oi, ae, ea, ii, oo, aa, ee，例如：aidhi「最小的弟妹」、madhiliange「紅」、aotoko「兔子」、toalake「生小孩」、valrio「村」、toipi「胸罩」、cekelaē「全部」、emeao「炭」、opiipii「哭訴」、lroolai「嬰兒」、dhaace「走」、elree「伙伴」。

萬山魯凱語的十五個輔音，都可出現字首或兩個元音之間，也可以接在各種單元音之後；輔音從不出現在字尾，因為單字結尾為開音節，也沒有輔音群。

萬山魯凱語的四個元音 i, a, o, e 可出現在字首、兩個輔音之間或字尾。如同其他魯凱方言一樣，萬山魯凱語的語詞都是以元音結尾。語尾的元音有三種：迴響元音，並無辨義作用，例如：tipitipi「拍」、velevele「香蕉」、'ongolo「喝」、da'ane「房子」；在古語中為字尾元音，例如：古南島語 *duSa > 萬山魯凱語 dho'a「二」；輔音省略後剩下的元音，例如：古南島語 *panaq > 萬山魯凱語 pana「射」。

2.2.3 語音系統與書寫符號對照

如 2.2.1 所述，依據發音部位、發音方式、與清濁音等三要素，萬山魯凱語的輔音字母及輔音符號，可整理如以下對照表所示。五個只出現在借詞裡的輔音，表格中用括弧（ ）來標：

表2.3 萬山魯凱語的輔音字母及輔音符號對照

發音部位		唇音				舌尖音			
發音方式	清濁	雙唇音		唇齒音		齒間音		齒齶音	
		字母	語音	字母	語音	字母	語音	字母	語音
塞音	清	p	p					t	t
	濁	(b)	(b)					(d)	(d)
擦音	清							s	s
	濁			v	v	dh	ð	(z)	(z)
塞擦音	清							c	ts
鼻音		m	m					n	n
邊音								l	l
顫音								r	r

發音部位		捲舌音		舌根音		喉音	
發音方式	清濁	字母	語音	字母	語音	字母	語音
塞音	清			k	k	'	ʔ
	濁	(dr)	(d)	(g)	(g)		
擦音	清			h	h		
	濁						
塞擦音	清						
鼻音				ng	ŋ		
邊音		lr	l				
顫音							

表2.4 萬山魯凱語元音字母及元音符號對照

舌位前後 舌位高低	前		央		後	
	字母	語音	字母	語音	字母	語音
高	i	i				
中			e	ə	o	o
低			a	a		



2.3 萬山魯凱語的音節結構、重音和音韻規則

要描述一個語言的音韻系統，除了上一小節所介紹的音位之外，還包括音節結構、重音、音韻規則等幾個要素。

2.3.1 音節結構

說話時發音器官發出連串的語音，鄰近的語音組合成一個較大的單位，稱為音節，在描述一個語言的音韻系統時扮演重要的角色。每個語言所允許的音節形態不同。

元音是一個音節的核心，稱為韻核。一個典型的音節含有一個元音，音節由元音前的輔音起首。起首的輔音稱為聲母，若是起首的輔音不只一個，這些輔音稱為聲母輔音叢；若是音節以元音起始，這種音節稱為零聲元音節。音節若是以元音結尾，稱為開音節；如果元音之後有輔音作為音節的結尾，這種音節稱為閉音節，而音節結尾的輔音稱為韻尾輔音。有時韻核可以由不只一個元音組成，例如萬山魯凱語中的雙元音。

描述一個語言的音節包含幾個要素：（1）這個語言是否允許零聲元音節、是否有聲母輔音叢，（2）是否允許閉音節、韻尾輔音最多可有幾個，（3）韻核是否允許不只一個元音，（4）這個語言所允許的最大音節形態為何。了解一個語言的音節最多可以有幾個語音之後，還可以進一步去觀察此語言最大音節可能出現在詞的哪些位置。

萬山魯凱語的詞頭至多只有一個輔音，但可以允許以兩個元音結尾的開音節。

表2.5 萬山魯凱語的音節

音節形態	字中位置			字尾位置		
V	aamae	[a.a.ma.e]	我的父親	lraa	[lra.a]	飛鼠
CV	dhona	[dho.na]	那	vo'o	[vo.'o]	弓
CVV	caili	[ca.i.li]	年	'aolai	['a.o.la.i]	男生



2.3.2 重音

語流中串連的語音分屬不同音節，而音節的唸法有輕重之分，是描述台灣南島語言音韻系統不可或缺的一部分。

在萬山魯凱語中，重音落在詞的第一個音節，例如：

dha'ane /ðáʔanə/ 「房子」

koape /kóapə/ 「襪子」

超過4個音節的單字，就有第二重音落在倒數第二音節。

tamatama /támatàma/ 「中年男人、父親」

velelele /véləvələ/ 「香蕉」

重音在萬山魯凱語並沒有辨義作用，在本書中將不標。

2.3.3 音韻規則

音韻規則可大致區分為兩類，一類是描述不具音位地位的語音，出現在何種特定語境的基本音韻規則（包括同位音規則）；另一類描述一個詞在不同的構詞加綴形式所產生的音韻變化，即是所謂構詞音韻規則，常常牽涉到較為複雜的音位轉換。音韻規則可能是強制性的必用規律，也可能僅是部分語者或是在某些語境才採用的可用規律。茲將萬山魯凱語的音韻規則整理如下。在以下規則中，符號→表示「變為」，符號/表示「在某環境中」，而底線__表示發生變化的語音位置。

(1) 顎化規律：

發音部位變為接近硬顎部位，稱為顎化。在萬山魯凱語中，擦音音/s/與塞擦音/c/在高前元音/i/之前，發音部位由齒齦後移產生顎化情形，分別變為舌面（硬顎）擦音[ʃ]與塞擦音[tʃ]。

規則 (2-1) s, ts → [ʃ, tʃ] / $\left. \begin{array}{l} _ i \\ i _ \end{array} \right\}$

例如：

- (2-1) a. salodhiri /saloðiri/ 「搖籃」
 a'. kisikisi /kifikiʃi/ 「把某人的頭髮全剃掉」
 b. caili /tsaili/ 「年」
 b'. cikiciki /ʃikitʃiki/ 「紋身、刺青」

(2) 元音轉為擦音：

在萬山魯凱語中，如詞尾附加 a 開頭的詞素，原先詞尾的元音 i 或 o 則變為擦音 lr。

規則 (2-2) i/o → lr / ____#a

例如：

(2-2) A. 動詞 i ~ lr 的轉換

- a. okelrai /okə[ai/ 「掛」
 a'. okelralra /kə[a]a/ 「掛！」
 b. olangai /olaŋai/ 「買」
 b'. olangalra /laŋa[a/ 「買！」
 c. acilai /atsilai/ 「水」
 c'. acilalrae /acila[aə/ 「水池」

B. 名詞 o ~ lr 的轉換

- a. maavanao /maavanao/ 「洗澡」
 a'. maavanalra /maavana[a/ 「洗澡！」
 b. o'enaο /oʔənaο/ 「洗（衣服）」
 b'. 'enalra /ʔəna[a/ 「洗（衣服）！」
 b''. ta'ena'enalrae /taʔənaʔəna[aə/ 「洗衣板」

(3) 元音省略：

附加後綴或依附詞時，通常略去同一或不同元音，省略的元音是詞詞乾的最後一個元音。

規則 (2-3) (CVCV) CV1# + -V2 → (CVCV) CV2#



例如：

(2-3) 附加後綴之元音省略

限定	語意	命令	語意
a. oamece	「帶」	omeca!	「帶！」
b. 'ongolo	「喝」	'ongola!	「喝！」
c. okane	「吃」	kona!	「吃！」

值得注意的是，有時候不是詞幹的元音省略而是詞綴的元音省略，比較：
vecenge「小米」→ vece-veceng-ae「很多小米的地方」和 tai「芋頭」→ tai-tai-e
「很多芋頭的地方」。又，前後出現兩個代名詞，其中第一個代名詞的最後一個
元音會省略，例如：otipitipi=lra=imi'ae「我打你」(< otipitipi=lrao=imia'e)。

(4) 音節刪減：

音節刪減發生在附加含有相同音節的依附詞，例如：

(2-4) a. ma-valro-lo「八十」+ maatali-...-lo「層」~ maatali-ma-valro-lo「八十
層」*maatali-ma-valro-lo-lo

b. ma-lrima-le「五十」+ maka-...-le「天（數）」~ maka-ma-lrima-le
「五十天」*maka-ma-lrima-le-le

(5) o、a之合併：

在萬山魯凱語中，音節/a/開頭的動詞在虛擬式或命令式，就變成o，方言
比較可以證明a和o原來合併成o。

(2-5) a. o-aha'a「煮」~ oha'a「煮（虛擬式）」

比較於多納魯凱語：

a'. w-a-aga'a「煮」~ waga'a「煮（虛擬式）」

b. o-amece「帶」~ omeca「帶（虛擬式）」

比較於多納魯凱語：

b'. w-a-amece「帶」~ wameca「帶（虛擬式）」



c. o-kane 「吃」 ~ kona! 「吃！」

比較於多納魯凱語：

c'. w-a-kane 「吃」 ~ kwana! 「吃！」

d. o-langai 「買」 ~ longalra! 「買！」

比較於多納魯凱語：

d'. w-a-langai 「買」 ~ lwangaa! 「買！」

- (6) 有兩種重疊形式，將使元音產生轉換。第一，重疊一個 CVCV 音節，當該音節的前元音為 i，後元音為 o 時，則完全重疊後的音節，第二個元音會變為 i。

規則 (2-6) CiCo → CiCi-CiCo

(2-6) a. to-alipoho 「畫頭」 ~ to-alipilipoho 「畫（很多）頭、一直畫頭」

b. olriho'o 「知道」 ~ 'ailrihilriho'o 「手錶」

第二種重疊為 VCV，同樣前元音為 i，後元音則為 o (iCo)，重疊時第二個元音 o 也會變成 i (iCii-Co)。

規則 (2-7) iCo → iCii-Co

(2-7) 'ipaiso 「賺錢」 ~ 'ipaisiiso 「賺錢（習慣）」



第三章 構詞

構詞學主要研究詞彙的特徵及組合。本章討論萬山魯凱語的詞彙結構，以下分節介紹詞類類別、主要構詞單位、構詞之方法、擬聲詞及外來語借詞。

3.1 詞及詞類

本節介紹萬山魯凱語的詞類別，依序介紹詞及詞類別的概念及二者間的關聯性。

3.1.1 詞

詞是句子結構中的最小單位，可以分為單純詞與複雜詞。單純詞是由詞根單獨構成，不需附加任何詞綴。萬山魯凱語的單純詞可分為單音節，比如 *la*「和、且」，和多音節單純詞，比如 *ona*「那」、*mani*「然後」、*dha'ane*「房子」、*savare*「年輕人」、*ta'olro*「狗」。值得注意的是單音節的詞通常為「虛詞」，而雙音節以上的詞才是萬山魯凱語中的「實詞」。虛詞為具有句法功能的詞，如連接詞、代名詞、格位標記等。實詞為具有語意的詞，通常包括：名詞、動詞、副詞等。複雜詞則是由兩個或兩個以上的詞素所組成的詞，例如 *pa-kane*（<讓-吃>「餵」、*to-kipingi*（<做-衣服>「做衣服」。

3.1.2 詞類

詞類可分為開放性及封閉性，前者包括動詞、名詞，而後者則包括代名詞、副詞、介詞等詞根，以下分別介紹這些不同詞類的類別特徵。

(1) 名詞：

在一般的文獻中，有關名詞之探討，通常包括性別、單複數、及名詞類別（Katamba 1993）。萬山魯凱語的名詞沒有性別之構詞標記，但部份名詞具有複數之構詞標記。萬山魯凱語的名詞可以分為兩種：[-屬人]與[+屬人]的名詞，前者無法附加複數之前綴，而後者可以。比較（3-1）及（3-2）。

（3-1）a. *pilaka*「樹枝」 ~ **a-pilaka*

b. *apoto*「石頭」 ~ **a-apoto*

(3-2) a. tamatama「中年男人、父親（單數）」

~ a-tamatama「中年男人、父親（複數）」

b. valrovalro「年輕、尚未結婚之女孩（單數）」

~ a-valrovalro「年輕、尚未結婚之女孩（複數）」

值得注意的是複數前綴隨著[+屬人]名詞分為「普通名詞」及「專有名詞」，分成a-和la-；savare為「普通名詞」，複數前綴為a-，例如(3-3a)，而omoko為「專有名詞」，複數前綴為la-，例如(3-3b)。

(3-3) a. savare「年輕人（單數）」

~ a-savasavare「年輕人（複數）；男朋友」

（而不是：*la-savasavare）

b. omoko「爺爺、奶奶（呼喚形式、單數）」

~ l-omoko「爺爺、奶奶（呼喚形式、複數）」

（而不是：*a-omoko）

(2) 動詞：

萬山魯凱語的動詞可分為動態和狀態動詞，差異在於動態動詞通常藉由o-（或m-、om-等）表示，例如：o-vilivili「拉」，狀態動詞則由ma-來表示，例如ma-rimoro「忘記」。值得注意的是，表示修飾概念的詞彙，例如：大、小、新、舊、快、慢，還有量詞，例如「多」、「少」、「全部」等，甚至數詞如「一（個）」、「三（個）」等，在其他語言通常用形容詞或副詞來表達，在萬山魯凱語則是用狀態動詞來表達。

萬山魯凱語的動詞同時分別主動和被動，分別藉由原本表示「動態」之詞綴o-（<其他魯凱方言w-a-）及'i-（<其他魯凱方言ki-）來表示，例如：o-kane「吃（主動）」~ 'i-kane「被吃（被動）」。該留意的是，'i-「被動」附加在動詞上時，動態動詞的o-和狀態動詞的ma-都不能同時出現；除了'i-之外，動態動詞上沒有任何其他表示，狀態動詞則有ka-「狀態」來代替ma-「狀態」，比較：'i-tipitipi「被打（動態動詞—被動）」（不能說：*'i-o-tipitipi）和'i-ka-dhalame「被喜愛（狀態動詞—被動）」（不能說：*'i-ma-dhalame但也不能說：*'i-dhalame）。



動詞之形式還有一點值得注意。動詞分別三種形式：限定、非限定和虛擬式。限定和非限定動詞都是主動詞，也就是出現在句首，主要差異在於除了 o-「動態」或 ma-「狀態」之外，不接著任何其他前綴，例如：使役 pa-，非實現 amo- 等；相對，非限定動詞和這些標記同時出現或者出現在 mani「然後」、la「而且」後面。非限定的動態動詞上沒有任何其他表示，非限定狀態動詞則有 ka-「狀態」來代替 ma-「狀態」。比較 (3-4) 和 (3-5)：

(3-4) a. okanelrao velevele.

o-kane=lrao velevele
動態-吃=我.主格 香蕉
我吃香蕉 (了)。

b. mani kanelrao velevele.

mani Ø-kane=lrao velevele
然後 動態-吃=我.主格 香蕉
然後我吃香蕉 (了)。

c. amokanelrao velevele.

amo-Ø-kane=lrao velevele
非實現-動態-吃=我.主格 香蕉
我將吃香蕉。

(3-5) a. madhalamelraine taotao.

ma-dhalame=lra=ine taotao
狀態-喜歡=我.主格=他.斜格 人名
我喜歡 Taotao。

b. mani kadhalamelraine taotao.

mani ka-dhalame=lra=ine taotao
然後 狀態-喜歡=我.主格=他.斜格 人名
然後我喜歡 Taotao。

c. amokadhalamelraine taotao.

amo-ka-dhalame=lra=ine taotao
非實現-狀態-喜歡=我.主格=他.斜格 人名
我將喜歡 Taotao。



(3) 格位標記：

格位標記指的是出現在名詞或名詞組之前的標記，主要標示該參與者之語意角色或在句子中所具有的語法關係。萬山魯凱語並沒有格位標記。

(4) 人稱代名詞：

人稱代名詞代替名詞，指的是「我」、「你」、「他」等代名詞。萬山魯凱語的人稱代名詞系統區分自由形及附著形代名詞：自由形代名詞是主題代名詞。附著形代名詞分為主格、斜格和屬格代名詞。值得注意的是第一人稱代名詞又再分成包含式——包括說話者和聽話者，即中文裡的「咱們」，和排除式——只包括說話者而不包括聽話者，類似中文裡的「我們」；第三人稱代名詞不分性別，但因單複數而有不同的形式。

(5) 指示詞：

指示詞是用來指距離說話者較近或較遠的事物，萬山魯凱語有三個指示代名詞，分別指較靠近說話者的事物、及較遠離說話者的事物。這三種指示詞可以單獨使用，也可以修飾名詞。

格位標記、人稱代名詞及指示詞請見第五章之討論。

(6) 疑問詞：

疑問詞放在疑問句中，用來詢問相關訊息。疑問句結構通常可分為兩種：不含疑問詞的一般問句，和含疑問詞的特殊問句；前者又分是非問句和選擇問句，後者即通稱的訊息問句，如「誰」、「誰的」、「什麼」、「多少」、「為什麼」、「何處」、「何時」等。（請見第十一章之討論）

(7) 數字：

萬山魯凱語中的數字分為連續性數詞，如一、二、三、四等，和非連續性數字，這兩套數字之間具有差異性。非連續性數詞可以分為基數詞及序數詞等，如(3-6)所示。連續性數詞除了念「一、二、三…」之外，不會單獨出現。然而非連續性數字都會和一個前綴組合成一個動詞，例如：ma-eaea「一（個）」、matara-dho'a「拿／抓兩（個）」等，例如(3-7)。在某些語言中，基數詞分為屬人／非屬人，有些則沒有，萬山魯凱語就沒有這樣的區分。比較：(3-8a) - (3-8b)。



(3-6)

	連續性數詞 (自由型式)	非連續性數字 (附者式)
1	neka	-(ea)ea, -a, -nge(a)
2	nosa	-dho'a, -po'a
3	tolro	-tolro
4	pate	-'epate
5	lrima	-lrima
6	neme	-(e)neme
7	pito	-pito
8	valro	-valro
9	vangate	-vangate

(3-7) omeca podho'a povalrio!

omec-a po-dho'a po-valrio
 虛擬式-帶-命令 使役移動-二 使役移動-部落
 將兩個帶回家！

(3-8) a. maeaea ta'olro taiki dhona.

ma-eaea ta'olro ta-iki dhona
 狀態-一 狗 主語名物化-在 那
 那裡有一隻狗。

b. maeaea ocao taiki dhona.

ma-eaea ocao ta-iki dhona
 狀態-一 人 主語名物化-在 那
 那裡有一個人。

(8) 詞組標記和子句標記：

詞組標記指的是出現在片語中，標記動詞和動詞之間、動詞和否定詞之間、或名詞和名詞之間的連繫詞。子句標記指的是子句中出現的標記，如主題標記，例如：(3-9)。

(3-9) dhona'i sakovo 'a omiki vecahaeni valrio.

dhona'i sakovo 'a omiki vecahae=ni valrio
 那 男子會所 主題 在 中間=他.屬格 部落
 至於男子會所，(它)在部落中間。



大部分子句之間的標記為連詞，可以分為並列連詞，例如：la「和、且」、mani「然後」，例如：(3-10a) 和從屬連詞，例如：lo「如果」、alaka=i / alaka=dha「因為」，例如：(3-10b)。

(3-10) a. madhalamelrailine dhipolo la 'elrengé.

ma-dhalame=lra=iline dhipolo la 'elrengé
狀態-喜歡=我.主格=他們.斜格 人名 和 人名
我喜歡 Dhipolo 和 Elrengé。

b. alakai moa cengeline asavasavareni, mani valrovalroe.

alaka=i moa cengel=ine asavasavare=ni mani
因為=他.屬格 去 看=他.斜格 男朋友=他.屬格 然後
valrovalroe
打扮

因為她要去看她的男朋友所以她就打扮。

(9) 感歎詞：

感歎詞可以表示對某一件事情的感情或態度，如「唉呀」，通常出現在句首，表示 mah 或 'anane 「驚訝」、'anana(a)「痛苦」、'aii「悲傷」或「傷痛」等。

(3-11) mah! 'anana! ma'etengalrao ia omi.

mah! 'anana! ma'ete-nga=lrao ia omi
阿呀 唉 死-已經=我.主格 這樣 那樣
她說：『阿呀！唉！我已經死了。』

3.2 主要構詞單位

本節介紹萬山魯凱語的詞素、詞根、詞幹、詞綴、依附詞，以下分述之。

3.2.1 詞素

詞素是語言系統中最小且、具有意義或語法功能之單位，可分為自由形式及附著形式。

(1) 自由詞素：

指可以獨立存在的詞素，可以分為兩種：實詞，例如 *titina*「母親」、*lalake*「小孩」、*alra*「拿」、*kane*「吃」等，及虛詞，例如 *la*「和、且」、*mani*「然後」等。

(2) 附著詞素：

指不能單獨出現的詞素，可以分為四種：詞綴，例如：*o-*「動態」、*la-*「複數」；依附詞，例如：*=lrao*「我（主格）」、*=imi'ae*「你（斜格）」；實詞及虛詞。萬山魯凱語實詞 */dhi'i/*「好」及虛詞 */alaka/*「因為」都是附著詞素，兩著一定要接詞綴才能獨立使用，例如：*to-dhi'i*「做好」（< *to-*「做」）、*ma-taa-dhi'i*「好」（< *ma-*「狀態」）等，*alaka-i*「因為」（< *-i*「他（屬格）」）。自由詞素可以跟附著詞素組成詞或詞組，例如 *la-ma'a-tina*「母女」、*o-kane=lrao*「我吃…」等。

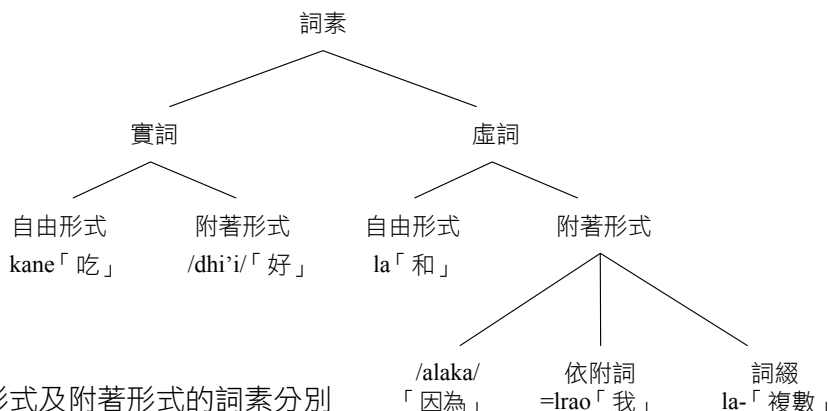


圖3.1 自由形式及附著形式的詞素分別

3.2.2 詞根

詞根是最小且具有意義的詞素，它不包括任何附加成份，如重疊或詞綴。萬山魯凱等語言的 *maca*「眼睛」可分析為詞根，原因在於無法再進一步切割這個詞，也就是說 **ma-* 或 **-ca* 都沒有任何意義（加上 * 號表示不合語法或不存在的形式）。此外，詞根不分長短，例如：萬山魯凱語的 *velevele*「香蕉」都是「詞根」，因為這兩個詞彙無法再細分 **vele*。雖然大多數萬山魯凱語的詞根可被分析為自由形式，有些仍必須歸為附著形式。



3.2.3 詞幹

詞幹可以由一個詞根單獨構成，也可以由一個詞根加上別的成分而構成。pato'o「講」同時是詞根也是詞幹。相對，kane「吃」是詞根，而o-kane「吃」則是詞幹，可分為：前綴o-「主動.動態」+詞根kane「吃」。

3.2.4 詞綴

如前所述，詞綴與依附詞都是附著詞素，都不能單獨使用的。在本書中，詞綴連用符號-或< >表示，而依附詞則用符號=表示，例如：o-tipitipi=lra=imia'e「我打你」中，o-為詞綴，=lrao「我.主格」及=imia'e「你.斜格」為依附詞。

詞綴與依附詞不同之處在於，詞綴能夠附著的成分通常只有詞，而且有語意及類別限制，並且詞綴常常也會影響其所附加上的詞之重音位置，例如：萬山魯凱語 válrovalro「小姐」，重音在第一音節，但在加接複數詞綴a-之後，重音雖仍落在第一個音節，但音段已改變，如avalrovalro (< á-valrovalro)「小姐(複數)」。

詞綴可分為兩種：第一種詞綴附著在特定的詞類上（如動詞、名詞等），形成同一詞的另一種形式。這種詞綴稱為屈折詞綴，通常用來表示語法功能（如語氣、複數、動貌等），但不會改變該詞的詞類。另一種詞綴會產生不同的語意並（或）造成詞類的改變，這種詞綴稱為衍生詞綴。比較（3-12a）~（3-12b）。

(3-12) a. 屈折詞綴

tipitipi 動詞「打」> tipitip-a! 動詞〔打-命令〕「打！」

b. 衍生詞綴

coloko 名詞「年糕」> to-coloko 動詞〔做-年糕〕「做年糕」

kane 動詞「吃」> a-kan-ae 名詞〔受事名物化-吃-受事名物化〕「食物」

3.2.5 依附詞

依附詞與詞綴的不同的，在於前者並不選擇「寄主詞」（也就是可以附著的成分）的語意或詞類，但是依附詞和寄主詞之間也會形成語音的互動關係。這



兩個特徵可從以下的例句來看出。依附詞=ine「他」可以自由移動，但是當它出現在某一詞之後，會造成該詞詞尾的元音省略。請比較以下兩句：

(3-13) a. mavo'oko 'atolorine madhiliange macani.

mavo'oko 'atolor=ine madhiliange maca=ni
喝醉 所以=他.斜格 紅 眼睛=他.屬格

他喝醉了，所以他的眼睛（很）紅。

b. mavo'oko 'atoloro madhiliangine macani.

mavo'oko 'atoloro madhiliang=ine maca=ni
喝醉 所以 紅=他.斜格 眼睛=他.屬格

他喝醉了，所以他的眼睛（很）紅。

3.3 主要構詞方法

萬山魯凱語的主要構詞方法有三種：加綴、重疊詞及複合詞，以下分別討論之。

3.3.1 加綴

所謂加綴法就是指詞根或詞幹加上詞綴，詞根或詞幹之語意和語法作用亦可能隨之改變。一般說來，詞綴有以下之功能：

(1) 改變詞類：

當詞綴附加在名詞或動詞上，因而改變原詞彙之詞類而產生動詞化或名詞化現象，則該詞綴就具有「動詞化」或「名詞化」之功能；

(2) 不改變詞類：

當詞綴附加在名詞或動詞上，改變了原詞彙語意但不改變原詞彙之詞類者，該詞綴就具有「動詞詞綴」或「名詞詞綴」之功能。

萬山魯凱語的詞綴可分為前綴、中綴、後綴、環綴及複雜綴等。如以下的例子所示，萬山魯凱語的前綴較多，中綴很少。

前綴是附加在詞首的詞綴，如表 3.1 所示：



表3.1 萬山魯凱語前綴示例

	前綴	語意	例子	前綴+詞幹	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
名詞 ↓ 動詞	i-	在	i-valrio	i- 部落	在部落、在家
	o-	到、去	o-valravalrae	o- 外村	到外村（其他村） 去
	~mo-		~mo-valravalrae	~mo- 外村	
	ore-	舉行	ore-lehe'e	ore- 祭典	舉行祭典
	~more-		~more-lehe'e	~more- 祭典	
	ota'a-	往	ota'a-aleve	ota'a- 下面	下來
	~mota'a-		~mota'a-aleve	~mota'a- 下面	
	pata'o-	洗	pata'o-lrima	pata'o- 手	洗手
	~mata'o-		~mata'o-maca	~mata'o- 眼睛	洗臉
	pa'a-	交互	pa'a-tina	pa'a- 母親	母女
	~ma'a-		~ma'a-tina	~ma'a- 母親	
	pa'a- 重疊		pa'a-ti-tina	pa'a- 重疊-母親	母女 (女兒有兩位以上)
	~ma'a- 重疊		~ma'a-ti-tina	~pa'a- 重疊-母親	
	pi-	放在	pi-valrio	pi- 部落	讓...留在家
	~opi-		~opi-valrio	~opi- 部落	
	po-	往	po-kavole	po- 外	出來
	~mo-		~mo-kavole	~mo- 外	
	po-	放、給、做	po-timo	po- 鹽巴	灑上鹽
	po-	長、帶	po-madho	po- 水果	長果實
	saka-	外	saka-dha'ane	saka- 房子	嫂嫂、弟媳
	so-	貢品	so-alopo	so- 打獵	貢品
	taka-	跟幾個人	taka-palra	taka- 同伴	一起
	taka-	幾個人	taka-dho'a	taka- 二	兩個
	~otaka-		~otaka-dho'a	~otaka- 二	
	tali-	造	tali-'angato	tali- 樹	木製
	~otali-		~otali-'angato	otali- 樹	



	前綴	語意	例子	前綴+詞幹	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
名詞 ↓ 動詞	tali-	包裝	tali-vee'ao	tali- 年糕	做年糕
	~toli-		~toli-vee'ao	~toli- 年糕	
	~otali-		~otali-vee'ao	~otali- 年糕	
	tali-	屬於	tali-lrao-lraodho	tali- 重疊- 下面	從屏東縣
tali-dhipolo			tali- 女名	一群叫做 Dhipolo 的女性	
tali-takataka			tali- 兄弟姊妹	長輩	
名詞 ↓ 動詞	to-	做、蓋	to-coloko	to- 年糕	做年糕
			to-alake	to- 小孩	生產
			to-ta'onae	to- 茅屋	蓋茅屋
	to'a-	用來	to'a-solate	to'a- 讀書	用來讀書
	'ali-	從	'ali-'aamadhalaenga	'ali- 以前	從前
	'i-	獲得	'i-vecenge	'i- 小米	收小米
	'i-	穿	'i-kipingi	'i- 衣服	穿衣服
動詞 ↓ 名詞	a-	當（子句名物化）	a-kane	a- 吃	當…吃時
			a-kavalrovalro	a- 當小姐	當…小姐時
	a-	動態、狀態名物化	a-pasolasolate	a- 教書	教育
			a-ka'aa'aa	a- 憐愛	憐愛
(2) 不改變詞類					
名詞 ↓ 名詞	a-	複數 + 普通名詞	a-tamatama	a- 男士	男士（複數）
			a-savasavare	a- 年輕人	年輕人（複數）
	la-	複數 + 專有名詞	la-kadhaalae	la- 家名	家名
			la-idhae	la- 男的朋友	男的朋友（複數）
	lama'a-	交互	lama'a-tina	lama'a- 母親	母女
lo-	非實現	lo-'idha	lo- 天	明天	
動詞 ↓ 動詞	amo-	將	amo-vaa'i	amo- 給	將給
			amo-kalrakase	amo- 討厭	將討厭
	ara-	只	ara-'apece	ara- 睡	只睡
	~oara-		~oara-'ilaviti	oara- 穿男短裙	只穿男短裙

	前綴	語意	例子	前綴+詞幹	衍生詞語意
(2) 不改變詞類					
動詞 ↓ 動詞	ka-	原來	ka-i'a	ka- 一樣	原來一樣
			ka-kalrase	ka- 討厭	原來…討厭
	ka-	狀態	ka-kocingai	ka- 難、貴	難、貴
	~ma-		~ma-kocingai	~ma- 難、貴	
	kapa-	很	kapa-kadhao-dhao	kapa- 多-重疊	很多
	~kama-		kama-kadhao-dhao	~kama- 多-重疊	
	o-	往、至	o-'alro	o- 挑水	挑水
	~mo-		~mo-'alro	~mo- 挑水	
	naa-	一直	naa-tovi	naa- 哭	一直哭
	o-	動態、主動	o-lriho'o	o- 知道	知道
	oaha-	滿	oaha-silalromai	oaha- 斑點	佈滿斑點
	pa-	使役	pa-'acakelae	pa- 結婚	讓…結婚
			pa-kataadhi'i	pa- 好	讓…漂亮
	paa-	交互 (兩人)	paa-engele	paa- 看	彼此看
	~maa-		~maa-engele	~maa- 看	
	pa-Ca 重疊 -	交互 (兩人以上)	pa-ca-engele	pa- 重疊-看	彼此看
	~ma-Ca 重疊		~ma-ca-engele	~ma- 重疊-看	
	pa-CVCV 重疊 -		pa-enge-engele	pa- 重疊-看	彼此看
	~ma-CVCV 重疊 -		~ma-enge-engele	~ma- 重疊-看	
	paraka-	每一個	paraka-kaha'aoco	paraka- 罵	罵每一個
	~maraka-		~maraka-kaha'aoco	~maraka- 罵	
	pati-	很	pati-kataadhi'i	pati- 好	更好
	~mati-		~mati-lriho'o	~mati- 知道	很會
	patara-	拿	patara-dho'a	patara- 二	拿兩個
	~matara-		~matara-dho'a	~matara- 二	
	pa'a-	交互	pa'a-kadhalame	pa'a- 愛	互相愛
	~ma'a-		~ma'a-kadhalame	~ma'a- 愛	



	前綴	語意	例子	前綴+詞幹	衍生詞語意
(2) 不改變詞類					
動詞 ↓ 動詞	sa'api	容易	sa'api-kane	sa'api-吃	吃很多
			sa'api-katakolra	sa'api-壞	行為隨便
	ta-	主語名物化	ta-lriho'o	ta-知道	知道的
			ta-kalihili	ta-聰明	聰明的
	tako-	同時	tako-topoi	tako-	同時生火
	tara-	幾月、年 (1~9)	tara-tolro	tara-三	三月、年
	~otara-		~otara-tolro	~otara-三	
	taro-	(幾)人 (在移動)	taro-lrima	taro-五	五(人、在移動)
	~otaro-		~otaro-lrima	~otaro-五	
	ta'a-	跟	ta'a-dho'a	ta'a-二	(他們)兩個
	~ota'a-		~ota'a-dho'a	~ota'a-二	
	ta'i-	在...前	ta'i-rahare	ta'i-上面	在上面一點
	~ota'i-		~ota'i-rahare	~ota'i-上面	
	to-	做	to-dho'a	to-二	做兩個 做很多
			to-dhao	to-多	
	'a-	打開	'a-osarisario	'a-玩	玩具
			'a-tova'ali'ali	'a-鋪板	用來鋪板的器具
	'a-	工具名物化	'a-kalihili	'a-聰明	多麼聰明
	'aa-	變成	'aa-lrikolao	'aa-豹	變成豹
	'aka-	第幾	'aka-tolro	'aka-三	第三
	'ako-	說出	'ako-vilri	'ako-回答	回答
	'ako-	差一點	'ako-sialalra	'ako-聽	幾乎聽不到
	'ano-	開	'ano-sangepare	'ano-車	開車、坐車
	'ano- + Ca 重疊	跟	'ano-pa-palra	'ano-重疊-同伴	一起
	'apo-	出來	'apo-li'ange	'apo-多	發芽
	'api-	喜歡	'api-oa	'api-去	喜歡去
	'ara- ~'oara-	早一點	'ara-kaava'i	'ara-來	早點來
			~o'ara-kaava'i	~o'ara-來	

	前綴	語意	例子	前綴+詞幹	衍生詞語意
(2) 不改變詞類					
動詞 ↓ 動詞	'i-	被動	'i-ra'opo	'i- 打針	打針
			'i-kaha'aoco	'i- 罵	被罵
	'ini-ca-colo	自己	'ini-ca-colo	'ini- 重疊-殺豬	自己殺豬
			'ini-ka-kamamai	'ini- 重疊-自己	自己
	'ira-	為了	'ira-'iidheme	'ira- 想	為了想、擔心
	'o-	拿掉	'o-cikipi	'o- 拆線	拆線
	'otali-	打開	'otali-dhaace	'otali- 走	打開

例句如下：

(3-14) a. lo maongonga, amokalangamita dhona valrio.

lo maongo-nga, am(o)-okela-nga=mita dhona valrio
 如果 虛擬式.晚上-已經 將-到-已經=咱們.主格 那 部落
 晚上，我們會到那個部落。

b. amokadholrongakali movalrio.

amo-ka-dholro-nga-ka=li m-o-valrio
 將-否定-能-已經-否定=我.屬格 虛擬式-去-部落
 我不能回家。

附加在詞中的詞綴稱為中綴，在萬山魯凱語非常少見：

表3.2 萬山魯凱語中綴示例

	中綴	語意	例子	中綴+詞幹	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
動詞 → 名詞	<in>	不明確	c<in>ekelaē	<in>-全部 ²	村民

例句如下：

2 此處 c<in>ekelaē 很可能來自 cekelaē 加 <in>，但此假設尚未驗證。



(3-15) a. (o)cekelaenai moa taipake.

(o)cekelae=nai m-oa taipake

(動態) 全部=我們.主格 虛擬式-去 台北

我們全都去台北。

b. olo pa'aela'o tadha'ane, matapoae colo palriho'o 'i cinekelae 'aelangamo'o...

olo pa-'aela='o to-dha'ane, mata-po-ae colo

如果 使役-搬家=你.屬格 蓋-房子 一定-弄-一定 殺豬

pa-lriho'o 'i cinekelae 'aela-nga=mo'o

使役-知道 村民 搬家-已經=你.主格

如果你搬出去，就必須殺豬讓村民知道已經搬家了…。

附加在詞尾的詞綴則稱為後綴，可以分為：

表3.3 萬山魯凱語後綴示例

	後綴	語意	例子	詞幹+後綴	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
動詞 ↓ 名詞	-ae ³	受事名物化	kadhalam-ae	愛-ae	(所)愛的
(2) 不改變詞類					
名詞 ↓ 名詞	-lo	複數 + 指示代名詞	dhona-lo	那-lo	那些
	-nae	處所名物化 [+屬人]	'avai-nae	女-nae	女方家
	-nae	時間名物化	dhoma-nae	其他-nae	有時候、何時？
	-nga	最高級	mene-nga	最近-nga	現在
	-a	命令	kon-a!	吃-a	吃！
			maraveraver-a!	高興-a	(要)高興！
	-ae	別！(否定使役)	kadhalam-ae	愛-ae	別愛！
	-na	還	masi'i-na	少-na	還少
	-nga	已經	madho'o-nga	煮好-nga	已經煮好

3 萬山魯凱語後綴 -ae (通常表示「受事名物化」) < 古魯凱語 *ane < 古南島語 *-an。



例句如下：

(3-16) a. ma'akadhalame dhona'i lama'apalange.

ma'a-ka-dhalame dhona'i la-ma'a-palange

交互-狀態-喜歡 那 複數-交互-配偶

那一對夫妻彼此相愛。

b. aangai kadhamae'o?

aanga=i ka-dhalam-ae='o

誰=他.屬格 狀態-喜歡-受事名物化=你.屬格

你喜歡誰?(你所喜歡的是誰?)

環綴指的是同時附加在詞首和詞尾的單一詞綴，可以區分為：

表3.4 萬山魯凱語環綴示例

	環綴	語意	例子	環綴+詞幹	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
名詞 ↓ 動詞	'ako-...-ae	說	'ako-'oponoh-ae	'ako- 萬山 -ae	說萬山話
動詞 ↓ 名詞	a-...-ae	受事名物化	a-amec-ae	a- 拿 -ae	拿來的
	kala-...-ae	時間名物化	kala-kakecelr-ae	kala- 冷 -ae	冬天
(2) 不改變詞類					
名詞 ↓ 名詞	ka-...-ae	道地、真正	ka-'oponoh-ae	ka- 萬山 -ae	道地的萬山人
	kala-...-ae	時間名物化	kala-'aom-ae	kala- 日本 -ae	日本時代
	kapa-...nga	所有	kapa-lrana-nga	kapa- 河流 -nga	所有的河流
	ki-...-ae	(某人) 的	ki-talropong-ae	ki- 帽子 -ae	某人的帽子
	ta-...-ae	處所名物化 [-屬人]	ta-ve'ek-ae	ta- 豬 -ae	豬舍
動詞 ↓ 動詞	a-...-ae	別! (否定使役)	a-visavisar-ae	a- 弄壞 -ae	別弄壞!
	ka'a-...-le/-lo	(幾) 碗	ka'a-tolro-lo	ka'a- 三 -lo	三碗
	~o-ka'a-...-le/-lo		~o-ka'a-tolro-lo	~o-ka'a- 三 -lo	



	環綴	語意	例子	環綴+詞幹	衍生詞語意
(2) 不改變詞類					
動詞 ↓ 動詞	kina-...-ae	越來越	kina-tipitip-ae	kina-打-ae	打越多
			kina-kalrakas-ae	kina-討厭-ae	越懶惰、越討厭
	ni-...-a	連...也(讓步)	ni-'idholro-a	ni-能-a	連...能
	paa-...-(a)e	雙	paa-dhoa'-e	paa-二-e	他們兩個
	~maa-...-(a)e		~maa-dhoa'-e	~maa-二-e	
	paatali-...-le/-lo	樓(十以下)	paatali-po'a-le	paatali-二-le	兩層樓
	~maatali-...-le/-lo		~maatali-po'a-le	~maatali-二-le	
	paka-...-le/-lo	天數(十以下)	paka-lrima-le	paka-五-le	五天
	~maka-...-le/-lo		~maka-lrima-le	~maka-五-le	
	pakini-...-ae	都	pakini-tovi-e	pakini-哭-(a)e	都(在)哭
	~makini-...-ae		~makini-tovi-e	~makini-哭-(a)e	
動詞 ↓ 動詞	pata-...-ae	一定	pata-ka'amadh-ae	pata-討厭-ae	一定討厭
	~mata-...-ae		~mata-ka'amadh-ae	~mata-討厭-ae	
	pa'a-...-ae	受事名物化	pa'a-kan-ae	pa'a-吃-ae	剩菜、垃圾
	ta-...-ae	時間名物化	ta-i-valri-valri-ae	ta-在-重疊-在部落-ae	休息時間、週末
	ta-...-ae	處所名物化	ta-kaecelrang-ae	ta-髒-ae	黑色之處
			ta-oa-e	ta-去-ae	去的地方
	ta-...-nae	處所名物化 [+屬人]	ta-posavo'o-vo'o-nae	ta-治療-重疊-nae	醫院
	toka-...-ae	用來	toka-kane-kan-ae	toka-重疊-吃-ae	用來吃
	'ao-...-le/-lo	第幾次(1~10)	'ao-po'a-le	'ao-二-le	第二次
	'asa-...-ae	何必	'asa-kan-ae	'asa-吃-ae	何必吃那麼少
			'asa-karaveraver-ae	'asa-高興-ae	何必那麼高興
	'ini-重疊-...-ae	假裝	'ini-kana-kan-ae	'ini-重疊-吃-ae	假裝吃
	'o-...-le/-lo	幾次	'o-pi-li	'o-多少-li	多少次
			'o-tolro-lo	'o-三-lo	第三次



例句如下：

(3-17) a. oamacelrao takadhao mairange.

o-amace=Irao ta-ka-dhao mairange

動態-帶=我.主格 主語名物化-狀態-多 地瓜

我帶來很多地瓜。

b. madhao aamacaeli mairange.

ma-dhao a-amac-ae=li mairange

狀態-多 受事名物化-帶-受是名物化=我.屬格 地瓜

我帶來的地瓜很多。

複雜綴就是上述四種詞綴間互相搭配同時使用：

表3.5 萬山魯凱語複雜綴示例

	複雜綴	語意	例子	複雜綴+詞幹	衍生詞語意
(1) 改變詞類					
動詞 ↓ 名詞	ta-ka-a-	主持名物化- 狀態-複數	ta-ka-a-rodhange	ta-ka-a- 老的	老的 (複數)
(2) 不改變詞類					
名詞 ↓ 名詞	lama'a-a-	交互-複數	lama'a-a-itina	lama'a-a- 母親	母女 (兩人以上)
動詞 ↓ 動詞	-a-nga	請求(命令)	kon-a-nga	(虛擬式)吃-a-nga	請吃!
	paatali-ma-...-le/-lo	樓(十以上)	paatali-ma-po'a-le	paatali-ma- 二 -le	二十樓
	~maatali-ma-...-le/-lo		~maatali-ma-po'a-le	~maatali-ma- 二 -le	
	ka-ma-...-le/-lo	十以上	ka-ma-tolro-lo	ka-ma- 三 -lo	三十
	~ma-ma-...-le/-lo		~ma-ma-tolro-lo	~ma-ma- 三 -lo	
	paka-ma-...-le/-lo	天數(十以上)	paka-ma-po'a-le	paka-ma- 二 -le	二十天
	~maka-ma-...-le/-lo		~maka-ma-po'a-le	~maka-ma- 二 -le	
	pa'a-ka- 重疊 -	交互 (兩個以上)	pa'a-ka-dhala-dhalame	pa'a-ka- 重疊 - 愛	互相愛 (兩人以上)
	~ma'a-ka- 重疊 -		~ma'a-ka-dhala-dhalame	~ma'a-ka- 重疊 - 愛	



	複雜綴	語意	例子	複雜綴+詞幹	衍生詞語意
(2) 不改變詞類					
動詞 ↓ 動詞	tara-ma-...-le/-lo	幾月、年 (10~90)	tara-ma-tolro-lo	tara-ma- 三 -lo	三十月、年
	~tora-ma-...-le/-lo		~tora-ma-tolro-lo	~tora-ma- 三 -lo	
	~o-tara-ma-...-le/-lo		~o-tara-ma-tolro-lo	~o-tara-ma- 三 -lo	
	'a-paka-...-le/-lo	第幾天 (1~9)	'a-paka-'epate-le	'a-paka- 四 -le	第四天
	'a-paka-ma-...-le/-lo	幾天 (10~90)	'apaka-ma-'epate-le	'a-paka-ma- 四 -le	第四十天
	'ako-...-le/-lo	說...幾次	'ako-'epate-le	'ako- 四 -le	說四次
	'ao-ma-...-le/-lo	第幾次 (10~90)	'ao-ma-'epate-le	'ao-ma- 四 -le	第四十次
	'a-po-	結構名物化	'a-po-timo	'a-po- 鹽巴	加鹽的結果

例句如下：

(3-18) a. 'irakiae dhona'i takarodhange longai solate.

'irak=iae dhona'i ta-ka-rodhange longai solate
為了=我.斜格 那 主語名物化-狀態-老 買 書
那位老人為我買書。

b. ona'i aolrolai la ona'i taa'acakelaenga takaarodhange odholronai 'ikaridhi.

ona'i a-olrolai la ona'i ta-a-'acakelae-nga
那 複數-小孩 和 那 主語名物化-複數-結婚-已經
ta-ka-a-rodhange o-dholro=nai 'i-karidhi
主語名物化-狀態-複數-老 動態-能=我們.主格 穿-毛外套
(以前)小孩, 已經結婚的婦女和老人就可以穿短袖的毛外套。

3.3.2 重疊詞

重疊為重覆詞根其中的音節。重疊也有語音上的限制性，最多只能重疊兩個音節，比較：萬山魯凱語 caili「年」> cai-caili「年年」~ *caili-caili。萬山魯凱語的重疊形式如表 3.6 所示，在表格中用灰色 ■ 來表示重疊成分，以下分別討論之。

表3.6 萬山魯凱語的重疊形式

a. 詞彙化重疊			
詞根	語意	重疊	語意
-	-	velevele	香蕉
b. CV → CV-CV			
詞幹	語意	重疊	語意
ma-oloho	已長大	ma-a-lo-loho-nga	都已長大
c. CV → 前綴 -Ca-CV			
詞幹	語意	重疊	語意
ma-dhalame	喜歡、愛	'ini-ka-ka-dhalame	喜歡、愛自己
d. CVCV → CVCV-CVCV			
詞幹	語意	重疊	語意
ma-poli	白	ma-poli-poli	很白
d'. CV.V → CV.V-CV.V			
詞幹	語意	重疊	語意
tai	芋頭	tai-tai-e	很多芋頭的地方
e. CVCV → CV.V-CVCV			
詞幹	語意	重疊	語意
o-lraikisi	捕魚	o-lrai-kii-kisi	常捕魚

重疊所構成的新詞通常表示「重複」：重疊名詞會表達「複數」，例如：a-sava-savare（複數）（< savare「年輕」（單數））或「縮小」，例如：dhaa-dha'ane「小房子」（< dha'ane「房子」）之語意、重疊狀態動詞表示「加強」，例如：ma-poli-poli「很白」，重疊的動態動詞則表示「進行貌」，例如：o-cenge-cengele「正在看」（< o-cengele「看」）或「重複做」，例如：pato-pato'o「一直講、說」（< pato'o「講、說」）。

3.3.2.1 詞彙化重疊

詞彙化重疊指的是在一個單詞中具有兩個相同音段組合而成的詞根，可看出該單詞是經由重疊該詞根而來的，但此詞根在該語言中已不具意義，也不可



單獨存在，比如：萬山魯凱語 *vengevenge*「圈起來」中的 **venge* 沒有意義。表 3.6 裡的 *velevele*「香蕉」也沒有辦法單獨區分 *vele*。

3.3.2.2 CV→CV-CV

CV-重疊為重疊詞根其中一個音節，這種重疊方式不是很普遍：

(3-19) 原詞	語意	重疊詞	語意
<i>ma-oloho-nga</i>	「已長大」	<i>ma-a-lo-loho-nga</i>	「都已經長大」
<i>lrima</i>	「五」	<i>apa'a-lri-lrima</i>	「每一位五個」

(3-20) a. *maolohonga lalakeli*.

ma-oloho-nga *lalake=li*
 狀態-長大-已經 小孩=我.屬格
 我的小孩已經長大。

b. *maalolohonga dhonalo*.

ma-a-lo-loho-nga *dhona-lo*.
 狀態-複數-重疊-長大-已經 那-複數
 他們都已經長大。

3.3.2.3 CV→前綴-Ca-CV

Ca-重疊為重疊詞根的第一個輔音再加上元音 /a/。在許多台灣南島語言（如：邵語、卑南語、巴則海語、賽夏語等）出現在動詞之 Ca-重疊構成為該動詞語意相關的名詞，通常表示相關的工具（Blust 1998）。

(3-21) 賽夏語（Blust, 1998:54）

原詞	語意	重疊詞	語意
a. <i>botoe'</i>	「綁」	<i>ba-botoe'</i>	「線」
b. <i>ko:ko:</i>	「刮鬍子」	<i>ka-ko:ko:</i>	「刮鬍刀」

在魯凱語中，若某些前綴出現（如：自己、互相）也會產生這種重疊形式，而且若詞幹含有非「動態」之前綴，前綴也必須重疊才能構成新詞。



- (3-22)
- | 原詞 | 語意 | 重疊詞 | 語意 |
|---------------|-------|-------------------|----------|
| a. maavanao | 「洗澡」 | 'ini-pa-paavanao | 「自己洗澡」 |
| b. to-dha'ane | 「蓋房子」 | 'ini-ta-todha'ane | 「自己蓋房子」 |
| c. o-cengele | 「看」 | ma-ca-cengele | 「彼此看、見面」 |

- (3-23) a. okaodho acilai, odholrokai ka maavanao ana lroolai.
 okaodho acilai, o-dholro-ka=i ka maavanao
 沒有 水 動態-能-否定=他.屬格 否定 洗澡
 ana lroolai
 那 小孩
 沒有水，小孩無法洗澡。

- b. odholro 'inipapaavanao ana lroolai.
 o-dholro 'ini-pa-paavanao ana lroolai.
 動態-能 自己-重疊-洗澡 那 小孩
 那個小孩能自己洗澡。

3.3.2.4 CVCV→CVCV-CVCV

CV.CV-重疊為重疊詞根其中兩個音節，這兩個音節本身以CV.CV組成。
 詞幹為CV.V時，重疊形式則為：CV.V-CV.V，例如：

(3-24) a. 名詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
savare	「年輕人」	a-sava-savare	「年輕人（複數）」
maa-to-'adhi	「兩兄弟姊妹」	ma-to-'adhi-'adhi	「三個（以上）兄弟姊妹」
vecenge	「小米」	vece-veceng-ae	「很多小米的地方」
tai	「芋頭」	tai-tai-e	「很多芋頭的地方」

b. 動態動詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
o-'odho	「背在背上」	o-'odho-'odho	「正在揹」
o-cenga'a	「釘釘子」	o-cenga-cenga'a	「一直釘釘子」



c. 狀態動詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
ma-poli	「白」	ma-poli-poli	「很白」
ma-'ino	「不好意思」	ma-'ino-'ino	「很不好意思」
ma-si'i	「少、小」	ma-si'i-si'i	「很少、很小」

(3-25) a. mapoli picingili.

ma-poli picingi=li
 狀態-白 皮膚=我.屬格
 我的皮膚白。

b. mapolipoli picingili.

ma-poli-poli picingi=li
 狀態-重疊-白 皮膚=我.屬格
 我的皮膚很白。

以上的例子中，重疊的音節在前面。以下例子中，重疊則出現在右邊，由於 saosi 和 pato'o 都是完整詞，比較容易把後面的成分當作重疊的部分：

(3-26) a. 名詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
saosi	「鑰匙」	saosi-osi-e	「鎖」

b. 動詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
pato'o	「講」	pato'o-to'o	「教書」

3.3.2.5 CVCV→CV.V-CVCV

CV.V-重疊為重疊詞根其中兩個音節，這兩個音節本身以 CV.V 組成，也就是說 C1VC2V 中的第二個輔音 C2 不重疊，比如：

(3-27) a. 名詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
dha'ane	「房子」	dhaa-dha'ane	「小房子」



b. 動態動詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
o-lraikisi	「捕魚」	o-lrai <i>ki</i> ikisi	「(常)捕魚」
o-lredheke	「種」	o-lred <i>he</i> edheke	「(常)種」

c. 狀態動詞重疊：

原詞	語意	重疊詞	語意
ma-dhalame	「喜歡、愛」	ma-d <i>haa</i> -dhalame	「更喜歡、更愛」
ma-si'i	「小、少」	ma-s <i>ii</i> -si'i	「更少、小」
ma-lrihili	「聰明」	ma-lr <i>ii</i> -lrihili-nga	「最聰明」

(3-28) a. masi'iae, madhaimia'e.

ma-si'=iae, ma-dha=imia'e
 狀態-少=我.斜格 狀態-多=你.斜格
 我很少，你很多。

b. masiisi'iae, madhaadhaimia'e.

ma-sii-si'=iae, ma-dhaa-dha=imia'e
 狀態-重疊-少=我.斜格 狀態-重疊-多=你.斜格
 我比（你）少，你比（我）多。

3.3.3 複合詞

複合詞為具有意義的兩個詞素緊密結合成一個新詞。萬山魯凱語的複合詞之間沒有任何標記：

- (3-29) a. ovale 「毛」 + kipingi 「衣服」 = ovale kipingi 「毛衣」
 b. kipingi 「衣服」 + vanidho 「學生」 = kipingi vanidho 「制服」
 c. dha'olo 「雨」 + kavale 「鞋」 = dha'olo kavale 「雨鞋」
 d. lelepe 「豆」 + mavoroko 「猴子」 = lelepe mavoroko 「綠豆」

3.4 借詞

萬山魯凱語借詞來自西班牙語、日語、閩南語借詞、中文、西拉雅語及沙阿魯阿語。借詞可分為名詞與動詞，以下討論名詞的狀況。



名詞的內容涵蓋交通工具、職稱身分、國名／地名、學校處所、電器用品、傢俱、飲食、水果蔬菜、器物用品、文具書信、機械、服裝穿著、休閒娛樂、宗教信仰、動物、植物、天然資源、數字單位、自然景觀、學科、裝飾及其他。茲舉例如下：

表3.7 萬山魯凱語中的借詞

分類	借詞	語意	來源	萬山魯凱語詞彙
交通工具	'otobai	摩托車	日語	-
	hikoki	飛機		-
職稱身分	ciokoko	中國人	日語	-
	sinsi	老師		-
學校處所	gako	學校	日語	-
	kiokai	教堂		-
傢俱	cokoi	桌子	日語	-
電器用品	tanse	電視	閩南語	-
飲食	mintiao	麵條	國語	-
器物用品	paiso	錢	西班牙語	-
	kopo	杯子	日語	'a'ongo'ongolo
文具書信	solate	書	西拉雅語	-
休閒娛樂	sasingi	相片、照相	日語	-
植物	hana	花	日語	vengelrai
裝飾化妝	king	金子	國語	-
其它	zikang(e)	時間	日語	-



第四章 基本句型及詞序

本章主要討論萬山魯凱語的詞序，可分為基本句型的詞序（章節4.1）、謂語內部的詞序（章節4.2）和主語內部的詞序（章節4.3），以下分別介紹之。

4.1 基本句型的詞序

談到基本句型，萬山魯凱語最常見的是肯定句、否定句、疑問句、祈使句、存在句、和主題句六大句型。這六大句型分別表達陳述、否定、疑問、命令、引介新話題、和繼續談論舊話題六種語用功能。本章節先以綜覽的方式，一窺各種基本句型的詞序全貌，細節部分則會在其他章節中一一介紹。

4.1.1 直述句／肯定句

動詞通常都會出現在句首，因此可把魯凱語歸類為動詞在句首的語言。出現在動詞後的名詞組詞序相當自由，換句話說「動詞－主語－賓語」或「動詞－賓語－主語」都是很常見的詞序。例句如下：

(4-1) a. oicivi mairange takarodhange.

o-icivi mairange takarodhange

動態-烤 地瓜 老人

老人烤地瓜。

b. oicivi takarodhange mairange.

o-icivi takarodhange mairange

動態-烤 老人 地瓜

老人烤地瓜。

c. 'iicivi mairange takarodhange.

'i-icivi mairange takarodhange

被動-烤 地瓜 老人

地瓜被老人烤（了）。

d. 'iicivi takarodhange mairange.

'i-icivi takarodhange mairange

被動-烤 老人 地瓜

地瓜被老人烤（了）。

4.1.2 否定句的詞序

否定句的詞序基本上和一般直述句相同，通常有 *-ka* 標記加在動詞後，接著為表示主事者之屬格代名詞。另外，另一個自由式的 *ka*（可以成為第二個否定詞）必須出現在動詞之後，如例句（4-2）-（4-3）所示。

（4-2）a. *oicivikai ka mairange takarodhange.*

o-icivi-ka=i *ka* *mairange* *takarodhange*

動態-烤-否定=他.屬格 否定 地瓜 老人

老人沒有烤地瓜。

b. *'iicivikai ka mairange takarodhange.*

'i-icivi-ka=i *ka* *mairange* *takarodhange*

被動-烤-否定=他.屬格 否定 地瓜 老人

地瓜沒有被老人烤。

（4-3）*odholronakali ka dhoadhaace.*

o-dholro-na-ka=li *ka* *dhoadhaace*⁴

動態-能-還-否定=我.屬格 否定 虛擬式.走路

我還不能走路。

如果動詞後沒有論元（如同（4-2））或其他動詞（如同（4-3）），*ka* 則會出現在否定的動詞前，例如（4-4）：

（4-4）a. *ka 'oponohoka'o.*

ka *'oponoho-ka='o*

否定 萬山-否定=你.屬格

你不是萬山人。

b. *ka okanekali.*

ka *o-kane-ka=li*

否定 動態-吃-否定=我.屬格

我沒有吃。

有關否定句的詳細內容，請參考第十章節的討論。

4 第二章已說明萬山魯凱語中，音節 /a/ 開頭的動詞在虛擬式（含命令式），就變成 *o*，方言比較可以證明 *a* 和 *o* 原來合併成 *o*。



4.1.3 疑問句的詞序

疑問句可分含疑問詞和不含疑問詞兩種，有關疑問句的詳細內容請參考第十一章；不含疑問詞的疑問句又分「是非問句」和「選擇問句」。

萬山魯凱語的是非問句，是利用直述句和否定詞表示之，也就是由相對的直述句和出現在動詞後的否定詞 *-ka*，以及屬格代名詞所組成的。此外，在此是非問句中，自由式的 *ka*「否定」不會同時出現。請參考（4-5）：

（4-5）a. *oicivikai mairange takarodhange?*

<i>o-icivi-ka=i</i>	<i>mairange</i>	<i>takarodhange</i>
動態-烤-否定=他.屬格	地瓜	老人

老人有沒有烤地瓜？

b. *'iicivikai mairange takarodhange?*

<i>'i-icivi-ka=i</i>	<i>mairange</i>	<i>takarodhange</i>
被動-烤-否定=他.屬格	地瓜	老人

地瓜有沒有被老人烤？

選擇問句是結合兩個是非問句，例句如下：

（4-6）a. *oicivikai mairange takarodhange, oicivikai tai?*

<i>o-icivi-ka=i</i>	<i>mairange</i>	<i>takarodhange</i>
動態-烤-否定=他.屬格	地瓜	老人

<i>o-icivi-ka=i</i>	<i>tai</i>
動態-烤-否定=他.屬格	芋頭

老人烤地瓜還是芋頭？

b. *'iicivikai mairange takarodhange, 'iicivikai tai?*

<i>'i-icivi-ka=i</i>	<i>mairange</i>	<i>takarodhange</i>
被動-烤-否定=他.屬格	地瓜	老人

<i>'i-icivi-ka=i</i>	<i>tai</i>
被動-烤-否定=他.屬格	芋頭

（是）地瓜還是芋頭被老人烤了呢？

疑問詞之疑問句將疑問詞放置在句首當作謂語，例如（4-7a）～（4-7b）。



(4-7) a. aangai takelrakelrangimia'e?

aanga=i ta-kelrakelrang=imia'e
誰=他.屬格 主事名物化-打=你.斜格

誰打你(了)?

b. maatalipilini dha'ane'o?

maatali-pi-li=ni dha'ane='o
幾樓-多少-幾樓=他.屬格 房子=你.屬格

你的房子有幾樓?

4.1.4 祈使句的詞序

祈使句分為肯定和否定兩類。有關祈使句的詳細內容，請參考第八章的討論。肯定祈使句的動詞放在句子最前面，被命令的第二人稱「你」省略，例如(4-8)。

(4-8) a. iciva mairange!

iciv-a mairange
烤-祈使 地瓜

烤地瓜!

b. imia kona!

imia kon-a⁵
來:祈使 虛擬式.吃-祈使

來吃!

否定祈使句則藉由受事名物化表達，被命令的第二人稱「你」則不能省略，例如(4-9)。

(4-9) a. aicivae'o mairange!

a-iciv-ae='o mairange
否定祈使-烤-否定祈使=你.屬格 地瓜

別烤地瓜!

5 如果第一個動詞為 imia「來」，第二個動詞也以祈使表示。



b. akanae'o!

a-kan-ae='o

否定祈使-吃-否定祈使=你.屬格

別吃!

4.1.5 存在句的詞序

存在句也分為肯定和否定兩類。有關存在句的詳細內容，請參考第七章的討論。肯定存在動詞 omiki (或 miki ~ iki) 和否定存在動詞 okaodho (或 ikaodho ~ akaodho) 都出現在謂語的位置，後接主語，例如 (4-10) ~ (4-11)。

(4-10) a. omiki paisoli.

om-iki paiso=li

動態-有 錢=我.屬格

我有錢。

b. omiki ta'olro latadhe.

om-iki ta'olro latadhe

動態-有 狗 外面

外面有 (一隻) 狗。

(4-11) a. okaodho paisoli.

okaodho paiso=li

沒有 錢=我.屬格

我沒有錢。

b. okaodho ta'olro latadhe.

okaodho ta'olro latadhe

沒有 狗 外面

外面沒狗。

4.1.6 主題句的詞序

主題結構是將言談篇章中已知訊息提前的結構。主題在前，常為了對照或比較。除了時間副詞以外 (4-12a)，能夠提前到句首當主題的成分有其限制。一般來說，只有代表「主事者」的名詞 (組) 才能移到句首，主題之後可以有主題標記 'a 引介主要子句，如同 (4-12c)。後面主要子句詞序和前面五種句型之詞序一致。



(4-12) a. iname a'ivivai odholrokanai ka moa sakovo.

iname a'ivivai, o-dholro-ka=nai ka moa
我們.主題 複數:女生 動態-能-否定=我們.屬格 否定 去

sakovo

男子會所

我們女生，我們不能去男子會所。

b. inome 'oponoho, madhao pelehe'enomi.

inome 'oponoho ma-dhao pelehe'e=nomi
你們.主題 萬山 狀態-多 禁忌=你們.屬格

你們萬山人，有很多禁忌。

c. ...dhona'i aidhi 'a omalra 'i "lati'ielrao" mia poalrace.

...dhona'i aidhi 'a om-alra 'i
那 最小的弟弟妹妹 主題 動態-拿

"la-ti'ie=lrao" mia poalrace

複數-家名=我.主格 這樣 取名

…最小的弟妹，則選擇Lati'ie當作家名。

以上我們介紹了六種基本句型的詞序，基本上，除了主題句以外，萬山魯凱語的詞序符合「謂語在前、主語在後」的原則。由於謂語和主語是構成句子的最基本要件，以下我們先談謂語裡面各成分的詞序，在談主語裡面各成分的詞序。

4.2 謂語內部的詞序

謂語可以分為名詞謂語和動詞謂語二類。我們先描述名詞謂語，再談動詞謂語。

4.2.1 名詞謂語

名詞謂語顧名思義就是由名詞組成、表達新訊息的成分。依照有無特定指涉分成泛指、殊指和領屬三類。泛指沒有特定指涉，而殊指和領屬都有特定指涉。

4.2.1.1 泛指

所謂「泛指」通常是一個廣泛的類屬，就是「基本類別」的意思，例如



「老師」或「外地人」。由於不代表任何固定的某人或某物，所以在此類名詞最前面沒有任何表示格位的標記。表泛指分類的名詞謂語，是以單一名詞來表達主語的類別，以下的例句都是名詞謂語在前，主語在後。

(4-13) lroolai ana.

lroolai ana

小孩 那

那是小孩。

4.2.1.2 殊指

所謂「殊指」是指特殊固定的某人或某物。常常是單獨的人名，或有指示詞「這個、那個」跟著名詞一起出現。表殊指的名詞謂語，以有定名詞來表達主語的類別。

(4-14) dhipololrao.

dhipolo=lrao

人名=我.主格

我名字叫 Dhipolo。

4.2.1.3 領屬

所謂「領屬」則是指所有格代名詞和名詞一起出現的意思。表領屬關係也是殊指名詞謂語的一種，屬格代名詞出現在被修飾的謂語名詞之後，這樣我們就知道該名詞是屬於誰的。由於名詞已經和所有格代名詞一起出現，所以不需要再用格位標記表達有定的意義。

(4-15) lalakeli ana.

lalake=li ana

小孩=我.屬格 那

那是我小孩。

4.2.2 動詞謂語

動詞謂語分「氣候」動詞、「不及物」和「及物」動詞二類。

「氣候動詞」動詞不接任何論元，例如：



(4-16) odha'olonga.

o-dha'olo-nga

動態-下雨-已經

已下雨。

「不及物動詞」就是指沒有受詞的動詞，如 (4-17)，而所謂「及物動詞」則通常指的是有受詞的動詞，如 (4-18)。

(4-17) a. oomale ana lroolai.

o-omale ana lroolai

動態-唱歌 那 小孩

那小孩唱歌。

b. maraveravere 'ina'i valrovalro.

maraveravere 'ina'i valrovalro

高興 這 小姐

這位小姐很高興。

(4-18) a. o'ongolonga vavaa amali.

o-'ongolo-nga vavaa ama=li

動態-喝-已經 酒 父親=我.屬格

我父親已喝酒。

b. maha'aoco lroolai ana tamatama.

ma-ha'aoco lroolai ana tamatama

狀態-罵 小孩 那 中年男人

那位父親罵小孩。

4.3 主語內部的詞序

我們在此主要討論兩點：(一) 名詞與「指示代名詞」；(二) 名詞與「修飾語」之間的排列方式。

在萬山魯凱語中，指示代名詞出現在名詞前，組成名詞組，指示代名詞及名詞之間並沒有連繫詞。



(4-19) a. okanenganai ana mairange.

o-kane-nga=nai ana mairange

動態-吃-已經=我們.主格 那 地瓜

我們已經吃了那些地瓜。

b. dhona takakocingai kipingi...

dhona ta-ka-kocingai kipingi

那 主事名物化-狀態-貴 衣服

那些貴的衣服...

修飾語分為名詞修飾語和動詞修飾語二類。名詞修飾語又可以分為三種：第一種為兩個名詞，之間並沒有任何標記，有時候較不容易決定哪一個名詞為修飾語，哪一個名詞為中心語，詞序也並沒有固定（4-20a）～（4-20b）。第二種為兩個名詞，之間有標記'i，兩個名詞表達一種部份對整體之關係，詞序很固定，修飾語出現在中心語前面（4-20c）～（4-20d）。第三種則表示領屬，藉由中心語接著屬格代名詞，修飾語可出現在中心語之前或之後（4-20e）～（4-20f）。

(4-20) a. olriho'okai 'oponoho vaha.

o-lriho'o-ka=i 'oponoho vaha

動態-知道-否定=他.屬格 萬山 話

他不懂萬山話。

b. olriho'okai vaha 'oponoho.

o-lriho'o-ka=i vaha 'oponoho

動態-知道-否定=他.屬格 話 萬山

他不懂萬山話。

c. ...mani cengelenai dhona'i dha'ane 'i velrete...

mani cengele=nai dhona'i dha'ane 'i velrete

然後 看=我們.主格 那 房子 牆壁

...然後我們看到房子的牆壁...

d. *...mani cengelenai dhona'i velrete 'i dha'ane...

mani cengele=nai dhona'i velrete 'i dha'ane

然後 看=我們.主格 那 牆壁 房子



- e. tolropongoni dhipolo
 tolropongo=ni dhipolo
 帽子=他.屬格 人名
 Dhipolo的帽子

- f. dhipolo tolropongoni
 dhipolo tolropongo=ni
 人名 帽子=他.屬格
 Dhipolo的帽子

值得注意的是，出現在中心語上的屬格代名詞，必須和修飾語可見與否、以及單複數相呼應，如例句（4-21）。

- (4-21) a. mani kapakikaava'idhe o'i lamengaedha dhipolo.

mani kapa-ki-kaava'=idhe o'i lamengae=dha dhipolo
 然後 一直-否定-來=他.斜格 那 配偶=他.屬格 人名
 Dhipolo的先生都沒有來到她那裡。

- b. *mani kapakikaava'idhe o'i lamengaeni dhipolo.

mani kapa-ki-kaava'=idhe o'i lamengae=ni dhipolo
 然後 一直-否定-來=他.斜格 那 配偶=他.屬格 人名

- c. laalakelini taotao la 'elrenge

laalake=lini taotao la 'elrenge
 小孩:複數=他們.屬格 人名 和 人名
 Taotao和Elrenge的小孩

- d. *laalakeni taotao la 'elrenge

laalake=ni taotao la 'elrenge
 小孩:複數=他.屬格 人名 和 人名

動詞類的修飾語通常出現在名詞（中心語）前，修飾語和名詞之間並沒有任何標記，但修飾語為名物化動詞，而其名物化形式必須反映中心語之語意角色。例句如下：

- (4-22) a. taakame ocao ka'ange

ta-akame ocao ka'ange
 主事名物化-烤 人 魚
 烤魚的人



b. *aakamae ocao ka'ange

a-akam-ae	ocao	ka'ange
受事名物化-烤-受事名物化	人	魚

c. aakamae ka'ange

a-akam-ae	ka'ange
受事名物化-烤-受事名物化	魚

被烤的魚

d. *taakame ka'ange

ta-akame	ka'ange
主事名物化-烤	魚



第五章

格位標記、句法關係之表示與代名詞系統

5.1 格位標記

格位標記是用來標示某一名詞組在句子裡的語法關係，或作為事件參與者的語意角色，大多數會出現在名詞之前。萬山魯凱語並沒有格位標記，唯一有的標記是 'i，似乎可出現任何名詞前，不論其句法功能或名詞類別，如 (5-1)~(5-2) 所示。在 (5-1a)，asavasavare-mao「某人的男朋友」當主語，在 (5-1b)，navini la 'imai「上衣和女裙」當賓語。在 (5-2a)，taotao 為人稱專有名詞，在 (5-2b) velrete「牆壁」則是普通名詞。唯一的限制是 'i 不能和空間或時間名詞一起出現，如 (5-3) 所示。例句如下：

(5-1) a. lo maava'idhimae 'i asavasavaremao maa'a...

lo maava'i=dh=imae {'i asavasavare=mao} 主語 maa'a
如果 來=他.屬格=無人稱.斜格 男朋友=無人稱.屬格 談戀愛
如果男朋友來到（我們家）談戀愛...

b. a'iviiivivai 'a 'ikipingi 'i navini la 'imai...

a'iviiivivai 'a 'i-kipingi {'i navini la 'imai} 賓語
複數:女生 主題 穿-衣服 上衣 和 女裙
小女生，她們會穿服裝和女裙。

(5-2) a. madhalamine 'i taotao dhipolo.

ma-dhalam=ine 'i taotao 人稱專有名詞 dhipolo
狀態-喜歡=他.屬格 人名 人名
Taotao 喜歡 Dhipolo.

b. ...mani cengelenai dhona'i dha'ane 'i velrete...

mani cengele=nai dhona'i dha'ane 'i velrete 普通名詞
然後 看=我們.主格 那 房子 牆壁
...然後我們看到房子的牆壁...

(5-3) a. ona'i lo aikinanai ka'oponohae...

ona'i lo a-iki-na=nai ka'oponohae 地名／空間名詞
 那 如果 子句名物化-在-還=我們.屬格 舊萬山

那時我們還在舊萬山時...

b. *ona'i lo aikinanai 'i ka'oponohae...

ona'i lo a-iki-na=nai 'i ka'oponohae
 那 如果 子句名物化-在-還=我們.屬格 舊萬山

c. 'arakaava'ia lo'idha maelre!

'ara-kaava'i-a {lo'idha maelre} 時間名詞
 早一點-來-命令 明天 早上

明天早上早一點來！

d. *'arakaava'ia 'i lo'idha maelre!

'ara-kaava'i-a 'i lo'idha maelre
 早一點-來-命令 明天 早上

5.2 句法關係之表示

句法關係之表示指的是主語和非主語在句法上的表現，非主語又可以分為論元（例如賓語）和非論元（時間或空間副詞）。如同圖 5.1 所示，萬山魯凱語的主語在肯定句和否定句的表示有所不同，在肯定句藉由主格來表示，在否定句藉由屬格來表示。非主語之論元藉由斜格來表示，非論元並沒有任何句法表示。

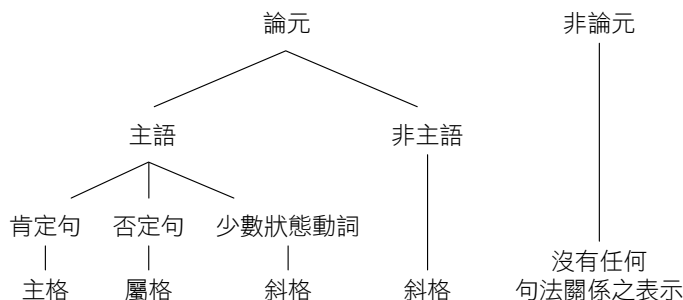


圖5.1 萬山魯凱語句法關係之表示

以下例子所顯示的論元為代名詞，因為只有代名詞具有明確的格位。例句如下：



(5-4) 出現在肯定句之主語

a. okanengalrao velevele.

o-kane-nga=lrao velevele

動態-吃-已經=我.主格 香蕉

我已經吃香蕉了。

出現在否定句之主語

b. okanenakali velevele.

o-kane-na-ka=li velevele

動態-吃-還-否定=我.屬格 香蕉

我還沒吃香蕉。

非主語

c. ota'ilrahalrelraimia'e.

o-ta'i-lrahalre=lra=imia'e

動態-一點-高=我.主格=你.斜格

我比你高一點。

少數狀態動詞（例如：討厭、（感覺到）熱等），主格代名詞可由斜格代名詞代替。比較（5-5a）～（5-5b）。

(5-5) a. malrakaselrao solate.

ma-lrakase=lrao solate

狀態-討厭=我.主格 書

我討厭讀書。

b. malrakasiae solate.

ma-lrakas=iae solate

狀態-討厭=我.斜格 書

我討厭讀書。

由於萬山魯凱語並沒有格位標記，如果主語為名詞，前面就不會出現任何標記來顯示其句法功能。例句如下：

(5-6) a. ocengele takadho'a ta'olro ana tamatama.

o-cengele ta-ka-dho'a ta'olro ana tamatama

動態-看 主事名物化-狀態-二 狗 那 中年男人

那位中年男人看到兩隻狗了。



b. olangainga dhipolo dha'ane.

o-langai-nga dhipolo dha'ane
動態-買-已經 人名 房子

Dhipolo 已經買了房子了。

如果兩個名詞皆可為主語，而使句子有模稜兩可的語意，例如 (5-7a)，就可以使用兩種方法，決定哪一個名詞為主語。第一個方法就是在主語前插入標記 'i，例如 (5-7b)~(5-7c)，另一個方法則是將主語移到句首當為主題，如 (5-7d)~(5-7e) 所示。

(5-7) a. oka'ace ta'olro 'olra'a.

o-ka'ace ta'olro 'olra'a
動態-咬 狗 蛇

(A) 狗咬蛇。

(B) 蛇咬狗。

b. oka'ace 'i ta'olro 'olra'a.

o-ka'ace 'i ta'olro 'olra'a
動態-咬 狗 蛇

(A) 狗咬蛇。

(B) *蛇咬狗。

c. oka'ace 'i 'olra'a ta'olro.

o-ka'ace 'i 'olra'a ta'olro
動態-咬 蛇 狗

(A) 蛇咬狗。

(B) *狗咬蛇。

d. dhona ta'olro oka'ace'olra'a.

dhona ta'olro o-ka'ace 'olra'a
那 狗 動態-咬 蛇

那隻狗啊，它咬蛇。

e. dhona 'olra'a oka'ace ta'olro.

dhona 'olra'a o-ka'ace ta'olro
那 蛇 動態-咬 狗

那條蛇啊，它咬狗。

所謂的非主語必須區分有生命的和無生命的。有生命的又可以細分普通名詞，例如 *lroolai*「小孩」，和人稱專有名詞，如 *amali*「我的父親」、*taotao*「Taotao」等。無生命的非主語基本上不帶任何格位，例如 (5-8a)。然而，人稱專有名詞的非主語，必須在名詞上或動詞上表示斜格，如 (5-8b) 所示。值得注意的是，表現在動詞上的斜格，比表現在名詞上普遍。

(5-8) a. *olangainga dha'ane taotaoine*.

o-langai-nga *dha'ane* *taotao=ine*
動態-買-已經 房子 人名=他.斜格

有人為 Taotao 買房子。

b. *olangaingine dha'ane taotao*.

o-langai-ng=ine_i *dha'ane* *taotao_i*
動態-買-已經=他.斜格 房子 人名

有人為 Taotao 買房子。

有幾點值得注意，以下分別討論之。

第一，格位標記只能出現在名詞上或動詞上，不能同時出現。比較 (5-9) 和 (5-10)：

(5-9) **olangaingine dha'ane taotaoine*.

o-langai-ng=ine *dha'ane* *taotao=ine*
動態-買-已經=他.斜格 房子 人名=他.斜格

第二，如果兩個動詞一起出現，斜格標記可以出現在第一或第二動詞上，但是不能同時出現在兩個動詞上。

(5-10) a. *pasopalralraine 'ilape apoto taotao*.

pasopalra=lra={ine_i} *'ilape* *apoto* {*taotao_i}*
幫忙=我.主格=他.斜格 找 石頭 人名

我幫 Taotao 找石頭。



b. pasopalralrao 'ilapine apoto taotao.

pasopalra=lrao *'ilap{=ine}*_i apoto {taotao}_i.

幫忙=我.主格 找=他.斜格 石頭 人名

我幫 Taotao 找石頭。

c. *pasopalralraine 'ilapine apoto taotao.

*pasopalra=lrao{=ine}*_i *'ilap{=ine}*_i apoto {taotao}_i.

幫忙=我.主格=他.斜格 找=他.斜格 石頭 人名

就算兩個動詞出現在兩個不同子句，斜格代名詞還是可以出現在第一個動詞上，例如 (5-11a) 但是如果完全沒有任何斜格代名詞，意思有所不同。比較 (5-11a) 和 (5-11b)：

(5-11) a. olriho'olraine mokelanga mia ana 'avai.

[*o-lriho'o=lra{=ine}*_i]_{子句1} [*mokela-nga* mia {ana'ava}_i]_{子句2}.

動態-知道=我.主格=他.斜格 到-已經 這樣 那 女人

我認識已經到的那個女人。

b. olriho'olrao mokelanga mia ana 'avai.

[*o-lriho'o=lrao*]_{子句1} [*mokela-nga* mia {ana'ava}_i]_{子句2}.

動態-知道=我.主格 到-已經 這樣 那 女人

我知道那個女人已經到。

第三，如果名詞為人稱專有名詞，動詞和賓語之間會互相呼應，如 (5-12a) ~ (5-12b)。若斜格標記不出現，可能會產生不同語意，比較 (5-13a) ~ (5-13b)；而若名詞為普通名詞，這個呼應則可有可無，句子的語意並不改變，比較 (5-14a) ~ (5-14b)。

(5-12) a. pasopalralraine 'ilape apoto taotao.

*pasopalra=lra=ine*_i *'ilape* apoto taotao_i.

幫忙=我.主格=他.斜格 找 石頭 人名

我幫 Taotao 找石頭。

b. *pasopalralrao 'ilape apoto taotao.

*pasopalra=lrao*_i *'ilape* apoto taotao_i.

幫忙=我.主格 找 石頭 人名



(5-13) a. okanengine dhona tamatama veleveleni.

o-kane-ng=ine_i dhona tamatama_i velevele=ni_i.
 動態-吃-已經=他.斜格 那 中年男人 香蕉=他.屬格
 有人吃掉那位中年男人的香蕉。

≠ b. okanenga dhona tamatama veleveleni.

o-kane-nga dhona tamatama_i velevele=ni_i.
 動態-吃-已經 那 中年男人 香蕉=他.屬格
 那位中年男人已經吃他的香蕉。

(5-14) a. pasopalralraine 'ilape apoto dhona'i lroolai.

pasopalra=lra=ine_i 'ilape apoto dhona'i lroolai_i.
 幫忙=我.主格=他.斜格 找 石頭 那 小孩
 我幫那位小孩找石頭。

b. pasopalralrao 'ilape apoto dhona'i lroolai.

pasopalra=lrao=Ø_i 'ilape apoto dhona'i lroolai_i.
 幫忙=我.主格=Ø 找 石頭 那 小孩
 我幫那位小孩找石頭。

第四，如果斜格代名詞出現在名詞上，形式不變，只能使用=ine，例如(5-15)。如果出現在動詞上，斜格代名詞的單複數和能見度，則必須和對應的名詞呼應，如例句(5-16)和(5-17)所示。

(5-15) a. madhalame 'i taotao dhipoline.

ma-dhalame 'i taotao dhipol=ine
 狀態-喜歡 人名 人名=他.斜格
 Taotao 喜歡 Dhipolo。

b. *madhalame 'i taotao dhipolidhe.

ma-dhalame 'i taotao dhipol=idhe
 狀態-喜歡 人名 人名=他.斜格

(5-16) a. mani dha'ace 'ilapidhe votolro'odha.

mani dha'ace 'ilap={idhe}_i (看不到) {votolro'o=dha}_i (看不到)
 然後 走 找=他.斜格 身體=他.屬格
 然後他們去找他的身體。

b. *mani dha'ace 'ilapidhe votolro'odha.

mani dha'ace 'ilap=idhe }_i (看不到) {votolro'o=ni }_i (看得到)
然後 走 找=他.斜格 身體=他.屬格

(5-17) a. madhalamelrailine taotao la dhipolo.

ma-dhalame=lra {=iline }_i (複數) {taotao la dhipolo }_i (複數)
狀態-喜歡=我.主格=他們.斜格 人名 和 人名
我喜歡 Taotao 和 Dhipolo

b. *madhalamelraine taotao la dhipolo.

ma-dhalame=lra {=ine }_i (單數) {taotao la dhipolo }_i (複數)
狀態-喜歡=我.主格=他.斜格 人名 和 人名

5.3 代名詞系統

所謂代名詞，是在句子中用來代替名詞的成分，包含人稱代名詞、指示代名詞及疑問代名詞等，本節先討論人稱代名詞（5.3.1），無人稱代名詞（5.3.2）及指示代名詞（5.3.3）。

5.3.1 人稱代名詞

萬山魯凱語人稱代名詞按形式可分自由式及附著式；按照格位則可分為主格代名詞、斜格代名詞、屬格代名詞、以及主題性格代名詞；按照形式及其功能也可分為五套，其中格位代名詞分為可以出現在動詞前，例如 nao=「我」，和動詞後，例如=lrao「我」，如表 5.1 所示。

表5.1 萬山魯凱語人稱代名詞

人稱 \ 格位		主題	主格		斜格	屬格
1	單數	ilrae	nao=	=lrao	=iae	=li
2	單數	imia'e	-	=mo'o ⁶	=imia'e	=o, =ko ⁷
3	單數	-	-	-	=ine	=ni, =i
	看得見				=idhe	=dha

6 如果=mo'o接著另一個代名詞，就變成=mi'，例如：=mi'=iae（見例句 5.25）。

7 =ko很少出現，通常在 la-「假如」，例如：lako iki paiso dhoona'i...「假如你那時候有錢...」。



人稱 \ 格位			主題	主格		斜格	屬格
1	複數	包含式	imate, ita	ta=	=mita	=imate	=ta
		排除式	iname	nai=	=nai	=iname	=nai
2	複數		inome	-	=nomi	=inome	=nomi
3	複數	看得見	-	-	-	=iline	=lini
		看不見				=ilidhe	=lidha

從表 5.2 我們發現主題格全為自由式，而主格、斜格和屬格人稱代名詞皆為附著式。除此之外，如同大多數台灣南島語，萬山魯凱語的人稱代名詞還有以下特徵：

- (1) 所有人稱代名詞均無性別之分，也就是說無論表示男性或女性，所使用的形式皆相同。
- (2) 第一人稱複數代名詞有包含式及排除式兩種，所謂包含式是用來指稱說話者與聽話者，而排除式則是排除聽話者。
- (3) 第三人稱複數在某些情況下，與第三人稱單數使用相同形式的代名詞，而且是借用指示代名詞。

以下我們將個別介紹每一套人稱代名詞的形式特點及其功能與用法。

5.3.1.1 主格人稱代名詞

萬山魯凱語的主格人稱代名詞分為兩套，他們共同的功能是標示句子中的文法主語。

第一套主格人稱代名詞出現在第一個成份後面，此成分可能為動詞，如 (5-18) 或名詞，如 (5-19)。

(5-18) a. olriho'olrao longolangoi.

o-lriho'o=lrao longolangoi

動態-知道=我. 主格 游泳

我會游泳。



- b. otipitipimo'o ana lroolai.
 o-tipitipi=mo'o ana lroolai
 動態-打=你.主格 那 小孩
 你打那個小孩了。

- (5-19) a. dhipololrao.
 dhipolo=lrao
 dhipolo=我.主格
 我叫 Dhipolo。

- b. sinsimo'o.
 sinsi=mo'o
 老師=你.主格
 你是老師。

主格代名詞總是出現在動詞（或名詞）後，而出現在斜格代名詞或其他名詞前，舉例如下。

- (5-20) a. olriho'olraimia'e.
 o-lriho'o=lra=imia'e
 動態-知道=我.主格=你.斜格
 我認識你。
- b. *olriho'oimia'elrao.
 o-lriho'o=imia'e=lrao
 動態-知道=你.斜格=我.主格
- c. okelrakelrangemo'o ana lroolai.
 o-kelrakelrange=mo'o ana lroolai
 動態-打=你.主格 那 小孩
 你打那個小孩了。
- d. *okelrakelrange ana lroolaimo'o.
 o-kelrakelrange ana lroolai=mo'o
 動態-打 那 小孩=你.主格

第二套主格人稱代名詞則是前依附詞，附著在句子中的第一個動詞前面。不同於第一套，第二套主格人稱代名詞不完整（只有第一人稱），用來



表示語態，包括講話者之意願、決心、或對聽話者之命令，請比較 (5-21a) ~ (5-21b)，(5-22a) ~ (5-22b) 及 (5-23a) ~ (5-23b)。

(5-21) a. amopato'olraimia'e.

amo-pato'o=lra=imia'e

非實現-講=我.主格=你.斜格

我要跟你說。

b. naopato'imia'e...

nao=pato'=imia'e

我.主格=講=你.斜格

我想要跟你說...

(5-22) a. amodhaacengamita.

amo-dhaace-nga=mita

非實現-走-已經=咱們.主格

咱們要走了。

b'. tadhaace!

ta=dhaace

咱們.主格=走

咱們走吧！

(5-23) a. amo'apecenganai.

amo-'apece-nga=nai

非實現-睡-已經=我們.主格

我們要睡了。

b. nai'apece!

nai='apece

我們.主格=睡

我們睡吧！

此外，該注意的是第二人稱單數有兩個形式 mo'o 和 mi'。如果單獨出現，就使用 mo'o；如果第二人稱主格代名詞接著另一個代名詞（斜格），則必須使用 mi'。比較 (5-24a) ~ (5-25a)。

(5-24) a. olangaingamo'o dha'ane.

o-langai-nga=mo'o dha'ane

動態-買-已經=你.主格 房子

你已經買房子了。

b. *olangaingami' dha'ane.

o-langai-nga=mi' dha'ane

動態-買-已經=你.主格 房子

(5-25) a. okelrakelrangemi'iae.

o-kelrakelrange=mi'=iae

動態-打=你.主格=我.斜格

你打我了。

b. *okelrakelrangemo'oiae.

o-kelrakelrange=mo'o=iae

動態-打=你.主格=我.斜格

5.3.1.2 斜格人稱代名詞

萬山魯凱語的斜格人稱代名詞主要功能是標示非主事者之不同角色，如受事者（5-26a）、受惠者（5-26b）、處所（5-26c）、領屬者（5-26d）等。

(5-26) a. otipitipiae taotao

o-tipitip=iae taotao

動態-打=我.斜格 人名

Taotao打我了。

b. ova'ailraine paiso dhipolo.

o-va'ai=lra=ine paiso dhipolo

動態-給=我.主格=他.斜格 錢 人名

我把錢給Dhipolo了。

c. ...kapakikaava'iidhe o'i lamengaedha

kapa-ki-kaava'i=idhe o'i lamengae=dha

一直-否定-來=他.斜格 那 配偶=他.屬格

…她的配偶一直沒有到她那裡來。



- d. omikikaimia'e lalake valrovalro?
 om-iki-ka=imia'e lalake valrovalro
 動態-有-否定=你.斜格 小孩 小姐
 你有沒有（已經長大的）女兒？

另外，斜格人稱代名詞也可以用來表示被動句中之主事人（5-27b）、某些狀態動詞第一人稱之主語（5-27d）、受害者（5-27f）。

- (5-27) a. maopongolrao.
 ma-opongo=lrao
 狀態-煩=我.主格
 我很煩。
- b. 'ikaopongolraimia'e.
 'i-ka-opongo=lra=imia'e
 被動-狀態-煩=我.主格=你.斜格
 我被你煩了。
- c. malrakaselrao solate.
 ma-lrakase=lrao solate
 狀態-討厭=我.主格 讀書
 我討厭讀書。
- d. malrakasiae solate.
 ma-lrakas=iae solate
 狀態-討厭=我.斜格 讀書
 我討厭讀書。
- e. olralramenga lalakeni taotao.
 o-lralrame-nga lalake=ni taotao
 動態-跑-已經 小孩=他.屬格 人名
 Taotao的小孩已跑／跑掉。
- f. olralramengine lalakeni taotao.
 o-lralrame-ng=ine lalake=ni taotao
 動態-跑-已經=他.小孩 小孩=他.屬格 人名
 Taotao的小孩跑掉了。



5.3.1.3 屬格人稱代名詞

屬格代名詞通常附著在名詞組後，在此沒有任何句法功能。語意功能主要表示名詞組中的所有者，例句如下：

(5-28) a. modhipina takali.

m-odhipi-na taka=li

動態-活著-還 哥姊=我.屬格

我的哥哥姊姊還活著。

b. maca'eme lalakeni

ma-ca'eme lalake=ni

狀態-生病 小孩=他.屬格

他／她的小孩生病。

除了附著在名詞組後之外，屬格代名詞也加在名物化之動詞上，舉例如下。

(5-29) a. molekate ta'ililiaenomi.

m-olekate ta-'ilili-ae=nomi

動態-夠 處所名物化-玩-處所名物化=你們.屬格

你們（已經）玩夠（了）。

b. mataadhi'i kone akanaeni mairange.

ma-taadhi'i kone a-kan-ae=ni mairange

狀態-好 吃 受事名物化-吃-受事名物化=他.屬格 地瓜

他吃的地瓜很好吃。

c. ona'i akaava'ingadha 'aomo....

ona'i a-kaava'i-nga=dha 'aomo

那 子句名物化-來-已經=他.屬格 日本人

日本人來了之後...

d. kani kapa'apeece'o?

kani kapa-'apeece='o

為何 一直-加強:睡=你.屬格

你為甚麼一直睡？

屬格代名詞也附著在後綴-ka否定的動詞上，如（5-30）；或附著在表示否定祈使的動詞上，如（5-31）；還有前綴ka-「原來、原本」或naa-「一直」修飾

的動詞上，如 (5-32)。在這三種結構，屬格代名詞的句法功能為主語，語意功能主要表示句子中的主事者。

(5-30) a. matilriho'okali 'ako'oponohae.

mati-lriho'o-ka=li 'ako-'oponoh-ae

很-知道-否定=我.屬格 說-萬山-說

我不太會說萬山話。

b. *matilriho'okalrao 'ako'oponohae.

mati-lriho'o-ka=lrao 'ako-'oponoh-ae

很-知道-否定=我.主格 說-萬山-說

c. opato'oka'iae.

o-pato'o-ka='=iae

動態-講-否定=你.屬格=我.斜格

你沒跟我講。

d. *opato'okami'iae.

o-pato'o-ka=mi'=iae

動態-講-否定=你.主格=我.斜格

(5-31) a. akanae'o ana velevele!

a-kan-ae='o

受事名物化-吃-受事名物化=你.屬格

ana velevele

那 香蕉

你不要吃那個香蕉！／別吃那個香蕉！。

b. *akanaemo'o ana velevele!

a-kan-ae=mo'o

受事名物化-吃-受事名物化=你.主格

ana velevele

那 香蕉

b. "apolraenomi!" mani ia lahanedha.

a-polr-ae=nomi

受事名物化-摸-受事名物化=你們.屬格

mani ia

然後 這樣

l-ahane=dha

複數-孫子=他.屬格

他對他的孫子說：「你們不要摸（什麼）！」／「別摸什麼！」。



(5-32) a. mapolilrao/*mapolili.

ma-poli=lrao/ma-poli=li

狀態-白=我.主格/*狀態-白=我.屬格

我很白。

b. kakapolili/*kakapolilrao.

ka-ka-poli=li/ka-ka-poli=lrao

原來-狀態-白=我.屬格/*原來-狀態-白=我.主格

原來我很白。

c. otovi/*otovini dhona'i lroolai.

o-tovi/o-tovi=ni

dhona'i lroolai

動態-哭/*動態-哭=他.屬格 那 小孩

那個小孩一直哭。

d. naatovini/*naatovi dhona'i lroolai

naa-tovi=ni/naa-tovi

dhona'i lroolai

一直-哭=他.屬格/一直-哭 那 小孩

那個小孩一直哭。

第三人稱屬格代名詞=ni「他的、她的」有時候會以-i出現，例如在否定詞-ka「不、沒有」或疑問詞aanga-「誰」後。例句如下：

(5-33) a. okanekai ka velevele.

o-kane-ka=i

ka velevele

動態-吃-否定=他.屬格 否定 香蕉

他/她沒有吃香蕉。

b. *okanekani ka velevele.

o-kane-ka=ni

ka velevele

動態-吃-否定=他.屬格 否定 香蕉

c. aangai ana?

aanga=i ana

誰=他.屬格 那

他/她是誰？



- d. *aangani ana?
 aanga=ni ana
 誰=他.屬格 那

5.3.1.4 主題人稱代名詞

除了第一人稱單數之外，主題代名詞在形式上非常接近斜格代名詞。不過，主題代名詞並沒有第三人稱代名詞，而且這一套人稱代名詞只能出現在句首，用以表示主事者，句中還是會出現所回應相關的主格代名詞（肯定句），例如（5-34），或屬格代名詞（否定句），例如（5-35）。

- (5-34) a. ilrae 'a otipitipilraine ana lroolai.
 ilrae_i 'a o-tipitipi=lra_i=ine_j ana lroolai_j
 我.主題 主題 動態-打=我.主格=他.斜格 那 小孩
 我啊，我打小孩了。

- b. *ilrae 'a otipitipine ana lroolai.
 ilrae_i 'a o-tipitipi=Ø_i=ine_j ana lroolai_j
 我.主題 主題 動態-打=Ø=他.斜格 那 小孩

- (5-35) imia'e 'a 'oponohoka'o.
 imia'e_i 'a 'oponoho-ka='o_i
 你.主題 主題 萬山-否定=你.屬格
 你啊，你不是萬山人。

如同上面所述，第三人稱並沒有主題代名詞，但是可以使用單複數指示代名詞當主題。在肯定句中，不會出現呼應的主格代名詞，因為萬山魯凱語並沒有第三人稱的主格代名詞。相對地，在否定句裡，所出現的主題性指示代名詞，將會和屬格代名詞產生呼應。例句如下：

- (5-36) a. analo 'a otipitipine ana lroolai.
 ana-lo_i 'a o-tipitipi=Ø_i=ine_j ana lroolai_j
 那-複數 主題 動態-打=Ø=他.斜格 那 小孩
 他們啊，他們打小孩了。

b. analo 'a otipitipikalinine ana lroolai.

ana-lo_i 'a o-tipitipi-ka=lin_i=ine_j ana lroolai_j
那-複數 主題 動態-打-否定=他們.屬格=他.斜格 那 小孩

他們啊，他們沒有打小孩。

5.3.2 無人稱代名詞

萬山魯凱語無人稱代名詞就形式而言分為：=mao，=imae和=mao。在功能上，它們分別為主格、斜格和屬格，無人稱代名詞不當作主題。在語意上，這種代名詞沒有指定任何參與者。例句如下：

(5-37) lo maava'idhimae 'i asavasavaremao maa'a opoamao pavalrisi dhona'i paca'e
'ikipingimao.

lo maava'i=dh=imae 'i asavasavare=mao maa'a
如果 來=他.屬格=無人稱.斜格 男朋友=無人稱.屬格 談戀愛

o-poa=mao pavalrisi dhona'i paca'e
動態-弄=無人稱.主格 換 那 繡花

'ikipingi=mao

穿衣服=無人稱.主格

如果男朋友來到（我們家）談戀愛，人家會換衣服然後穿有繡花的衣服。

5.3.2 指示代名和修飾指示詞

指示詞可以分為兩種：指示代名詞和修飾指示詞，雖然其形式相近，但具有不同的句法表現。

指示代名詞的功用是用來表示在言談中，所指涉的人、事、物和說話者或聽話者之間的距離關係，同時也可以表達看得見與否。萬山魯凱語按距離和能見度，分為四組指示代名詞，指示代名詞後面所出現的'i可有可無，因此一共有八種不同形式；指示代名詞並不包含任何格位但具有單複數之差別。表5.2列出萬山魯凱語標示人、事、物的指示代名詞。



表5.2 萬山魯凱語的指示代名詞

	這（很近、看得到）	那（沒有很近但也不遠、看得到）	那（比較遠、看得到或看不到）	那（遠、看不到）
單數	'ina, 'ina'i	ana, ana'i	ona, ona'i	dhona, dhona'i
複數	'inalo, 'ina'ilo	analo, ana'ilo	onalo, ona'ilo	dhonalo, dhona'ilo

如果單獨使用，指示代名詞基本上指的是第三人稱，可以出現主題、主語和非主語的位置上，例如（5-38）。此外，也可以分為單複數，如（5-39）所示。

(5-38) a. ana 'a oomalena

ana 'a o-omale-na
 那 主題 動態-唱歌-還
 他啊，還在唱歌。

b. oomalena ana.

o-omale-na ana
 動態-唱歌-還 那
 他還在唱歌。

c. okanelrao ana.

o-kane=lrao ana
 動態-吃=我.主格 那
 我吃那個（東西）。

(5-39) a. aangai ana/ana'i?

aanga=i ana/ana'i
 誰=他.屬格 那
 他／她是誰？

b. aangai analo/ana'ilo?

aanga=i ana-lo/ana'i-lo
 誰=他.屬格 那-複數
 他們是誰？

除了表示第三人稱之外，指示代名詞也可以用來表達時間，例如（5-40a），或空間，例如（5-40c），但在這個時候不能分單複數。

(5-40) 表示時間

a. ona'i akaava'ili 'oponoho...

ona'i a-kaava'i=li 'oponoho
 那 子句名物化-來=我.屬格 萬山

那時候我來萬山時...

b. *ona'ilo akaava'ili 'oponoho...

ona'i-lo a-kaava'i=li 'oponoho
 那-複數 子句名物化-來=我.屬格 萬山

表示空間

c. taikieli 'ina'i.

ta-iki-e=li 'ina'i
 處所名物化-在-處所名物化=我.屬格 這

這是我住的地方

d. *taikieli 'ina'ilo.

ta-iki-e=li 'ina'i-lo
 處所名物化-在-處所名物化=我.屬格 這-複數

修飾指示詞用來修飾名詞，例如 (5-41)，但是這一類的修飾指示代名詞和上述所描述的指示代名詞有些不同：第一，其形式比較多元，有多了 o'i 「那」、dho'i 「那」、和 dhodho'i 「那」，如表 5.4 所示；第二，修飾指示代名詞沒有複數之形式；第三，修飾指示代名詞不能單獨出現。請參考以下例句。

表5.3 萬山魯凱語的修飾指示代名詞

這（很近、看得到）	那（沒有很近但也不遠、看得到）	那（比較遠、看得到或看不到）	那（遠、看不到）
'ina, 'ina'i	ana, ana'i	ona, ona'i, o'i	dhona, dhona'i, dho'i, dhodho'i

(5-41) a. olralramenga o'i ocao.

o-lralrame-nga o'i ocao
 動態-跑-已經 那 人

那個人已經跑了。



b. *olralramenga o'ilo ocao.

o-lralrame-nga	o'i-lo	ocao
動態-跑-已經	那-複數	人

c. *olralramenga o'i.

o-lralrame-nga	o'i
動態-跑-已經	那



第六章 語態與動貌語氣系統

6.1 語態系統

在大多數台灣南島語言中，主語（無論是事件中的主事者、受事者、方位者、參與者、受惠者或工具參與者）均由動詞的詞綴（例如：<um>「主事焦點」、-en「受是焦點」、-an「處所焦點」、si-「工具或受惠者焦點」）來標示之。魯凱語則不同：該語言是由動詞詞綴 o-/i-，來表示主動或被動式的語態（標記 o 同時表示動態和實現）。主動式時，主語為主事者；被動式時，主語為受事者。比較 (6-1a)~(6-1b)：

(6-1) a. 'olra'a 'a oka'ace ta'olro.

'olra'a	'a	<u>o-ka'ace</u>	ta'olro
蛇	主題	主動-咬	狗

蛇咬狗。

b. ta'olro 'a ika'ace 'olra'a.

ta'olro	'a	<u>'i-ka'ace</u>	'olra'a
狗	主題	被動-咬	蛇

狗被蛇咬了。

值得注意的是，動態動詞如 oakame「烤」、'iakame「被烤」，和狀態動詞，如 madhalame「喜歡、愛」、'ikadhalame「被喜歡、被愛」，都可以用在主動式和被動式，並且除了少數的例外，皆必須是雙論元動詞。例句如下：

(6-2) a. odhisidhisingalrao dhona apoto.

<u>o-dhisidhisi</u> -nga=lrao	dhona	apoto
主動-擦-已經=我.主格	那	石頭 ⁸

我已經擦了桌子。

8 萬山魯凱語 apoto 的語意是「石頭」，但也可以使用來傳達「桌子」。



b. osolatidhe dhona apotoli la 'idhisidhisinga.

o-solat=idhe dhona apoto=li la 'i-dhisidhisi-nga

主動-寫=他.斜格 那 石頭=我.屬格 且 被-擦-已經

有人在我桌上寫字，(然後我的桌子)擦過。

c. maopongolrao.

ma-opongo=lrao

狀態-煩=我.主格

我很煩。

d. 'ikaopongolraimia'e.

'i-ka-opongo=lra=imia'e

被動-狀態-煩=我.主格=你.斜格

我被你(弄)煩了。

6.2 動貌語氣系統

萬山魯凱語的動貌可分為實現和非實現兩種，其中實現又可分成標示過去已發生、完成的事件，和正在進行的事件，或習慣性的事件三類；而非實現可指未來可能會發生，或希望發生卻沒發生的事件等。另外，動貌系統則可分為「完成貌」(有可能細分為完成貌、起始貌、經驗貌)，及「非完成貌」(有可能細分為習慣貌、進行貌、持續貌)等。

萬山魯凱語的動貌語氣，基本上是藉由動詞詞綴及動詞部份重疊表示，列示如下表：

表6.1 萬山魯凱語動貌語氣系統

動貌語氣 語法機制	實現				非實現	
	習慣性	進行貌	持續貌	完成貌	未來式	反事實
詞綴	-	-na	kama- (~kapa-)	-nga maka-...-nga	amo-	ni-
重疊	CVCV重疊	CVCV重疊	-	-	-	-

萬山魯凱語的實現式有兩種呈現方式，一種是利用動詞的詞綴(如表所示)或重疊，另一種則是利用時間副詞來標示。例句如下：



- (6-3) a. takanao 'a o'ongo'ongolokai ka vavaa la tamakomakokai.

takanao 'a o-'ongo-'ongolo-ka=i ka vavaa la
Takanao 主題 主動-重疊-喝-否定=他.屬格 否定 酒 且

tamako-mako-ka=i

抽煙-重疊-否定=他.屬格

Takanao 不喝酒也不抽煙。

- b. ona'i aki'acakelaenali, 'asika'oka'ololrao.

ona'i a-ki-'acakelae-na=li 'asika'oka'olo=lrao
那 子句名物化-否定-結婚-還=我.屬格 重疊:工作=我.主格

我還沒結婚前，(還)在工作。

- c. maavanaonalrao.

maavanao-na=lrao

洗澡-還=我.主格

我還在洗澡。

- d. kamakake'eecenge Irokipi tatoloholranaeni.

kama-ka-ke'eecenge Irokipi tatoloholranae=ni
一直-狀態-強 黏上 椅子=他.屬格

他一直黏在椅子上。

- e. maavanaongalrao.

maavanao-nga=lrao

洗澡-已經=我.主格

我已經洗澡了。

- f. makakanengalrao.

maka-kane-nga=lrao

完成-吃-已經=我.主格

我已經吃完了。

- (6-4) a. pacailinai molapangolai morelehe'e valrionai.

pa-caili=nai mo-lapangolai morelehe'e valrio=nai
每-年=我們.主格 舉行-家族名 舉行 部落=我們.屬格

我們每年都舉行 Lapangolai 的祭典。



b. makini'anopapalrae moa taipake 'idha.

makini-'anopapalrae moa taipake 'idha
都-一起 去 台北 昨天

昨天他們都去台北。

在沒有任何標記出現時，萬山魯凱語的動詞形式也可以標示某些動貌語氣，如例句所示：

(6-5) a. maavanaolrao.

maavanao=lrao

洗澡=我.主格

我洗澡。(可能正在洗或已經洗過)

b. 'iange'angelrao.

'iange'ange=lrao

痛=我.主格

我(很)痛。(可能還在痛，或過去痛但現在已經不痛)

非實現可指兩種事件：第一種指未來可能會發生的事件，第二種指希望發生但沒發生的事件。未來可能會發生的事件由 amo- 附加於動詞前來標示之，如例句(6-6)。至於希望發生卻沒發生的事件，則由 ni- 附加在動詞前來標示之，如例(6-7)。

(6-6) a. lo pa'amaolroli amopaavanaolrao.

lo pa'amaolro=li amo-paavanao=lrao

如果 有空=我.屬格 非實現-洗澡=我.主格

如果有空，我會洗澡。

b. lo 'ika'aceli 'olra'a, amo'iange'angelrao.

lo 'i-ka'ace=li 'olra'a amo-'iange'ange=lrao

如果 被動-咬=我.屬格 蛇 非實現-痛=我.主格

如果我被蛇咬，我就會痛。



(6-7) a. la pa'amaolroli nipaavanaolrao.

la pa'amaolro=li ni-paavanao=lrao
 假如 有空=我.屬格 反事實-洗澡=我.主格

假如我有空，我（早就會）洗澡。

b. lani 'ika'aceli 'olra'a, ni'iange'angelrao.

la=ni 'i-ka'ace=li 'olra'a ni-'iange'ange=lrao
 假如=他.屬格 被動-咬=我.屬格 蛇 反事實-痛=我.主格

假如我被蛇咬了，我（早就會）痛。



第七章

存在句、所有句和方位句結構

台灣南島語都有存在句、所有句和方位句三種結構。存在句是用以表示某物、某人存在的句子；所有句是表示擁有、領屬關係的句子；方位句則是藉以介紹某物、某人在某處的句型。在大多數台灣南島語言中，這三種結構的肯定句型非常相似，都是使用同一動詞作為謂語。不過在部分語言中，方位句結構可能會有不同的句型，即除了上述動詞作謂語的句型、亦可能有標示處所的名詞組作為謂語，而動詞不出現的句型。另外，也有極少數語言，方位句結構僅能以名詞組作為謂語。

至於存在句、所有句和方位句三種結構的否定句型，在某些語言中仍然相同，但在部分語言中，否定存在句和否定所有句相同、使用同一否定詞，但否定方位句則使用另一個否定詞。

本章介紹萬山魯凱語的存在句、所有句和方位句三種結構的肯定和否定謂語如表 7.1 所示，以下分別討論之。

表 7.1 萬山魯凱語存在句、所有句和方位句三種結構的肯定和否定謂語

	肯定句	否定句
存在句	om-iki (~ m-iki, iki)	okaodho (~ akaodho, ikaodho)
所有句	om-iki (~ m-iki, iki)	okaodho (~ akaodho, ikaodho)
方位句	om-iki (~ m-iki, iki)	(omiki)-ka... ka

7.1 肯定存在句、所有句和方位句

肯定存在句最重要的成份為句首的動詞和其後表示參與者的主語，即動詞——主語，如 (7-1a) 所示；若句中有標示地點的名詞（組）出現時，則處所會出現在主語之後，即動詞——主語——處所，如 (7-1b) ~ (7-1b') 所示：



(7-1) 肯定存在句

a. omiki ta'olro.

om-iki {ta'olro} 主語

動態-有 狗

有狗。

b. omiki ta'olro dha'ane 'adhangi.

om-iki {ta'olro} 主語 {dha'ane 'adhangi} 處所

動態-有 狗 房子 裡面

房子裡有狗。

所有句是表示擁有、領屬關係的句子，如 (7-2a)~(7-2b) 所示：

(7-2) 肯定所有句

a. omiki paisoli.

om-iki {paiso} 被擁有者 {=li} 領屬者

動態-有 錢=我.屬格

我有錢。(我的錢存在)

b. omiki dhona tamatama paisodha.

om-iki {dhona tamatama} 領屬者 {paiso=dha} 被擁有者

動態-有 那 中年男人 錢=他.屬格

那位中年男人有錢。(那位中年男人的錢存在)

肯定所有句中，領屬者也可以藉由斜格代名詞出現在動詞後，但是屬格代名詞則不能加在標記被擁有的參與者上。

(7-3) 肯定所有句

a. omikiae paiso.

om-ik=iae {paiso} 被擁有者

動態-有=我.斜格 錢

我有錢。

b. *omikiae paisoli.

om-ik=iae {paiso} 被擁有者 {=li} 領屬者

動態-有=我.斜格 錢=我.屬格



c. omikidhe paiso.

om-ik=idhe {paiso} 被擁有者

動態-有=他.斜格 錢

他有錢。

d. *omikidhe paisodha.

om-ik=idhe {paiso} 被擁有者 {=dha} 領屬者

動態-有=他.斜格 錢=他.屬格

兩種結構的意思不完全相同。例句 (7-2) 表示某人的某物存在。然而例句 (7-3) 表示某人永久擁有某物。

不同於存在句，一個方位句至少會有三個成份：句首的動詞、表參與者的主語、和該主語所在的地點，而且這三個成份在句中的詞序，通常為動詞——處所——主語，omiki 則將翻譯「在」，如 (7-4a) ~ (7-4b) 所示：

(7-4) 肯定方位句

a. omiki latadhe dhona'i titina.

om-iki {latadhe} 處所 {dhona'i} titina} 主語

動態-在 外面 那 婦女

那位婦女在外面。

b. omiki tongodhae dhona'i kadhamaeli ocao.

om-iki {tongodhae} 處所 {dhona'i}

動態-在 多納 那

ka-dhalam-ae=li ocao} 主語

狀態-喜歡-受事名物化=我.屬格 人

我喜歡的人在多納。

值得注意的是，omiki 會隨著不同方位句型而具有不同形式，如虛擬式 m-iki 和零標記 iki，如 (7-5a) ~ (7-5b) 所示：

(7-5) 肯定方位句

a. “a! ceela! mikiana...!”

“a ceel-a m-iki-a-na

啊 看-命令 虛擬式-在-命令-還

「啊！你看！留在這…！」



b. mani ikinga aolrolai solasolate ma'adhidhalinga.

mani iki-nga a-olrolai sola-solate ma-'adhidhali-nga
然後 在-已經 複數-小孩 重疊-讀書 狀態-重疊:近-已經
然後小孩可以在(較)近(的地方)讀書。

7.2 否定存在句、所有句和方位句

萬山魯凱語存在句、所有句兩種結構的否定句，均由否定詞 *okaodho* 引導，出現在句首作為謂語。否定存在句如 (7-6)。而否定所有句如同肯定所有句中，有兩種結構。第一個結構中，擁有的論元出現動詞後，而且名詞上出現的屬格代名詞表示被擁有的參與者，例如 (7-7)。另一種結構中，領屬者則藉由斜格代名詞出現在動詞後，但是屬格代名詞卻不能加在表被擁有的參與者，例如 (7-8)。例句如下：

(7-6) 否定存在句

a. *okaodho ta'olro.*

okaodho ta'olro

沒有 狗

沒有狗。

b. *okaodho ta'olro dha'ane 'adhingi.*

okaodho ta'olro dha'ane 'adhingi

沒有 狗 房子 裡面

房子裡沒有狗。

(7-7) 否定所有句

a. *okaodho paisoli.*

okaodho paiso=li

沒有 錢=我.屬格

我沒有錢。(我的錢不存在)

b. *okaodho dhona tamatama paisodha.*

okaodho dhona tamatama paiso=dha

沒有 那 中年男人 錢=他.屬格

那位中年男人沒有錢。(那位中年男人的錢不存在)



(7-8) 否定所有句

a. okaodhiaie paiso.

okaodh=iae paiso

沒有=我.斜格 錢

我沒有錢。

b. *okaodhiaie paisoli.

okaodh=iae paiso=li

沒有=我.斜格 錢=我.屬格

c. *okadhidhe paisodha.

okaodh=idhe paiso=dha

沒有=他.斜格 錢=他.屬格

除了 okaodho 還有 ikaodho 和 akaodho，但其用法不是很明確。例句如下：

(7-9) a. ikaodho ka dhidhapenai.

ikaodho ka dhidhape=nai

沒有 否定 工作=我們.屬格

我們沒有工作。

b. akaodho ka taoa ocao.

akaodho ka ta-oa ocao

沒有 否定 主事名物化-去 人

沒有人去。(= 沒有去的人)

否定方位句則改用否定詞-ka 接在方位動詞 omiki，例句如下：

(7-10) 否定方位句

a. omikikai ka latadhe dhona'i titina.

om-iki-ka=i ka latadhe dhona'i titina

動態-在-否定=他.屬格 否定 外面 那 婦女

那位婦女不在外面。

b. omikikai ka tongodhae dhona'i kadhamaeli ocao.

om-iki-ka=i ka tongodhae dhona'i

動態-在-否定=他.屬格 否定 多納 那

ka-dhalam-ae=li ocao

狀態-喜歡-受事名物化=我.屬格 人

我喜歡的那個人不在多納。



第八章 祈使句

祈使句又稱命令句，主要用於請求、建議、強制、或禁止等語用行為。一般而言，祈使句型可分為肯定祈使句及否定祈使句；前者用於請求或建議，後者用於禁止某種行為。萬山魯凱語的祈使標記藉由 *-a* 來標示，但可以再細分普通、客氣和強勢之祈使式。此外，又可依參與者的人稱區分祈使式與規勸式。祈使式的參與者為第二人稱，而規勸式的參與者則涵蓋第一人稱及第二人稱。

本章介紹萬山魯凱語的肯定及否定祈使句型，分別就祈使式及規勸式句型進行討論。萬山魯凱語的祈使式及規勸式之標記如表 8.1 所示。

表 8.1 萬山魯凱語祈使句型

祈使句							
祈使式						規勸式	
肯定			否定			肯定	否定
普通	客氣	強勢	普通	客氣	強勢		
<i>-a</i>	<i>-a-nga</i>	<i>kai -a</i>	<i>(a-)...ae-</i> 屬格代名詞	-	-	<i>ta-ita</i>	<i>ta-ki-</i>

8.1 肯定祈使句

萬山魯凱語祈使標記藉由 *-a* 來標示，動詞形式為虛擬式，被命令的參與者不需出現。以下例句分為顯示動態動詞（8-1）和狀態動詞（8-2）之祈使式，例句（a）和（c）為普通陳述句，（b）和（d）例句為相對應的祈使句。

（8-1）a. *ova'ailraimia'e paiso.*

o-va'ai=lra=imia'e *paiso*
 動態-給=我.主格=你.斜格 錢
 我給你錢。

b. *vo'alraiae paiso!*

vo'alr-a=iae *paiso*
 虛擬式.給-祈使=我.斜格 錢
 給我錢！



c. okane tamatama dhona veleveleli.

o-kane tamatama dhona velevele=li
動態-吃 中年男人 那 香蕉=我.屬格

那位中年男人吃我的香蕉。

d. kona dhona velevele!

kon-a dhona velevele
虛擬式-吃-祈使 那 香蕉

吃那個香蕉！

(8-2) a. maraveravere inani amo'acakelae lalakeni.

ma-raveravere ina=ni amo-'acakelae lalake=ni
狀態-高興 母親=他.屬格 非實現-結婚 小孩=他.屬格

他/她母親很高興她的小孩要結婚。

b. maraveravera! amo'acekelaenga lalake'o.

ma-raveraver-a amo-'acekelae-nga lalake='o
狀態:虛擬式-高興-祈使 非實現-結婚-已經 小孩=你.屬格

(你要)開心！你的小孩要結婚了。

c. marimorolraine taotao.

ma-rimoro=lra=ine taotao
狀態-忘=我.主格=他.斜格 人名

我忘了Taotao。

d. marimoraine taotao!

ma-rimor-a=ine taotao
狀態:虛擬式-忘-祈使=他.斜格 人名

忘了Taotao！

使用狀態動詞祈使式限制較多。有些狀態動詞，例如 maraveravere「高興」、marimoro「忘記」、madhalame「喜歡」、ma'amadhe「討厭」等，可以直接加祈使標記，但是有些動詞（包括數字）必須先動態化或使役化才能在祈使式使用。透過前綴 to-「做」，可將狀態動詞變成動態動詞，前綴 pa- 則可使狀態動詞變成使役動詞，例句如下。



(8-3) a. madhao taka'ete ta'olro latadhe.

ma-dhao ta-ka'ete ta'olro latadhe
狀態-多 主事名物化-狀態:死 狗 外面

外面有很多(已)死的狗。

b. todhaoa!

to-dhao-a
做-多-祈使
做多一點!

c. maecelrange ali'ini valrovalro.

ma-ecelrange ali'i=ni valrovalro
狀態-黑色 牙齒=他.屬格 小姐

(那位)小姐的牙齒黑色。

d. pakaecelranga ali'i'o!

pa-ka-ecelrang-a ali'i='o
使役-狀態-黑色-祈使 牙齒=你.屬格
將你的牙齒(變)黑色!

e. ova'ailraimia'e takaeaea kamosia.

o-va'ai=lra=imia'e ta-ka-ea-ea kamosia
動態-給=我.主格=你.斜格 主事名物化-狀態-重疊-一 糖果
我給你一個糖果。

f. pakaeaaiae kamosia!

pa-ka-ea-a=iae kamosia
使役-狀態-一-祈使=我.斜格 糖果
給我一個糖果!

若在祈使動詞上加 -nga，語氣將較為客氣，然而如果在動詞前出現 kai「必須、需要」，語氣顯然會變成很強勢，例句如下：

(8-4) a. konanga!

kon-a-nga
虛擬式.吃-祈使-已經
請吃吧!



b. maraveravera!

ma-raveraver-a-nga

狀態. 虛擬式 - 高興 - 祈使 - 已經

(你應該) 高興吧！

(8-5) a. kai kona!

kai kon-a

必須 虛擬式. 吃 - 祈使

(你) 應該吃！

b. kai maraveravera!

kai ma-raveraver-a

必須 狀態. 虛擬式 - 高興 - 祈使

(你) 應該高興！

規勸式由第一人稱複數包含式之代名詞 *ta-* 接在動詞上來表示，例如 (8-6b)，但也可以單獨使用 *ita* 「咱們…吧！」，例如 (8-7b)，動詞形式為非限定。例句如下：

(8-6) a. mani oamita polidhao tasiraovo...

mani	<u>oa=mita</u>	polidhao	ta-siraovo
然後	去 = 咱們. 主格	觀察	主事名物化 - 跳舞

然後咱們去看跳舞的 (人)...

b. tila! t(a)oa polidhao tasiraovo!

tila	<u>t(a)=oa</u>	polidhao	ta-siraovo
走: 祈使	咱們. 主格 = 去	觀察	主事名物化 - 跳舞

走！咱們去看跳舞的 (人) 吧！

(8-7) a. mani poa pakaa'a laalakelini...

mani	poa	pa-ka-a'a	laalake=lini
然後	弄	使役 - 狀態 - 談戀愛	複數: 小孩 = 他們. 屬格

然後她們讓她們的小孩談戀愛...

b. ita poa pakaa'a laalaketa!

<u>ita</u>	poa	pa-k(a)-a'a	laalake=ta
咱們. 主題	弄	使役 - 狀態 - 談戀愛	複數: 小孩 = 咱們. 屬格

咱們讓咱們的小孩談戀愛吧！



8.2 否定祈使句

在萬山魯凱語中，否定祈使句的表達方式為使用受事名物化(a-)...-ae，動詞後加上第二人稱（單複數）代名詞。動態動詞否定祈使之標記為a-...-ae，狀態動詞則為...-ae。例句如下：

(8-8) a. ava'alrae'iae paiso!

a-va'alr-ae='ia'e paiso
受事名物化-給-受事名物化=你.屬格=我.斜格 錢
別給我錢！

b. akanae'o ana velevele!

a-kan-ae='o ana velevele
受事名物化-吃-受事名物化=你.屬格 那 香蕉
別吃那個香蕉！

c. karaveraverae'o!

ka-raveraver-ae='o
狀態-高興-受事名物化=你.屬格
別高興！

d. ka'inoe'o!

ka-'ino-e='o
狀態-害羞-受事名物化=你.屬格
別害羞！

否定規勸式則由第一人稱複數包含式之代名詞ta=，接在否定動詞上來表示，例如(8-9)：

(8-9) takioa polidhao tasiraovo!

ta=ki-oa polidhao ta-siraovo
咱們.主格=否定-去 觀察 主事名物化-跳舞
咱們不要去看跳舞的（人）吧！



第九章 使動結構

使動句又稱使役句，指的是某一動作的行使或事件的發生，直接或間接導致另一動作的行使、另一事件的發生或另一狀態的產生。試比較以下兩句：

(9-1) a. *maadhe'enge dhipolo la taotao.*

maa-dhe'enge *dhipolo* *la* *taotao*
交互：動態-見面 人名 和 人名

Dhipolo 和 Taotao 見面。

b. *apaadhe'engelrailine dhipolo la taotao.*

apaa-dhe'enge=lra=iline *dhipolo* *la* *taotao*
使役：交互：動態-見面=我.主格=他們.斜格 人名 和 人名

我讓 Dhipolo 和 Taotao 見面。

以上例句中，(9-1a) 為非使動句（一般的陳述句），(9-1b) 為以其相同動詞詞根所形成的使動句（即我讓 Dhipolo 和 Taotao 見面），其中「我」的角色可稱為使動者，而「Dhipolo 和 Taotao」的角色則為被使動者。

萬山魯凱語使動句的形成方式有三種：一是藉由本身即帶有使動語意的動詞來表達，如 *pate'ete*「殺死」（即「使（某人）死亡」），例如 (9-2b)；二是藉由構詞手段，如 *papaavanao*「使…洗澡」（使動前綴 *pa-* 詞根 *paavanao*），例如 (9-3)；三是藉由句法手段，如以 (o)*poa*「弄」為首的句型再加上其他動詞，例如 (9-4b)。

(9-2) a. *toramoro ka makocingai ca'emaeli, la amoka'etelrao.*

toramoro *ka* *ma-kocingai* *ca'ema=li* *la*
很 聯繫詞 狀態-嚴重 病情=我.屬格 且

amo-ka-'ete=lrao

非實現-狀態-死=我.主格

我的病情很嚴重，我快要死。



- b. amopate'etelraimia'e.
 amo-pate'ete=lra=imia'e
 非實現-殺死=我.主格=你.斜格
 我要殺死你。

- (9-3) maavanaonakai mani papaavanaolraine.
maavanao-na-ka=i mani pa-paavanao=lra=ine
 洗澡-還-否定=他.屬格 就 使役-洗澡=我.主格=他.斜格
 他還沒洗澡（所以）我（要）給他／她洗。

- (9-4) a. ita kane!
 ita kane
 咱們.主題 吃
 咱們吃吧！
- b. ita poa pakane dhona'i lroolai!
 ita poa pa-kane dhona'i lroolai
 咱們.主題 弄 使役-吃 那 小孩
 咱們餵那個小孩吧！（=我們讓那位小孩吃（飯）！）

本章介紹萬山魯凱語的使動句，並討論以下兩項議題：（1）使動句的構詞形成方式及（2）使動句的格位句型，例如不同焦點的使動句如何選擇主詞。

9.1 使動句的形成方式

由於第二種使動句的形成方式較普遍（也就是構詞手段），本章將著重於萬山魯凱語使動的不同形成方式，包含前綴pa-, pi-, po-, apaa-, apa'a-，以下分別討論之。

9.1.1 使役詞綴pa-

此為萬山魯凱語最常見的使動句形成方式，藉由使動前綴pa-加綴形成使動動詞，動態和狀態動詞都可以接著pa-，如（9-5）及（9-6）：

- (9-5) a. omoa 'olilio dhona'i lroolai.
 om-oa 'olilio dhona'i lroolai
 動態-去 玩 那 小孩
 那些小孩去玩。



b. dhona'i takikane paoakaliline ka polatadhe pa'olilio.

dhona'i ta-ki-kane pa-oa-ka=l=iline

那 主事名物化-否定-吃 使役-去-否定=我.屬格=他們.斜格

ka po-latadhe pa-'olilio

否定 使役移動-外面 使役-玩

那些不吃(飯),我不會讓他們出去玩。

(9-6) mapacainakai dhona'i 'ali mani topa'ailrao pa-ka-pacai.

ma-pacai-na-ka=i dhona'i 'ali mani topa'ai=lrao

狀態-乾-還-否定=他.屬格 那 月桃 就 曬=我.主格

pa-ka-pacai

使役-狀態-乾

月桃還沒乾,所以我(將拿去)曬讓它乾。

句子中連續出現兩、三個使役動詞的可能性很小,但是如果句首出現帶使動意義的動詞pa'dhi'adhili「強迫」,第二個動詞也必須帶著使役標記。例句如下:

(9-7) pa'adhi'adhiline aamae iinae pakelrakelrangine aolrolai.

pa-'adhi'adhil=ine aamae iinae pa-kelrakelrang=ine aolrolai

使役-強迫=他.斜格 我父親 我母親 使役-打=他.斜格 小孩

我父親強迫我母親打小孩。

9.1.2 使役詞綴pi-

使役詞綴pi-標記「使役處所」,為萬山魯凱語詞綴i-「處所」的相對使役詞綴。

(9-8) a. maca'eme ana lroolai mani ivalrio.

ma-ca'eme ana lroolai mani i-valrio

狀態-生病 那 小孩 然後 在-部落

小孩生病就留在家裡。

b. maca'eme ana lroolai mani pivalriolraine.

maca'eme ana lroolai mani pi-valrio=lra=ine

狀態-生病 那 小孩 然後 使役:在-部落=我.主格=他.斜格

小孩生病所以我就讓他留在家裡。



9.1.3 使役詞綴po-

使役詞綴po- 標記「使役移動」，為萬山魯凱語詞綴m-o-「去」的相對使役詞綴。

(9-9) a. modha'anelrao.

m-o-dha'ane=lrao

動態-去-房子=我.主格

我進去家裡。

b. podha'anelrao ove'eke.

po-dha'ane=lrao

使役移動-房子=我.主格

ove'eke

豬

我讓豬進房子。

9.1.4 使役詞綴apaa-及apa'a

使役詞綴apaa- 及apa'a- 標記「使役互相」，為萬山魯凱語詞綴maa-(~ paa-) 及ma'a-(~ pa'a-)「互相」的相對使役詞綴。apaa- 附著在動態動詞，apa'a- 則附著在狀態動詞。

(9-10) a. apaapoalrailine apaa'oilri dhipolo la taotao.

apaa-poa=lra=iline

使役:交互:動態-弄=我.主格=他們.斜格

apaa-'oilri

使役:動態:交互-回去

dhipolo la taotao

人名 和 人名

我讓Dhipolo和Taotao和好。

b. apa'akadhalamelraine ana lama'apalange.

apa'a-ka-dhalame=lra=ine

使役:交互:狀態-喜歡=我.主格=他.斜格

ana

那

la-ma'a-palange

複數-交互-配偶

我讓那對夫妻恩愛。

9.2 使動句的格位句型

使動句一般被視為是增加動詞及物性的結構之一，除本身即帶有使動語意的動詞外，使動結構均會為其相對應的非使動句增加一個論元（即使動者）。單論元動詞如果經使動化後，會因為加入使動者論元而形成雙論元動詞，而雙



論元動詞如果經使動化後，則會形成三論元動詞。以下分別討論雙論元使動句及三論元使動句的主事及受事焦點句型。

9.2.1 雙論元使動句的格位句型

雙論元使動句是由單論元動詞衍生而來，此種使動結構中，使動者會是主事者論元，也是主事焦點使動句中的主詞，而被使動者則為使動句的受事者，也是受事焦點使動句中的主詞。

(9-11) a. mokavole ana tarokoko.

m-o-kavole ana tarokoko
動態-去-外面 那 雞
那些雞出來（了）。

b. pokavolelrao ana tarokoko.

po-kavole=lrao ana tarokoko
使役移動-外面=我.主格 那 雞
我把雞放在外面。

9.2.2 三論元使動句的格位句型

三論元使動句是由雙論元動詞衍生而來，此種結構中的三個論元分別為使動者，被使動者及受動者。

(9-12) a. ma'atotolronai ma'avi votolo.

ma'a-to-tolro=nai ma'avi votolo
交互:動態-重疊-三=我們.主格 分 豬肉
我分給他們一人三塊豬肉。

b. apa'atotolrolrailine ma'avi votolo.

apa'a-to-tolro=lra=iline ma'avi votolo
使役:交互:狀態-重疊-三=我.主格=他們.斜格 分 豬肉
我分豬肉（並且）讓每一個人擁有三塊。

9.3 總論

萬山魯凱語使動句的形成方式綜合如下：



表9.1 萬山魯凱語語使動形成方式

構詞手段					構詞手段	詞彙手段
普通	處所	移動	互相			
pa-	pi-	po-	apaa-	apa'a-	o-poa 「弄」	ma'ete「死」 ~ pate'ete「殺死」
+ V動態／狀態	+ N	+ N	+ V狀態	+ V狀態		



第十章 否定句結構

否定句分別有否定陳述句、祈使句、存在句、所有句和方位句，如表 10.1 所示。本章就萬山魯凱語中不同否定詞及其位置、功能或句法及語意等議題逐一討論。

表10.1 萬山魯凱語的否定詞

陳述句		祈使句	存在／所有／方位句	
一般否定	情態否定		存在句、所有句	方位句
-ka	ki-	(a-)·---ae	okaodho	(omiki)-ka

10.1 否定陳述句結構

萬山魯凱語否定陳述句的否定詞綴，分別有 -ka「不」或「沒有」，和 ki-「不（要）」，兩者皆附加在動詞上。這兩個否定詞綴的分布有所不同，功能和語意也不一樣。-ka 為後綴，通常出現在限定動詞，接著屬格代名詞。ki- 為前綴，出現在非限定動詞上，否定動詞後可加上主格代名詞。不論動詞加屬格或主格代名詞，其語意和句法功能分別為表示主事者／主語。另一個差異在於 -ka 可以否定名詞謂語及動詞謂語，ki- 只能跟動詞一起出現，但其分布比較廣泛。以下先舉例簡單說明 -ka 和 ki- 的分布，再仔細描述兩者之特徵。

(10-1) -ka 加在名詞謂語上

a. ka 'oponohoka'o.

ka 'oponoho-ka='o

否定 萬山-否定=你.屬格

你不是萬山人。

b. ka dhipolokai.

ka dhipolo-ka=i

否定 人名-否定=他.屬格

她不是 Dhipolo。



-ka 加在動詞謂語上

c. okanekali ka velevele.

o-kane-ka=li

ka velevele

動態-吃-否定=我.屬格 否定 香蕉

我沒有吃香蕉。

d. mataradho'akai ka siririne ana valrovalro.

matara-dho'a-ka=i

ka sirir=ine

ana valrovalro

動態:抓-二-否定=他.屬格 否定 娶=他.斜格 那 小姐

他沒有娶兩個太太。

(10-2) ki- 加在動詞謂語

a. kikanelrao.

ki-kane=lrao

否定-吃=我.主格

我不想吃。

b. olo kaladhodha'olae kioamao ooma...

olo kala-dhodha'ol-ae

ki-oa=mao

如果 時間名物化-重疊:下雨-時間名物化 否定-去=無人稱.主格

ooma

田地

梅雨季，人家不想去田裡（工作）...

被 -ka 否定的動詞前面或後面必須出現另外一個 ka 才能表示否定。如果只有 -ka 出現，句子則會變成疑問句。比較 (10-3a) ~ (10-3d)。另外，如果句子為非實現，則由 amo-ka- 接在否定動詞前表示，如 (10-4a) ~ (10-4b) 所示。

(10-3) a. ka madhalamekali kone velevele.

ka ma-dhalame-ka=li

kone

velevele

否定 狀態-喜歡-否定=我.屬格 虛擬式.吃 香蕉

我不喜歡吃香蕉。

b. madhalamekali ka kone velevele.

ma-dhalame-ka=li

ka

kone

velevele

狀態-喜歡-否定=我.屬格 否定 虛擬式.吃 香蕉

我不喜歡吃香蕉。



但是 c. *madhalamekali kone ka velevele.

ma-dhalame-ka=li kone ka velevele
狀態-喜歡-否定=我.屬格 虛擬式.吃 否定 香蕉

d. madhalamekali kone velevele?

ma-dhalame-ka=li kone velevele
狀態-喜歡-否定=我.屬格 虛擬式.吃 香蕉
我喜歡吃香蕉嗎?

(10-4) a. amokadholrongakali movalrio...

amo-ka-dholro-nga-ka=li m-o-valrio
非實現-否定-能-已經-否定=我.屬格 虛擬式-去-部落
我已經沒有辦法回去部落...

b. nilekalekatali oomali, amokakaraveravera' o.

ni-leka-lekat-a=li ooma=li
讓步-重疊-量-讓步=我.屬格 田地=我.屬格

amo-ka-ka-raveravera-ka='o
非實現-否定-狀態-高興-否定=你.屬格
就算我量我的田，你還是不會高興...

否定詞 ki- 的分佈很廣泛，可以出現在第二動詞上，以及各式各樣的名物化名詞或子句裡。在這些環境裡，否定詞 -ka 都不能出現。例句如下：

(10-5) a. kasali takikaava'i.

kasa=li ta-ki-kaava'i
只=我.屬格 主事名物化-否定-來
只有我沒有來。

b. dhona takakocingai kipingi kilangalraenai...

dhona ta-ka-kocingai kipingi
那 主事名物化-狀態-貴 衣服

ki-langalr-ae=nai
否定-買-受事名物化=我們.主格
那些我們買不起的衣服...



c. kani ki'omaacana'o?

kani ki-'omaaca-na='o

為甚麼 否定-醒-還=你.屬格

你為甚麼還不醒來?

d. olo kilriho'odha solate, ka polringaokadha...

olo ki-lriho'o=dha solate, ka

如果 否定-知道=他.屬格 虛擬式.讀書 否定

polringao-ka=dha

關係-否定=他.屬格

如果他不曾讀書也沒有關係...

e. nikikaava'ia'o, amodhaacelrao.

ni-ki-kaava'i-a='o amo-dhaace=lrao

讓步-否定-來-讓步=你.屬格 非實現-走=我.主格

就算你來，我還是要走。

10.2 否定存在、所有、方位句結構

萬山魯凱語之否定存在句和所有句，均由否定詞 *okaodho*「沒有」所引導，出現在句首作為謂語。否定方位句如同否定陳述句一樣，使用否定詞 *-ka* 來否定 *omiki*「有、在」，詳細描述請參考第七章。

(10-6) a. *okaodho ocao.*okaodho ocao

沒有 人

沒有人。

b. *okaodho paisoni taotao*okaodho paiso=ni taotao

沒有 錢=他.屬格 人名

Taotao 沒有錢。(= Taotao 的錢不存在)

c. *omikikai ka latadhe takanao kone velevele.*om-iki-ka=i ka latadhe takanao kone velevele

動態-有-否定=他.屬格 否定 外面 人名 虛擬式.吃 香蕉

Takanao 沒有在外面吃香蕉。



10.3 否定祈使句結構

否定祈使句的表達方式為使用受事名物化 (a-)...-ae，動詞後加上第二人稱 (單複數) 代名詞，詳細描述請參考第八章。

(10-7) a. a'ongolae'o vavaa!

a-'ongol-ae='o

vavaa

受事名物化-喝-受事名物化=你.屬格 酒

別喝酒！

b. "apolraenomi!" mani ia lahanedha.

a-polr-ae=nomi

mani

ia

受事名物化-摸-受事名物化=你們.屬格 然後 這樣

lahane=dha

孫子=他.屬格

他對他的孫子說：「你們不要摸！」。

10.4 否定簡答

萬山魯凱語最普遍之否定回答為 'aina，例如 (10-8)。另外，有時候單獨使用 okaodho「沒有」，可以用來回覆詢問某人在不在的問題，例如 (10-9a)，但是也有更清楚的答覆 (10-9b)~(10-9c)，依照否定詞的使用而有所差異。

(10-8) a. 問：'oponohoka'o?

'oponoho-ka='o

萬山-否定=你.屬格

你是不是萬山人？

答：'aina, ka 'oponohokali.

'aina, ka 'oponoho-ka=li

不 否定 萬山-否定=我.屬格

不，我不是萬山人嗎。

b. 問：okanengaka'o?

o-kane-nga-ka='o

動態-吃-已經-否定=你.屬格

你是否已經吃了？



答：'aina, ka okanenakali.

'aina, ka o-kane-na-ka=li

不 否定 動態-吃-還-否定=我.屬格

不，我還沒吃。

(10-9) a. 問：omikikai ana tamatama?

om-iki-ka=i

ana tamatama

動態-存在-否定=他.屬格 那 中年男人

那位中年男人在不在？

答：okaodho.

okaodho

沒有

不（在）。

b. ka omikikai (ka ana).

ka om-iki-ka=i

(ka ana)

否定 動態-在-否定=他.屬格 （否定 那）

（他）不在。

c. okaodho ana tamatama.

okaodho ana tamatama

沒有 那 中年男人

那位中年男人（已經）不在（了）。

10.5 帶有否定語意之動詞

萬山魯凱語除了上述的否定詞外，另外還有具有兩種語意的否定動詞 malrakase，可以表達「懶惰」或「討厭」，如例句所示：

(10-10) a. kakalrakase'o!

ka-ka-lrakase='o

原來-狀態-懶惰=你.屬格

你原來（這麼）懶惰！

b. malrakaselrao kone mintiao.

ma-lrakase=lrao

kone

mintiao

狀態-討厭=我.主格 虛擬式.吃 麵

我討厭吃麵。



第十一章 疑問句結構

台灣南島語的疑問句結構，可分含疑問詞和不含疑問詞兩種。含疑問詞的疑問句即通稱的「訊息問句」，相當於英文的 wh- 問句；不含疑問詞的疑問句又分「是非問句」和「選擇問句」。以下將就「是非問句」、「選擇問句」和「訊息問句」分別介紹之。

11.1 是非問句

萬山魯凱語的是非問句形成方式只有兩種：第一種由相對的直述句和出現在動詞後的否定詞 -ka + = 屬格代名詞所組成的，例句如下：

(11-1) a. 'oponohoka'o?

'oponoho-ka='o

萬山-否定=你.屬格

你是不是萬山人？

b. 'omacangaka'o?

'omaca-nga-ka='o

醒-已經-否定=你.屬格

你是不是已經醒來？(用來代替「早！」)

c. okanengaka'o?

o-kane-nga-ka='o

動態-吃-已經-否定=你.屬格

你是否已經吃了？

第二種則將動詞 omiki (< om-iki)「有、在」名物化，形成的動詞形式 aika (< a-ik-a)，放在句首，並接屬格代名詞，而所組成的詞組和接下來的名詞之間有否定詞 -ka，例如 (11-2a) 和動詞 (11-2b)。

(11-2) a. aika'o ka ka'oponoho?

a-ik-a='o

受事名物化-有/在-受事名物化=你.屬格

你是不是萬山人？

ka ka-'oponoho

否定 原來-萬山



b. aika'o ka kanenga?

a-ik-a='o

ka kane-nga

受事名物化-有/在-受事名物化=你.屬格 否定 吃-已經

你是否已經吃了?

不論是利用第一種或第二種結構，回答方式是一致的，可以採用 (11-3a)~(11-3b) 回覆 (11-1a)~(11-2a)，(11-4a)~(11-4a) 回答 (11-2a)~(11-2b)。

(11-3) a. ia'e, 'oponoholrao.

ia'e 'oponoho=lrao

是的 萬山=我.主格

是的，我是萬山人。

b. 'aina, ka 'oponohokali.

'aina ka 'oponoho-ka=li

不是 否定 萬山-否定=我.屬格

不，我不是萬山人。

(11-4) a. ia'e, okanengalrao.

ia'e o-kane-nga=lrao

是的 動態-吃-已經=我.主格

是的，我已經吃了。

b. 'aina, ka okanenakali.

'aina ka o-kane-na-ka=li

不是 否定 動態-吃-還-否定=我.屬格

不，我還沒吃。

11.2 選擇問句

萬山魯凱語的選擇問句是由兩個是非問句結合，以上所介紹的兩種結構都可以使用，但在第二種結構，第二句的 aika-'o 可以出現，也可以不出現。

(11-5) a. amoolatadheka'o, amoidha'aneka'o?

amo-o-latadhe-ka='o,

amo-i-dha'ane-ka='o

非實現-去-外面-否定=你.屬格 非實現-在-房子-否定=你.屬格

你要去外面或留在家裡?



b. aika'o ka amoolatadhe, amoidha'aneka'o?

a-ik-a='o ka amo-o-latadhe,
受事名物化-有 / 在-受事名物化=你.屬格 否定 非實現-去-外面

amo-i-dha'ane-ka=ʔo
非實現-在-房子-否定=你.屬格
你要去外面或留在家裡？

(11-6) a. dhona'i taka'o 'a 'apikanekai votolo, 'apikanekai ka'ange?

dhona'i taka='o 'a 'api-kane-ka=i votolo,
那 哥姐=你.屬格 主題 想-吃-否定=他.屬格 豬肉

'api-kane-ka=i	ka'ange
想-吃-否定=他.屬格	魚

你的哥哥／姊姊喜歡吃豬肉還是魚？

b. dhona'i taka'o 'a aikai ka 'apikane votolo, aikai ka 'apikane ka'ange?

a-ik-a='o ka 'api-kane votolo,
受事名物化-有 / 在 - 受事名物化 = 你 . 屬格 否定 想 - 吃 豬肉

a-ik-a='o		ka	'api-kane	ka'ange
受事名物化-有 / 在-受事名物化=你 .屬格	否定	想-吃	魚	

你的哥哥／姊姊喜歡吃豬肉還是魚？

11.3 含疑問詞的疑問句

萬山魯凱語含疑問詞的疑問句，可分含標示參與者、標示事件、和標示表時間、地點或原因等三種疑問詞。就詞類而言，大多數的台灣南島語言，有些疑問詞就如同其他名詞一樣，可以由格位標記引導；有些疑問詞就如同動詞一樣，可以附加焦點或動貌等詞綴。若就語法功能而言，有些疑問詞在疑問句中是具有名詞性，有些是動詞性，有些是副詞性。再者，若就句子結構而言，有些含疑問詞的疑問句結構是等同句（即名詞句），有些則是動詞句。萬山魯凱語的疑問詞較不容易歸類，有兩個原因：首先有些疑問詞的基本語意很難掌握，再來就是所有疑問詞都被名物化，也都出現在句首。

以下就語法功能，分別介紹萬山魯凱語的每一個疑問詞。



11.3.1 「誰」

台灣南島語言中表示「人」的疑問詞，可以出現在句首當謂語，所形成的結構為「名詞句」(或稱「等同句」)，而該疑問詞所標示的可能為主事者，也可能為非主事者。此外，該疑問詞除了標示「人」外，也可能表示「所有」的關係，其後可跟著名詞。

萬山魯凱語表「人」的疑問詞為 *aanga=*。這個疑問詞只能出現在句首當謂語，*aanga-* 後接代名詞或一個屬格代名詞。所形成的疑問詞可以單獨出現，例如 (11-7a)，也可以出現一個指示代名詞 (11-7b)，或一個動詞 (11-7c)。值得注意的是動詞也被名物化。

(11-7) a. *aanga'o?*

aanga= 'o

誰 = 你. 屬格

你是誰?

b. *aangai ana?*

aanga=i ana

誰 = 他. 屬格 那

他是誰?

c. *aangai takane velevele?*

aanga=i ta-kane velevele

誰 = 他. 屬格 主事名物化-吃 香蕉

誰吃香蕉?

如果「*aanga-* 屬格代名詞」後出現的是動詞，若要表達實現，動詞上沒有任何標記，例如 (11-8a)；若要表達非實現，則藉由 *amo-* 表示，例如 (11-8b)。如果動詞被否定，*ki-* 會出現在動詞前，主事名物化標記 *ta-* 之後，例如 (11-9a) ~ (11-9b)。

(11-8) a. *aangai takaava'i?*

aanga=i ta-kaava'i

誰 = 他. 屬格 主事名物化-來

誰來 (了)?



b. aangai tamokaava'i?

aanga=i ta-(a)mo-kaava'i
誰=他.屬格 主事名物化-非實現-來
誰要來?

(11-9) a. aangai takadhalamimia'e?

aanga=i ta-ka-dhalam=imia'e
誰=他.屬格 主事名物化-狀態-喜歡=你.斜格
誰喜歡你?

b. aangai takikadhalamimia'e?

aanga=i ta-ki-ka-dhalam=imia'e
誰=他.屬格 主事名物化-否定-狀態-喜歡=你.斜格
誰不喜歡你?

以上的例子中，跟著「aanga=屬格代名詞」的動詞，為主事名物化。下面的例子中，動詞為受事名物化，而語意和以上例子有所不同。如果動詞為動態動詞，受事名物化標記是 a-...-ae，例如 (11-10a)。如果動詞為狀態動詞，受事名物化標記是 ...-ae。

(11-10) a. aangai akelrakelrangae'o?

aanga=i a-kelrakelrang-ae='o
誰=他.屬格 受事名物化-打-受事名物化=你.屬格
你打（了）誰？

b. aangai kadhalamae'o?

aanga=i ka-dhalam-ae='o
誰=他.屬格 狀態-喜歡-受事名物化=你.屬格
你喜歡誰？

如果要表達實現，動詞上沒有任何標記，例如 (11-11a-c)；如果表達非實現，則藉由 -a (或 -i) 表示，例如 (11-11b-d)。如果動詞被否定，ki- 會出現在動詞前，例如 (11-12a) ~ (11-12b)。



(11-11) a. aangai atipitipae'o?

aanga=i a-tipitip-ae='o
誰=他.屬格 受事名物化-打-受事名物化=你.屬格
你打誰?

b. aangai atipitipa-a-'o?

aanga=i a-tipitip-a-a-'o
誰=他.屬格 受事名物化-打-受事名物化-非實現=你.屬格
你要打誰?

c. aangai kadhamae'o?

aanga=i ka-dhala-m-ae='o
誰=他.屬格 狀態-喜歡-受事名物化=你.屬格
你喜歡誰?

d. aangai kadhamaa'o?

aanga=i ka-dhala-m-a-a-'o
誰=他.屬格 狀態-喜歡-受事名物化-非實現=你.屬格
你會喜歡誰?

(11-12) a. aangai kitipitipae'o?

aanga=i ki-tipitip-ae='o
誰=他.屬格 否定-打-受事名物化=你.屬格
你沒有打誰?

b. aangai kikadhamae'o?

aanga=i ki-ka-dhala-m-ae='o
誰=他.屬格 否定-狀態-喜歡-受事名物化=你.屬格
你不喜歡誰?

除了標示「人」外，「aanga=屬格代名詞」也可表示「所有」的關係，後面可以跟著名詞或動詞，名詞前後有 ki-...-ae「(誰)的」，如下例所示：

(11-13) a. aangai kikipingae 'ina'i?

aanga=i ki-kiping-ae 'ina'i
誰=他.屬格 (誰)的-衣服-(誰)的 這
是誰的衣服?



b. aangai kadhamae'o 'i kipingae?

aanga=i ka-dhala-m-ae='o

誰=他.屬格 狀態-喜歡-受事名物化=你.屬格

'i ki-kiping-ae

(誰)的-衣服-(誰)的

你喜歡誰的衣服?

11.3.2 「甚麼」

萬山魯凱語表「物」的疑問代名詞為「kana=屬格代名詞」。如同「aanga=屬格代名詞」一樣，這個疑問詞可以出現在句首當謂語，如(11-14a)~(11-14b)所示：

(11-14) a. kanani 'ina?

kana=ni 'ina

什麼=他.屬格 這

這是什麼?

b. inake, kanani pi'ani amali?

inake kana=ni pi'a=ni ama=li

媽媽 什麼=他.屬格 做=他.屬格 父親=我.屬格

媽媽，爸爸在做什麼?

如果要表達實現，動詞上沒有任何標記，例如(11-15a)；如果表達非實現則藉由-a(或-i)表示，例如(11-15b)。如果動詞被否定，ki-會出現在動詞前，例如(11-16a-b)。

(11-15) a. kanani 'ongolo'o?

kana=ni 'ongolo='o

什麼=他.屬格 喝=你.屬格

你喝什麼?

b. kanani 'ongolaa'o?

kana=ni 'ongol-aa='o

什麼=他.屬格 喝-非實現=你.屬格

你要喝什麼?



(11-16) a. kanani kikane'o?

kana=ni ki-kane='o
 什麼=他.屬格 否定-吃=你.屬格
 你沒有吃什麼?

b. kanani kikanaa'o?

kana=ni ki-kan-aa='o
 什麼=他.屬格 否定-吃-非實現=你.屬格
 你不會吃什麼?

「你叫什麼名字？」這種句子相當複雜，句首出現 *omi=ni=* + 屬格代名詞，而 *ni=*「他.屬格」回應 *alrace*「名字」，而屬格代名詞呼應的是 *alrace* 上面所出現的屬格代名詞。例句如下：

(11-17) a. ominimia'e alrace'o?

omi=ni=imia'e_j alrace_i=o_j
 叫=他.屬格=你.斜格 名字=你.屬格
 你叫什麼名字?

b. ominine alraceni lalake'o?

omi=ni=ine_j alrace_i=ni_j lalake_i=o
 叫=他.屬格=他.斜格 名字=他.屬格 小孩=你.屬格
 你小孩叫什麼名字?

11.3.3 「怎樣；如何」

萬山魯凱語有兩種疑問詞表達「如何；怎樣」，「*apokoa*=屬格代名詞」和「*pikoa*=屬格代名詞」，兩種疑問詞的語意差在於前者為實現，而後者則為非實現。如同其他的疑問詞，兩種疑問詞只能出現在句首當謂語：

(11-18) a. apokoa'o aoa'o 'oponoho?

apokoa='o a-oa='o 'oponoho
 怎麼=你.屬格 子句名物化-去=你.屬格 萬山
 你怎麼去萬山的?

b. piko^a'o lo moa 'oponoho?

piko^a=^{'o} lo moa 'oponoho
 怎麼=你.屬格 如果 虛擬式.去 萬山

你要怎麼去萬山?

(11-19) a. apoko^a'o akaava'i'o?

apoko^a=^{'o} a-kaava'i=^{'o}
 怎麼=你.屬格 子句名物化-來=你.屬格

你怎麼來的?

b. piko^a'o lo maava'i?

piko^a=^{'o} lo maava'i
 怎麼=你.屬格 如果 虛擬式.來

你要怎麼來?

11.3.4 「怎麼(會)」

疑問詞「ama(a)=代名詞」表達「怎麼」，其後的屬格代名詞不會是任意論元。另外一個差異在於其動詞並不會名物化。

(11-20) a. amaadha kitipiitipimi'ine?

amaa=dha ki-tipiitipi=mi'=ine
 怎麼(會)=他.屬格 否定-打=你.主格=他.斜格

你怎麼沒有打他?

b. okaneka'o va'oro? amadha kikanee!

o-kane-ka=^{'o} va'oro ama=dha ki-kanee
 動態-吃-否定=你.屬格 飯 怎麼(會)=他.斜格 否定-吃

你已經吃了嗎? 我怎麼沒吃(意思是:我當然吃了)?

11.3.5 「為甚麼」

萬山魯凱語「為甚麼」藉由 kani 來表示。雖然看起來是出現在句首，但是有幾點和其他疑問詞不同。第一、kani 後並沒有屬格代名詞。第二、其後的動詞為非限定，後者帶著屬格代名詞，例如 (11-21)。動詞也可以被否定，例如 (11-22)。



(11-21) a. kani tovi'o?

kani tovi='o
為甚麼 哭=你.屬格
你為甚麼哭?

b. kani kalrakaseni omale?

kani ka-lrakase=ni omale
為甚麼 狀態-討厭/懶惰=他.屬格 唱歌
你為甚麼不想唱歌?

(11-22) a. kani kicengele'idhe?

kani ki-cengele='idhe
為甚麼 否定-看=你.屬格=他.斜格
你為甚麼沒有看到他/她?

b. kani kikane'o?

kani ki-kane='o
為甚麼 否定-吃=你.屬格
你為甚麼不吃?

11.3.6 「多少；幾個」

萬山魯凱語表示「多少；幾個」之疑問詞有一個：mapini，沒有「+屬人/-屬人」之差異，只能出現在句首當謂語。

(11-23) a. mapini langai'o solate?

ma-pi=ni langai='o solate
狀態-多少=他.屬格 買=你.屬格 書
你買多少書?

b. mapini ocao talangai solate?

ma-pi=ni ocao ta-langai solate
狀態-多少=他.屬格 人 主事名物化-買 書
有多少人買書?

如同所有句，領屬者是用屬格代名詞來表示被擁有的參與者，成為所有句的主語，例如 (11-24a)，或者領屬者也可以藉由斜格代名詞出現在疑問詞 mapini 後，但是屬格代名詞則不能加在表被擁有的參與者，例如 (11-24b)。



(11-24) a. mapini paiso'o?

ma-pi=ni

狀態-多少=他.屬格

paso='o

錢=你.屬格

你有多少錢?

b. mapinimia'e paiso?

ma-pi=n=imia'e

狀態-多少=他.屬格=你.斜格

paso

錢

你有多少錢?

疑問詞「masaino-屬格代名詞」表示「多(大)」,並不表示「多(少)」。
 例句如下:

(11-25) a. masainongai lalake'o?

ma-saino=nga=i

狀態-多(大)-已經=他.屬格

lalake='o

錢=你.屬格

你小孩多大?

b. masainongai acilai taiki 'adhangi?

ma-saino=nga=i

狀態-多(大)-已經=他.屬格

acilai ta-iki

水

主事名物化-在

'adhangi

裡面

裡面(裝)多少水?

疑問詞「amokoa-屬格代名詞」表示「有多(方式)」, 例句如下:

(11-26) a. amokoani 'akaridhareni lo dhoadhaaceni?

amokoa=ni

多=他.屬格

'a-ka-ridhare=ni

方式名物化-狀態-快=他.屬格

lo

如果

dhoadhaace=ni

走路=他.屬格

他走路有多快?

b. amokoani 'akataadhi'ini takaocaeni?

amokoa=ni

多=他.屬格

'a-ka-taadhi'i=ni

方式名物化-狀態-好=他.屬格

ta-ka-oa-e=ni

處所名物化-狀態-人-處所名物化=他.屬格

他有多好?



11.3.7 「哪裡」、「從哪裡」

疑問詞「哪裡」、「從哪裡」藉由 omiki「有、在」和 'aliki「從」的名物化形式來表示，如同其他疑問詞都只能出現在句首。

(11-27) a. aikie'o?

a-iki-e= 'o

受事名物化-在-受事名物化=你.屬格

你去哪裡？

b. 'alika'e'o maava'i?

'alik-ae= 'o

maava'i

從-受事名物化=你.屬格 來

你從哪裡來？

11.3.8 「何時；甚麼時候」

疑問詞 (lo) idhae「何時；甚麼時候」是唯一可以出現在句中或句尾的疑問詞。idhae 指的是實現，如 (11-28a) - (11-29a) 所示，lo idhae 指的則是非實現，如 (11-28b) - (11-29b) 所示。

(11-28) a. omoa'o idhae 'oponoho?

omoa='o

idhae

'oponoho

去=你.屬格 何時（實現） 萬山

你何時去萬山？

b. moaa'o lo idhae 'oponoho?

moa-a='o

lo idhae

'oponoho

去-非實現=你.屬格 何時（非實現） 萬山

你何時會去萬山？

(11-29) a. okane'o idhae?

okane='o

idhae

吃=你.屬格 何時（實現）

你何時吃？



b. kona'o lo idhae?

kon-a='o

lo idhae

吃-非實現=你.屬格 何時(非實現)

你何時會吃飯?

可以使用 kala'omae=ni 或 kala'omae=dha 「何時；甚麼時候（非實現）」代替 lo idhae，但沒有任何其他疑問詞可以取代 idhae 「何時；甚麼時候（實現）」。比較 (11-30a) ~ (11-28b) 及 (11-30b) ~ (11-29b)。如同其他疑問詞（但是不同於 lo idhae）kala'omae=ni 和 kala'omae=dha 只能出現在句首。

(11-30) a. kala'omaeni/kala'omaedha lo moa'o 'oponoho?

kala'omae=ni/kala'omae=dha

lo

moa='o

'oponoho

何時(非實現)=他.屬格 如果 去=你.屬格 萬山

你何時會去萬山?

b. kala'omaeni/kala'omaedha lo kone'o?

kala'omae=ni/kala'omae=dha

lo

kone-'o

何時(非實現)=他.屬格 如果 吃=你.屬格

你何時會吃?



第十二章 連動結構

本章主要探討萬山魯凱語的連動結構。連動結構是指兩個或兩個以上的動詞串連，共同組成的單一謂語，用於描述概念上的單一事件，例如，「他去看他母親」，這個句子雖然有兩個動詞「去」和「看」，可是這兩個動詞串連在一起，共同指涉一個單一事件：「去」指涉這個事件的方向，而「看」描述這個事件。一般而言，連動結構中的兩個動詞會有一個共同的事件參與者，這共同的事件參與者在兩個動詞中，有時扮演相同的語意角色，即兩個動詞的主事者；有時扮演不同的語意角色，通常是第一個動詞的受事者，同時也是第二個動詞的主事者，有些學者稱這種結構為「樞紐結構」。

連動結構有許多種類，功能也各有不同，不過都具有同樣的特性，即連動結構中的所有動詞，皆共同指涉概念上的單一事件。另外，連動結構呈現以下六點基本構詞句法特徵：

(A) 連動結構中的所有動詞，在非連動結構時，均有拆開成為獨立動詞的能力，例如 (12-1a) ~ (12-1c)。

(12-1) a. omoangalao cengeline iinae.

om-oa-nga=lrao

動態.限定-去-已經=我.主格

cengel=ine

虛擬式.看=他.斜格

iinae

我的母親

我去看我的母親。

b. omoangalao.

om-oa-nga=lrao

動態.限定-去-已經=我.主格

我已經去過。

c. omoangalao cengeline iinae.

o-cengele=lra=ine

動態.限定-看=我.主格=他.斜格

iinae

我的母親

我看我的母親。



(B) 連動結構中的第一個動詞為限定動詞，第二個動詞則為虛擬式，如 (12-2a) ~ (12-2b)。

(12-2) a. malrakaselrao kone velevele.

ma-lrakase=lrao **kone** velevele

狀態. 限定 - 討厭 = 我. 主格 虛擬式. 吃 香蕉

我討厭吃香蕉。

b. *malrakaselrao okane/kane velevele.

ma-lrakase=lrao **o-kane/kane** velevele

狀態. 限定 - 討厭 = 我. 主格 動態. 限定 - 吃 / 動態. 非限定. 吃 香蕉

(C) 連動結構中的第二個動詞以及其後的動詞，不能單獨接主格代名詞依附詞，如 (12-3a) ~ (12-3b)。

(12-3) a. 'akosisa'i lrao 'aovaovaha.

'akosisa'i=**lrao** 'aovaovaha

說一點 = 我. 主格 講話

我講得很小聲。

b. *'akosisa'i 'aovaovahalrao.

'akosisa'i 'aovaovaha=**lrao**

說一點 講話 = 我. 主格

斜格代名詞可以出現在第一或第二動詞上，但不能同時出現在兩個動詞上，如 (12-4a) ~ (12-4c)。

(12-4) a. poveelailraine kelrakelrange.

poveelai=lra=ine kelrakelrange

輕 = 我. 主格 = 他. 斜格 虛擬式. 打

我輕輕地打他。

b. poveelailrao kelrakelrangeine.

poveelai=lrao kelrakelrange=ine

輕 = 我. 主格 虛擬式. 打 = 他. 斜格

我輕輕地打他。

c. *poveelailraine kelrakelrangine.

poveelai=lra=ine kelrakelrang=ine

輕 = 我. 主格 = 他. 斜格 虛擬式. 打 = 他. 斜格



(D) 連動結構中的所有動詞，共享一個時制與動貌標記，如 (12-5a) ~ (12-5b)。

(12-5) a. odholronakali dhoadhaace.

o-dholro- na -ka=li	dhoadhaace
動態.限定-能-還-不=我.屬格	虛擬式.走
我還不能走	

b. *odholrokali dhoadhaacena.

o-dholro-ka=li	dhoadhaace- na
動態.限定-能-不=我.屬格	虛擬式.走-還

相對地，任何一個動詞都可以重疊，用來表示習慣性，例如 (12-6a) ~ (12-6b)：

(12-6) mani dhapelenai taka'aka'ange lroikiikisi...

mani	dhapele=nai	to-ka'a-ka'ange
然後	動態.非限定.毒魚=我們.主格	虛擬式.做-重疊-魚

lroikiikisi

虛擬式.捕魚

然後我們會捕魚

(E) 連動結構中的所有動詞共享一個否定詞，第二個動詞及其後的動詞不能被單獨否定，除非屬於另一個子句。比較 (12-7a) ~ (12-7c)：

(12-7) a. omikikai latadhe takanao kone velelevele.

om-iki- ka =i	latadhe	takanao	kone	velelevele
動態.限定-有-否定=他.屬格	外面	人名	虛擬式.吃	香蕉

Takanao 沒有在外面吃香蕉。

b. *omiki latadhe takanao konekai velelevele.

om-iki	latadhe	takanao	kone- ka =i	velelevele
動態.限定-有	外面	人名	虛擬式.吃-否定=他.屬格	香蕉

c. omiki latadhe takanao, okanekai ka velelevele.

om-iki	latadhe	takanao,	o-kane-ka=i
動態.限定-有	外面	人名	動態.限定.吃-否定=他.屬格

ka velelevele

否定 香蕉

Takanao 在外面，但沒有在吃香蕉。

(F) 時間副詞不能出現在連動結構中，比較 (12-8a) ~ (12-8b)：

(12-8) a. makini'anopapalrae moa taipake 'idha.

makini-'ano-pa-palr-ae	m-oa	taipake	'idha
動態. 限定: 全部-跟-重疊-配偶-全部	虛擬式-去	台北	昨天

他們昨天一起去台北。

b. *makini'anopapalrae 'idha moa taipake.

makini-'ano-pa-palr-ae	'idha	m-oa	taipake
動態. 限定: 全部-跟-重疊-配偶-全部	昨天	虛擬式-去	台北

以下分別敘述萬山魯凱語連動結構常見的幾種類型，通常是以第一個動詞的特性來分類。本文主要以兩個動詞組成的連動結構為討論對象。

第一類：第一個動詞為「開始」或「完成、結束」等描述階段的動詞，表示某動作進行的階段，如 (12-9a) ~ (12-9b)。

(12-9) a. topatilailrao solate.

<u>topatilai</u> =lrao	solate
動態. 限定: 開始=我. 主格	虛擬式. 寫字

我開始寫字了。

b. olropengengalrao kone veleveleli.

<u>o-lropenge</u> -nga=lrao	kone	velevele=li
動態. 限定-完成-已經=我. 主格	虛擬式. 吃	香蕉=我. 屬格

我已經吃完我的香蕉了。

其他動詞，如 ta'asa、ta'okamai、arongo「剛才、剛剛」，亦可歸在此類，如 (12-10a) ~ (12-10c)。值得注意的是，arongo 已名物化。

(12-10) a. ta'okamailrao longai solate.

<u>ta'okamai</u> =lrao	longai	solate
剛剛=我. 主格	虛擬式. 買	書

我剛買了書。

b. ta'asalrao longai solate.

<u>ta'asa</u> =lrao	longai	solate
剛剛=我. 主格	虛擬式. 買	書

我剛買了書。



c. arongoli longai solate.

arongo=li longai solate
剛剛=我.屬格 虛擬式.買 書

我剛買了書。

第二類：第一個動詞為情態動詞，表示「會」、「可以」，如 (12-11a) ~ (12-11b)。

(12-11) a. odholrokadha kone to'onai.

o-dholro-ka=dha kone to'onai
動態.限定-能-否定=他.屬格 虛擬式.吃 任何東西

他無法吃任何東西。

b. olriho'olrao polripalrici sangepare.

o-lriho'o=lrao polripalrici sangepare
動態.限定-知道=我.主格 虛擬式.轉 車

我會開車。

第三類：第一個動詞為狀態動詞，表示「做某事的樣子」，如 (12-12a) ~ (12-12b)。

(12-12) a. maridhare lrolrame.

ma-ridhare lrolrame
狀態.限定-快 虛擬式.跑

他跑得快。

b. pakonolrao 'ongolo.

pakono=lrao 'ongolo
快=我.主格 虛擬式.喝

我喝得很快。

第四類：第一個動詞是有方位或方向性的來去動詞，表示「在某處做某事」、「來自某處做某事」、「去做某事」、或「來做某事」。通常「來、去」動詞表示目的，如 (12-13a) ~ (12-13d)。

(12-13) a. omiki latadhe 'olilio ana aolrolai.

om-iki latadhe 'olilio ana aolrolai
動態.限定-在 外面 虛擬式.玩 那 複數:小孩

小孩們在外面玩。



b. 'alikitima ka'oponohae maava'i.

'aliki=mita ka-'oponoh-ae maava'i
從=我們.主格 真正-萬山-真正 虛擬式.來

我們來自舊萬山。

c. dhona aidhi 'a o-dhaace movalrio.

dhona aidhi 'a o-dhaace m-o-valrio
那 老么 主題 動態.限定-走 虛擬式-去-部落

那老么就走回家了。

d. tila, omoamita ooma malra mairange...

tila, om-oa=mita ooma m-alra
走:命令 動態.限定-去=我們.主格 田地 動態.虛擬式-拿

mairange

地瓜

來，我們去田地挖地瓜...

第五類：第一個動詞為情緒動詞，表示「喜歡」、「討厭」、「不好意思」或「害怕做某事」，如 (12-14a) ~ (12-14c)。

(12-14) a. madhalamelrao kone velelevele.

ma-dhalame=lrao kone velelevele
狀態.限定-喜歡=我.主格 虛擬式.吃 香蕉

我喜歡吃香蕉。

b. malrakaselrao cengele solate.

ma-lrakase=lrao cengele solate
狀態.限定-討厭=我.主格 虛擬式.看 書

我討厭看書。

c. ma'ino toparadhaolae modha'ane...

ma-'ino toparadhaolae m-o-dha'ane
狀態.限定-不好意思 馬上 虛擬式-去-房子

他們不好意思馬上進屋。

第六類：第一個動詞為帶有工具的動詞，表示用某工具做某事，如 (12-15a) ~ (12-15b)。



(12-15) a. mani to'arakinai kaolo korokoro toaeaea dha'ane.

mani **to'araki**=nai kaolo korokoro to-aeaea dha'ane
然後 用=我們.主格 小鋤頭 虛擬式.挖 做-一 房子

我們(過去)用小鋤頭挖每一個房子的(根基)。

b. lo malranai dhona'i 'angato, to'arakinai lridhoko copi.

lo m-alra=nai dhona'i 'angato, **to'araki**=nai
如果 虛擬式-拿=我.屬格 那 樹 用=我們.主格

lridhoko copi
斧頭 虛擬式.砍

如果我們已經拿木頭，我們就會用斧頭砍木頭。

第七類：第一個動詞為表示「為了」，意思是為了某人做某事，如(12-16a)~(12-16b)。

(12-16) a. 'irakinai menenga longai sangepare...

'**iraki**=nai menenga longai sangepare
為了=我們.主格 至今 虛擬式.買 車

至今我們(這樣做)為了買車...

b. 'irakilraine inali oakame votolo.

'**iraki**=lra=ine ina=li oakame votolo
為了=我.主格=他.斜格 母親=我.屬格 虛擬式.烤 豬肉

我為了母親烤豬肉。

第八類：第一個動詞為頻率述詞，表示做某事的次數或頻率，如(12-17a)~(12-17e)。

(12-17) a. tokalianaelrao maava'i 'oponoho.

tokalianae=lrao maava'i 'oponoho
常常=我.主格 虛擬式.來 萬山

我常來萬山。

b. pamenanaelrao dhoadhaace.

pamenanae=lrao dhoadhaace
每天=我.主格 虛擬式.走路

我每天走路。



c. padhamarelrao cengele takaeae solate.

padhamare=lrao cengele takaeaea solate

每月=我.主格 虛擬式.看 一 書

我每個月看一本書。

d. pacaililrao movalrio.

pacaili=lrao m-o-valrio

每年=我.主格 虛擬式-去-部落

我每年回家（一次）。

e. 'oalelrao kone.

'oale=lrao kone

一次=我.主格 虛擬式.吃

我（只）吃一次。



第十三章 補語結構

本章討論萬山魯凱語之補語結構。補語結構是指在一個複雜句子中，主要子句的動詞後面（有時在前面）接一個子句，作為該動詞的補語，以補足其所要表達之語意。動詞所接的補語子句可能是完全子句，也可能是不完全子句。完全子句有三點基本特性：(A) 子句裡的動詞有自己的語態標記；(B) 子句中的動詞有自己的時制動貌標記；(C) 子句裡的動詞可以單獨接否定詞，如 (13-1)。不完全子句通常是名物化子句，如 (13-2a) ~ (13-2b)。

(13-1) *olriho'olrao okelrakelrangemi'ine takanao 'idha.*

o-lriho'o=lrao **o-kelrakelrange=mi'=ine** **takanao 'idha**
 動態-知道=我.主格 動態-打=你.主格=他.斜格 人名 昨天
 我知道你昨天打了 Takanao 了。

(13-2) a. *ocengelelraine akaneni va'oro.*

o-cenegle=lra=ine **a-kane=ni** **va'oro**
 動態-看=我.主格=他.斜格 子句名物化-吃=他.屬格 飯
 我看著他吃飯了。

b. *ocengelelraine lo koneni va'oro.*

o-cenegle=lra=ine **lo** **kone=ni** **va'oro**
 動態-看=我.主格=他.斜格 如果 虛擬式.吃=他.屬格 飯
 我（通常）看著他吃飯。

另外，如果第一個動詞表示「命令」或「強迫」，則第二個動詞為使役動詞，如 (13-3)。

(13-3) *ooholraine paoa taipake.*

ooho=lra=ine **pa-oa** **taipake**
 強迫=我.主格=他.斜格 動態.限定-去 台北
 我強迫他去台北。

一般說來，會接補語子句的動詞包括認知動詞、感官動詞及述說動詞等三類。以下分節說明之。



13.1 認知動詞

本節討論以認知動詞作為主要動詞之補語結構。認知動詞包含表示「知道、忘記、記得、認為、相信、懷疑、猜測」等語意之動詞，這些動詞除可以接名詞組作為受詞外，也可以接一個完全子句作為補語。以下以萬山魯凱語認知動詞「知道、忘記、記得、認為、相信」為例：

(13-4) a. olriho'olrao o'ongolonganomi vavaa.

o-lriho'o=lrao o-'ongolo-nga=nomi vavaa

動態-知道=我.主格 動態-喝-已經=你們.主格 酒

我知道你們喝酒了。

b. marimorolrao olangaimo'o dhona solate.

ma-rimoro=lrao o-langai=mo'o dhona solate

狀態-忘記=我.主格 動態-買=你.主格 那 書

我忘了你（已經）買了那本書了。

c. 'aico'onolrao toramoro ka makocingai ca'emaeni.

'aico'ono=lrao toramoro ka ma-kocingai ca'em-ae=ni

記得=我.主格 非常 聯繫詞 狀態-嚴重 病情=他.屬格

我記得他病得很嚴重。

d. macelekerelrao topodhaolae dhona'i omoli.

ma-celekere=lrao topodhaolae dhona'i omo=li

狀態-認為=我.主格 正確 那 祖父/母=我.屬格

我認為我祖父是對的。

e. tovalrelraimia'e amokataadhi'imo'o mia.

tovalre=lra=imia'e amo-ka-taadhi'i=mo'o mia

相信=我.主格=你.斜格 非實現-狀態-好=你.主格 這樣

我相信你會好起來的。

值得注意的是，如果兩個子句的主語相同的話，語意和結構有所不同，以結構而言，就變成上述所談的連動結構。比較（13-4a）~（13-5a）以及（13-4b）~（13-5b）。



(13-5) a. olriho'olrao 'ongolo vavaa.

o-lriho'o=lrao_i 'ongolo-Ø_i vavaa
動態-知道=我.主格 喝-Ø 酒
我會喝酒。

b. marimorolrao longai dhona solate.

ma-rimoro=lrao_i longai-Ø_i dhona solate
狀態-忘記=我.主格 虛擬式.買-Ø 那 書
我忘了買那本書了。

以下討論以萬山魯凱語認知動詞 olriho'o「知道」為主：

如同上述所示，完全子句裡的動詞有自己的語態標記，可為主動，如（13-6a），或被動，如（13-6b）。

(13-6) a. olriho'olrao oaviline lalakeni dhona titina.

o-lriho'o=lrao o-avil=ine lalake=ni dhona
動態-知道=我.主格 主動-帶=他.斜格 小孩=他.屬格 那
titina
婦人

我知道那位婦人帶她的小孩。

b. olriho'olrao 'iaviline lalakeni dhona titina.

o-lriho'o=lrao 'i-avil=ine lalake=ni dhona
動態-知道=我.主格 被動-帶=他.斜格 小孩=他.屬格 那
titina
婦人

我知道他的小孩被那位婦人帶了。

完全子句裡的動詞有自己的時制動貌標記包括實現，如（13-7a），或非實現，如（13-7b），完成貌，如（13-8a）或進行貌，如（13-8b）。

(13-7) a. olriho'olrao odha'olo 'idha.

o-lriho'o=lrao o-dha'olo 'idha
動態-知道=我.主格 動態-下雨 昨天
我知道昨天下雨了。



b. olriho'olrao amodha'olo lo'idha.

o-lriho'o=lrao amo-dha'olo lo'idha

動態-知道=我.主格 非實現-下雨 明天

我知道明天會下雨。

(13-8) a. olriho'olrao okanengamo'o veleveleni taotao.

o-lriho'o=lrao o-kane-nga=mo'o velevele=ni

動態-知道=我.主格 動態-吃-已經=你.主格 香蕉=他.屬格

taotao

人名

我知道你已經吃了 Taotao 的香蕉了。

b. olriho'olrao okanenamo'o veleveleni taotao.

o-lriho'o=lrao o-kane-na=mo'o velevele=ni

動態-知道=我.主格 動態-吃-還=你.主格 香蕉=他.屬格

taotao

人名

我知道你還在吃 Taotao 的香蕉。

無論子句裡的動詞是主動還是被動，如果主語為名詞，就可以出現在子句裡的動詞前。比較 (13-9a) ~ (13-9b) 和 (13-10a) ~ (13-10b)。

(13-9) a. olriho'ine maava'inga dhona 'avai.

o-lriho'=ine maava'i-nga dhona 'avai

動態-知道=他.斜格 來-已經 那 女人

他知道那女人已經來了。

b. olriho'ine dhona 'avai maava'inga.

o-lriho'=ine dhona 'avai maava'i-nga

動態-知道=他.斜格 那 女人 來-已經

他知道那女人已經來了。

(13-10) a. olriho'ine 'itipitipinga dhona 'avai.

o-lriho'=ine 'i-tipitipi-nga dhona 'avai

動態-知道=他.斜格 被動-打-已經 那 女人

他知道那女人已經被打了。



b. olriho'ine dhona 'avai 'itipitipinga.

o-lriho'=ine dhona 'avai 'i-tipitipi-nga
動態-知道=他.斜格 那 女人 被動-打-已經

他知道那女人已經被打了。

如果主語為代名詞原則上可以出現在子句裡的動詞前，但也必須出現相對的代詞在動詞上作回應。比較 (13-11a) ~ (13-11c)。

(13-11) a. olriho'olrao o'ongolonganomi vavaa.

o-lriho'o=lrao o-'ongolo-nga=nomi vavaa
動態-知道=我.主格 動態-喝-已經=你們.主格 酒

我知道你們已經喝酒了。

b. olriho'olrainome o'ongolonganomi vavaa.

o-lriho'o=lra=inome o-'ongolo-nga=nomi vavaa
動態-知道=我.主格=你們.斜格 動態-喝-已經=你們.主格 酒

我知道你們已經喝酒了。

c. *olriho'olrainome o'ongolonga vavaa.

o-lriho'o=lra=inome o-'ongolo-nga-Ø vavaa
動態-知道=我.主格=你們.斜格 動態-喝-已經-Ø 酒

如果子句裡的論元為賓語而非主語，就無法出現在子句裡的動詞前，(13-12a) ~ (13-12b) 顯示。

(13-12) a. olriho'olrao okanenga mairange dhona 'avai.

o-lriho'o=lrao o-kane-nga mairange dhona 'avai
動態-知道=我.主格 動態-吃-已經 地瓜 那 女人

我知道那個女人已經吃了地瓜了。

b. *olriho'olrao mairange okanenga dhona 'avai.

o-lriho'o=lrao mairange o-kane-nga dhona 'avai
動態-知道=我.主格 地瓜 動態-吃-已經 那 女人

至於時間副詞，可以出現在第一個子句或第二子句後，如 (13-13a) ~ (13-13b)。



(13-13) a. olriho'olrao 'idha okelrakelrangemi'ine takanao.

o-lriho'o=lrao 'idha o-kelrakelrange=mi'=ine takanao
 動態-知道=我.主格 昨天 動態-打=你.主格=他.斜格 人名
 我知道昨天你打了 Takanao 了。

b. olriho'olrao okelrakelrangemi'ine takanao 'idha.

o-lriho'o=lrao o-kelrakelrange=mi'=ine takanao 'idha
 動態-知道=我.主格 動態-打=你.主格=他.斜格 人名 昨天
 我知道你昨天打了 Takanao 了。

13.2 感官動詞

本節討論以感官動詞作為主要動詞之補語結構。感官動詞包含「看、聽」等，其特色是後面可以加一個完全子句，如 (13-14a) ~ (13-15a)，或不完全子句充當補語，如 (13-14b) ~ (13-14c) 和 (13-15b) ~ (13-15c)。所謂的不完全子句又可以分兩種：一種為連動結構，而子句裡的動詞為虛擬式，如 (13-14b) 和 (13-15b)，一種則為名物化子句，如 (13-14c) 和 (13-15c)。以下為含有萬山魯凱語動詞 ocengele「看」和 sialalra「聽」之例子：

(13-14) a. ocengelelraimia'e okanemo'o.

o-cengele=lra=imia'e o-kane=mo'o
 動態-看=我.主格=你.斜格 動態-吃=你.主格
 我看到你吃。

b. ocengelelraimia'e kone.

o-cengele=lra=imia'e kone
 動態-看=我.主格=你.斜格 虛擬式.吃
 我看到你吃。

c. ocengelelraimia'e lo kone'o.

o-cengele=lra=imia'e lo kone='o
 動態-看=我.主格=你.斜格 如果 虛擬式.吃=你.屬格
 我（通常）看到他吃飯。

(13-15) a. osialalralrao otovi ana lroolai.

o-sialalra=lao o-tovi ana lroolai
 動態-聽=我.主格 動態-哭 那 小孩
 我聽到那小孩哭了。



b. osialalralrao atovini ana lroolai.

o-sialalra=lao ana lroolai tovi
動態-聽=我.主格 那 小孩 虛擬式.哭
我聽到那小孩哭了。

c. osialalralrao lo posaoni ana 'oponoho.

o-sialalra-lao lo tovi=ni ana lroolai
動態-聽=我.主格 如果 虛擬式.哭=他.屬格 那 小孩
我聽到那小孩哭了。(小孩(通常)哭的時候,我(都)聽到)

有兩種名物化子句,分別用在表示過去事件或經常發生,比較(13-16a)~(13-16b):

(13-16) a. ocengelelrao akaneni va'oro.

o-cengele=lrao a-kane=ni va'oro
動態-看=我.主格 子句名物化-吃=他.屬格 飯
我(那時候)看到他吃飯。

b. ocengelelrao lo koneni va'oro.

o-cengele=lrao lo kone=ni va'oro
動態-看=我.主格 如果 虛擬式.吃=他.屬格 飯
我(通常)看到他吃飯。

值得注意的是,動詞「看」之後的名物化子句和時間副詞子句相同,差異在於副詞子句出現在句首,而感官動詞只能接名物化子句,比較(13-17a)~(13-17b):

(13-17) a. ocengelelrao akaneni va'oro.

o-cengele=lrao a-kane=ni va'oro
動態-看=我.主格 子句名物化-吃=他.屬格 飯
我看到他吃飯。

≠ b. akaneni va'oro ocengelelrao.

a-kane=ni va'oro **o-cengele=lrao**
子句名物化-吃=他.屬格 飯 動態-看=我.主格
他吃飯時,我看到他。



13.3 控制動詞

本節討論以控制動詞作為主要動詞之補語結構。控制動詞包含「答應、不允許、命令、請求、強迫」等，其特色是後面子句裡的動詞為使役動詞，如 (13-18a) ~ (13-18e)。

(13-18) a. 'ia'ohodholraine palangai dhona solate.

'ia'ohodho=**lra=ine** pa-langai dhona solate

答應=我.主格=他.斜格 使役-買 那 書

我答應讓他買書。

b. 'ivahakaline pa'acakelaine dhipolo.

'ivaha-ka=**l=ine** pa-'acakela=ine dhipolo

答應-否定=我.屬格=他.斜格 使役-結婚=他.斜格 人名

我不會讓他和 Dhipolo 結婚。

c. 'ooholraine pakane dhona velevele.

'ooho=**lra=ine** pa-kane dhona velevele

叫=我.主格=他.斜格 使役-吃 那 香蕉

我叫他吃香蕉。

d. pa'adhi'adhililraine palangolangoi.

pa-'adhi'adhili=lra=ine pa-lango-langoi

使役-強迫=我.主格=他.斜格 使役-重疊-游泳

我強迫他游泳。

e. 'itovilraimia'e padhaacine.

'itovi=**lra=imia'e** pa-dhaac=ine

拜託=我.主格=你.斜格 使役-走=他.斜格

我拜託你讓他走。

13.4 述說動詞

最後要討論的是以述說動詞作為主要動詞之補語結構。述說動詞包含表示「說、告訴、詢問、回答」等動詞。這類動詞與認知動詞相似，常以一個完全子句作為其補語，用來傳達或轉述說話者本身或第三者的想法、意見、命令和建議等，有時還表示吩咐或指示某人去做某件事。以下先以典型述說動詞 omia「說」(原本意思表示「這樣」)為例，說明這類補語結構之特質：



(13-19) “’alikimita vavangelae” omia dhoma...

“’aliki=mita vavangelae” **om-ia** dhoma
從=咱們.主格 Vavangelae 動態-這樣 其他

有人說：「我們來自 Vavangelae。」

動詞 omia「說」有不同形式，限定式 om-ia，虛擬式 mia，非限定式 ia，其中 ia 通常出現在 mani「然後」之後。

(13-20) a. mani “la kaia’iae ana lamae.” “ia’e, omialrao ana” ia omiidhe.

mani “la ka-ia=’iae ana lamae”
然後 且 確實-這樣=你.屬格=我.斜格 那 女性朋友

“ia’e, **om-ia**=lrao ana” ia omi=idhe
好的 動態-這樣=我.主格 那 這樣 那樣=他.斜格

「但是你確實這樣跟我說，朋友。」她回答說「是的，我這樣說」。

b. “imia! takane!” mia...

“imia! ta=kane!” **m-ia**
來:命令 咱們.主格=吃 虛擬式-這樣

「來！咱們吃吧！」(他)說…。

c. mani “aloponai” mani ia dhona’i lalakedha.

mani “alopo=nai” **mani ia** dhona’i lalake=dha
然後 打獵=我們.主格 然後 這樣 那 小孩=他.屬格

然後他的小孩說：「我們去打獵」。

通常 omia (或 mia ~ mani ia) 出現在句末，如果出現在句首，會重複出現在句末，如 (13-21)。

(13-21) a. mani oa malra “naoamece lalakeli” mia.

mani oa m-alra “nao=amece lalake=li” **m-ia**
然後 去 虛擬式-拿 我.主格=帶 小孩=我.屬格 虛擬式-這樣

然後他去拿 (那朵花) 想著：「我要帶回給我小孩。」

b. “naoaha’anga” lo miamao...

“nao=aha’a-nga...” lo **m-ia=mao**
我.主格=煮-已經 如果 虛擬式-這樣=無人稱.屬格

如果有人想說：「我要煮飯…」



述說動詞 *pato'o*「告訴」、*o'ias*「叫」、*'akovili*「回答」等通常都與 *(o)mia* 一起出現，如以下例子所示：

(13-22) a. *mani alriname pato'o, "ma'atakatakanomi" mia.*

mani alr=iname pato'o, "ma'atakataka=nomi" m-ia
 然後 拿=我們.斜格 告訴 親戚=你們.主格 虛擬式-這樣
 然後他們把我們（集合起來）說：「你們是親戚。」

b. *o'iasine lalakeni titina, "imia moa topoi la tacolo vavoi."*

o-'ias=ine lalake=ni titina, "imia
 動態-叫=他.斜格 小孩=他.屬格 婦人 來:命令
m-o-a topoi la ta=colo vavoi!" m-ia
 虛擬式-去-命令 生火 且 咱們=殺 山豬 虛擬式-這樣
 那位婦人叫她小孩說：「來生火，我們要殺山豬！」

c. *taotao 'a "maava'ia'o loidhae?" mani iidhe dhipolo mani 'akovilridhe 'i dhipolo "lo'idha" mia.*

taotao 'a "maava'i-a='o loidhae?" mani
Taotao 主題 虛擬式-來=你.屬格 非實現:何時 然後
i-idhe dhipolo mani 'akovilr=idhe 'i dhipolo "lo'idha"
這樣-他斜格 人名 然後 回答=他.斜格 人名 明天
m-ia
 虛擬式-這樣

Taotao 問 Dhipolo：「你何時要來？」她回答說：「明天」。

最後，除了 *omia* (~*mia*~*mani ia*)，近來有另一個詞 *omi* 時常出現，由於沒有特定語意，我們翻成「那樣」，常和 (*mani*) *ia* 一起出現或單獨出現。

(13-23) a. *mani "la kaia'iae ana lamae." "ia'e, omialrao ana" ia omidhe.*

mani "la ka-ia='iae ana lamae"
 然後 且 確實-這樣=你.屬格=我.斜格 那 女性朋友
"ia'e, om-ia=lrao ana" ia om(i)=idhe
 好的 動態-這樣=我.主格 那 這樣 那樣=他.斜格
 「但是你確實這樣跟我說，朋友。」她回答說「是的，我這樣說」。



b. “ia’e, [amo-]lange’emita” ia omi mani....

“ia’e, [amo-]lange’e=mita” **ia** **omi** mani

好的 非實現-開墾=咱們.主格 這樣 那樣 然後

她說：「好的，咱們就開始開墾」。



第十四章 修飾結構

本章討論萬山魯凱語的兩種修飾結構：一種稱為關係子句（或形容詞子句），用來修飾名詞所標示的事件參與者；另一種稱為副詞子句，用來修飾主要子句所標示的事件之發生時間、原因、或條件等。以下分節說明之。

14.1 關係子句

萬山魯凱語並沒有所謂的關係子句也並沒有任何關係子句的標記，不論動詞是動態或狀態動詞，關係子句皆由名物化來呈現。例句如下：

(14-1) a. ma'amadhelraine dhona'i takelrakelrange ta'olro lroolai.

ma-'amadhe=lra=ine	[dhona'i	[ta-kelrakelrange	ta'olro]
狀態-討厭=我.主格=他.斜格	那	主語名物化-打	狗

lroolai]

小孩

我討厭那個打狗的小孩。

b. madhalamelrao dhona'i takaecelrange molrae.

ma-dhalame=lrao	[dhona'i	[ta-ka-ecelrange]	molrae]
狀態-喜歡=我.主格	那	主語名物化-狀態-黑	布料

我喜歡那個黑色布料。

如同以下例句顯示，名物化動詞必須和所回應的中心語有所關連，也就是說，如果中心名詞為主事者，動詞必須經過主語名物化，如（14-2a）。相對地，如果中心語為受事者，動詞就須受事名物化，如（14-2c）。如果中心語為處所，動詞就須處所名物化，如（14-2c）。如果試著使用其他形式，句子就不合語法。試比較：（14-2a）～（14-2b），（14-2c）～（14-2d），（14-2e）～（14-2f）。

(14-2) a. ...'ina'i taovalrisinga aolrolai ka olriho'okai ka 'oponoho vaha.

[... 'ina'i	[ta-ovalrisi-nga	aolrolai]	ka
這	主語名物化-換-已經	複數:小孩	否定

o-lriho'o-ka=i	ka	'oponoho	vaha
動態-知道-否定=他.屬格	否定	萬山	語言

…至於現在的小孩，他們不會講萬山話。



- b. *... 'ina' i aovalrisiae-nga aolrolai ka olriho'okai ka 'oponoho vaha.

[... 'ina' i [a-ovalrisi-ae-nga aolrolai] ka
這 受事名物化-換-受事名物化-已經 複數:小孩 否定

o-lriho'o-ka=i ka 'oponoho vaha
動態-知道-否定=他.屬格 否定 萬山 語言

- c. okanenganai ana aamecaenomi mairange.

o-kane-nga=nai [ana
動態-吃-已經=我們.主格 那

[a-amec-ae=nomi] mairange]
受事名物化-帶-受事名物化=你們.屬格 地瓜

我們已經吃了你們帶來的地瓜。

- d. *okanenganai ana aamecaenomi mairange.

o-kane-nga=nai [ana [ta-amece=nomi]
動態-吃-已經=我們.主格 那 主語名物化-帶=你們.屬格
mairange]
地瓜

- e. ma'adhaili 'ina' i taoa(a)enai tasolasolatae.

ma-'adhaili ['ina' i [ta-oa-(a)e=nai]
狀態-遠 這 處所名物化-去-處所名物化=我們.屬格

tasolasolatae]

學校

我們去的學校很遠。

- f. *ma'adhaili 'ina' i aoa(a)enai tasolasolatae.

ma-'adhaili ['ina' i [a-oa-(a)e=nai]
狀態-遠 這 受事名物化-去-受事名物化=我們.屬格

tasolasolatae]

學校

關係子句有兩個特點，第一，詞序相當自由，修飾語出現在中心語的前後皆可，如 (14-3a) ~ (14-3b)。



(14-3) a. ...'ina'i taovalrisinga aolrolai ka olriho'okai ka 'oponoho vaha.

[...'ina'i [ta-ovalrisi-nga] 修飾語 aolrolai 中心語] ka
這 主語名物化-換-已經 複數:小孩 否定

o-lriho'o-ka=i ka 'oponoho vaha
動態-知道-否定=他.屬格 否定 萬山 語言

...至於現在的小孩，他們不會講萬山話。

b. ceela 'ina'i aolrolai taovalrisinga...

ceela [...'ina'i aolrolai 中心語 [ta-ovalrisi-nga] 修飾語]
看:命令 這 複數:小孩 主語名物化-換-已經

(你)看現在的小孩...

第二，兩個不同的修飾語可以並列，如(14-4a-c)：

(14-4) a. dhona takakocingai kipingi...

[...dhona [ta-ka-kocingai] 修飾語 kipingi 中心語]
那 主語名物化-狀態-貴 衣服

那些昂貴的衣服...

b. kilangalraenai kipingi

[[ki-langalr-ae=nai] 修飾語 kipingi 中心語]
否定-買-受事名物化=我們.屬格 衣服

我們不(能)買的衣服

c. dhona takakocingai kipingi kilangalraenai

[dhona [ta-ka-kocingai] 修飾語 1 kipingi 中心語]
那 主語名物化-狀態-貴 衣服

[ki-langalr-ae=nai] 修飾語 2
否定-買-受事名物化=我們.屬格

那些我們不(能)買的昂貴衣服

14.2 副詞子句

副詞子句通常是指一個不能獨立存在之子句，附屬於一個主要子句，兩者因而構成了「主從」關係，而且常常會有連接詞將這兩個子句連結起來。一般說來，副詞子句所標示的語意關係通常包含時間、條件、違反事實、讓步、原因、結果、目的等。由於萬山魯凱語表時間、條件、讓步等子句均以名物化

結構來表示，並且需要有另一子句（即主要子句）一起出現，二者構成一個複雜句子，因此可以列為副詞子句，如下表所示。至於包含表示原因及結果連接詞之子句，因不出現在主題結構裡，且與另一個子句並列，故將其視為並列結構，於下一章討論。

表14.1 萬山魯凱語部分連接詞

語意	連接詞（或結構特色）
時間	a-「當」
條件	lo、olo、alo「如果」
反事實	(la...) ni-「假如」
讓步	ni-...-a「雖然」

14.2.1 時間子句

時間副詞子句主要提供一個時間框架，用以說明主要事件與另一個事件之間發生的先後關係：之前、之後、或是同時。萬山魯凱語的時間子句出現在主題位置上（也就是出現在句首），由子句名物化標記 a- 所引導。這個標記又將因同時出現的不同標記產生不同的時間關係。當 a- 和否定詞綴 ki- 一起出現，時間副詞子句將有「之前」之意（14-5）。

（14-5）表示「之前」時間副詞子句之主要架構

[a-ki-動詞_{非限定} (na)=代名詞_{主格}]時間副詞子句 主要子句

當 a- 和表示完成的前綴 paka-「完成」、動態動詞 lrepenge「完成」、或動貌標記 -nga「已經」時間副詞子句將有「之後」之意（14-6a）~（14-6c）。

（14-6）表示「之後」時間副詞子句之主要架構

a. [a-paka-動詞_{非限定} -nga=代名詞_{主格}]時間副詞子句 主要子句

b. [a-lrepenge-nga=代名詞_{主格} 動詞_{虛擬式}]時間副詞子句 主要子句

c. [a-動詞_{非限定} -nga=代名詞_{主格}]時間副詞子句 主要子句

當 a- 單獨出現或和表示進行貌的後綴 -na「還（在）」同時出現，則表示時間子句與主要子句的二事件係同時發生：



(14-7) 表示「當」時間副詞子句之主要架構

[a-動詞非限定-na=代名詞主格]時間副詞子句 主要子句

例句如下：

(14-8) a. ona'i akikanenali, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-ki-kane-na=li,</u>	maava'i 'i	dhipolo
那	子句名物化-否定-吃-還=我.屬格	來	人名

我還沒吃之前，Dhipolo 已經來了。

(14-9) a. ona'i apakakanengali, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-paka-kane-nga=li,</u>	maava'i 'i	dhipolo
那	子句名物化-完成-吃-已經=我.屬格	來	人名

我吃了之後，Dhipolo (才) 來。

b. ona'i alrepengengali kone, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-lrepenge-nga=li</u>	kone,	maava'i 'i
那	子句名物化-完成-已經=我.屬格	虛擬式.吃	來

dhipolo

人名

我吃完之後，Dhipolo (才) 來。

c. ona'i a-kane-nga-li, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-kane-nga=li,</u>	maava'i 'i	dhipolo
那	子句名物化-吃-已經=我.屬格	來	人名

我吃了之後，Dhipolo (才) 來。

(14-10) a. ona'i akaneli, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-kane=li,</u>	maava'i 'i	dhipolo
那	子句名物化-吃=我.屬格	來	人名

我還在吃飯時，Dhipolo (就) 來了。

b. ona'i akaneli, maava'i 'i dhipolo.

ona'i	<u>a-kane-na=li,</u>	maava'i 'i	dhipolo
那	子句名物化-吃-還=我.屬格	來	人名

我還在吃飯時，Dhipolo (就) 來了。



值得注意的是，由子句名物化標記 *a-* 所引導「之前」或「之後」之時間副詞子句，只能指「過去」之事件，也就是已經實現的事件。因此，無法在主要句使用非實現的標記。如果標記 *a-* 不出現，就可以在主要句使用非實現標記。比較 (14-11a) ~ (14-11c)：

(14-11) a. *aki'acakelaenali omikilrao taipake 'adhidahapae.*

<i>a-ki-'acakelae-na=li</i>	<i>om-iki=lrao</i>	<i>taipake</i>
子句名物化-否定-結婚-還=我.屬格	動態-在=我.主格	台北
<i>'adhidahapae</i>		
工作		
我還沒結婚前，我就在台北工作。		

b. **aki'acakelaenali amooalrao taipake 'adhidahapae.*

<i>a-ki-'acakelae-na=li</i>	<i>amo-oa=lrao</i>
子句名物化-否定-結婚-還=我.屬格	非實現-去=我.主格
<i>taipake 'adhidahapae</i>	
台北	工作

c. *ki'acakelaenali amooalrao taipake 'adhidahapae.*

<i>ki-'acakelae-na=li</i>	<i>amo-oa=lrao</i>	<i>taipake</i>
否定-結婚-還=我.屬格	非實現-去=我.主格	台北
<i>'adhidahapae</i>		
工作		
我在結婚之前，會去台北工作。		

時間副詞子句若表示「當…的時候」，主要句也只能指「過去」的事件，無論是實現或非實現事件，如 (14-12a) ~ (14-12b) 所示。換句話說，主要句無法使用表示「未來」的非實現標記，除非當時間副詞子句的標記 *a-* 換成 *lo* 「如果」。比較 (14-13a) - (14-13c)。

(14-12) a. *ona'i atamakoni, odhaacelrao.*

<i>ona'i</i>	<i>a-tamako=ni,</i>	<i>o-dhaace=lrao</i>
那	子句名物化-抽煙=他.屬格	動態-走=我.主格
他抽煙的時候，我就走。		



- b. dhona'i akaava'ingadha 'aomo, mani alra 'ica'oca'o 'ina vahanai 'oponoho la talilraolraodho.

dhona'i a-kaava'i-nga=dha 'aomo, mani alra
那 子句名物化-來-已經=他.屬格 日本人 然後 拿

'ica'oca'o 'ina vaha=nai 'oponoho la
動態.虛擬式.學習 這 語言=我們.屬格 萬山 和

talilraolraodho

屏東縣

日本人來時，他們（開始）學習我們的語言和屏東縣的語言。

14.2.2 條件子句

萬山魯凱語的條件子句如同時間子句一樣，也出現在主題位置上，分別由 lo, alo 或 olo⁹ 「如果」(14-15) 所引導，如以下例子所示：

- (14-15) a. "lo moata dhona, amoka'etemita" mani ia.

lo m-oa=ta dhona,
如果 動態.虛擬式-去=咱們.屬格 那

amo-ka'ete=mita" mani ia
非實現-狀態.死=咱們.主格 然後 這樣

他們說：「如果我們去，咱們就會死。」

- b. olo kilriho'odha solate ka polringaokadha.

olo ki-lriho'o=dha solate ka polringao-ka=dha
如果 否定-知道=他.屬格 寫字 否定 沒有關係-否定=他.屬格
如果他不曾寫字，沒有關係。

- c. "alo moata dhoona'i, alo ovelreni madhao acilai, omodhako'isimite olodho" mani ia.

alo m-oa=ta dhoona'i, alo ovelre=ni
如果 虛擬式-去=咱們.屬格 那.加強 如果 颱風=他.屬格

ma-dhao acilai, amo-dhako'is=imite olodho" mani ia
狀態-多 水 非實現-沖走=咱們.斜格 沖走 然後 這樣

他們說：「如果我們颱風期到那裡，又碰到淹水，我們（的部落）就會被沖走。」

9 我還不瞭解 lo, olo 和 alo 的語意差別。



事實上，lo/alo/olo 所引導的副詞子句，因主要句動詞為實現或非實現，而具有不同語意。如果主要子句之動詞為實現，副詞子句為時間子句，用來表示習慣；然而如果主要句之動詞為非實現，副詞子句則為條件子句。

(14-16) 表示「通常、每當」時間子句之主要架構

[lo/alo/olo 動詞_{虛擬式}=代名詞_{屬格}]條件子句 [動詞_{實現}=代名詞_{主格}]主要子句

(14-17) 表示「如果」條件子句之主要架構

[lo/alo/olo 動詞_{虛擬式}=代名詞_{屬格}]條件子句 [amo 非實現-動詞=代名詞_{主格}]主要子句

比較以下例句：

(14-18) a. lo dhoaceli moa ooma, oamecengalrao 'aodholro'o.

lo dhoace=li m-oa ooma, o-amece=lrao
如果 虛擬式.走=我.屬格 虛擬式-去 田地 動態-帶=我.主格
'aodholro'o
便當

我（每一次）去田地，都會帶便當。

b. lo dhoaceli moa ooma, oamecengalrao 'aodholro'o.

lo dhoace=li m-oa ooma, amo-amece=lrao
如果 虛擬式.走=我.屬格 虛擬式-去 田地 非實現-帶=我.主格
'aodholro'o
便當

我如果去田地，我會帶便當。

如同時間副詞子句，條件子句和主要句之間通常沒有任何標記，但是也可以出現'a「主題」或mani「然後」，如（14-19a）~（14-19b）所示。

(14-19) a. lo ma'olilionai elreelreeli 'a "alikimita vavangelae" omia dhoma....

lo ma'olilio=nai elreelree=li 'a "aliki=mita
如果 虛擬式=我們.屬格 同輩=我.屬格 主題 從=咱們.主格
vavangelae" om-ia dhoma
Vavangelae 動態-這樣 其他

當我和同輩討論時，有些（人）說：「咱們是從 Vavangelae（來的）」...



b. lo makakanengadha mani 'iase palrapalradha...

lo maka-kane-nga=dha mani 'iase palrapalra=dha
如果 虛擬式.完成-吃-已經=他.屬格 然後 叫 親戚=他.屬格
(每一次) 他吃完，他就會叫他的親戚...

14.2.3 反事實子句

萬山魯凱語的違反事實子句如同上述子句一樣，也出現在主題位置上，由 (la...) ni-「假如」所引導，其後跟著的動詞為非限定，如 (14-20a) ~ (14-20b) 所示。

(14-20) a. lani 'ongolo vavaa, nikiomoomolraine.

la=ni 'ongolo vavaa, **ni-ki-omoomo=lra=ine**
假如=他.屬格 喝 酒 反事實-否定-吻=我.主格=他.斜格
假如他喝酒，我就不會吻他。

b. lani ki'ongolo vavaa, niomoomolraine.

la=ni ki-'ongolo vavaa, **ni-omoomo=lra=ine**
假如=他.屬格 否定-喝 酒 反事實-吻=我.主格=他.斜格
假如他不喝酒，我早會吻他了。

條件子句和反事實子句最大的不同在於條件子句所指的事件可能會發生。然而，反事實子句所指的事件早就應該發生卻沒有發生。比較 (14-21a) ~ (14-21b)。

(14-21) a. lo mikingaiae paiso amolangailrao dha'ane.

lo m-iki-nga=iae paiso, **amo-langai=lrao**
如果 虛擬式-有-已經=我.斜格 錢 反事實-買=我.主格
dha'ane
房子
如果有錢，我會買房子。

b. lani ikiae paiso dhoonai nilangaingalrao dha'ane.

la=ni ik=iae paiso dhoonai,
假如=他.屬格 有=我.斜格 錢 那.加強
ni-langai-nga=lrao dha'ane
反事實-買-已經=我.主格 房子
假如那時候有錢，我早就買房子了。



反事實子句和主要句之間不能出現任何標記 (14-22a) ~ (14-22b)。

(14-22) a. *la cengeleline dhoonai nipato'ongalraine.*

la cengele=*l*=ine dhoonai, Ø
假如 看=我.屬格=他.屬格 那.加強 Ø

ni-pato'o-nga=lra=ine

反事實-告訴-已經=我.主格=他.斜格

假如我那時候看到他，我早就跟他說了。

b. **la cengeleline dhoonai 'a/mani nipato'ongalraine.*

la cengele=*l*=ine dhoonai 'a/mani
假如 看=我.屬格=他.屬格 那.加強 主題/然後

ni-pato'o-nga=lra=ine

反事實-告訴-已經=我.主格=他.斜格

值得注意的是，*la* 可以依附的代名詞有兩個限制：

(A) 除了=*li* (第一人稱單數) 之外，任何代名詞都可以附加在 *la* 上。第一人稱單數代名詞則須出現在跟著 *la* 的動詞上。

(14-23) a. *lanomi cengeline dhoonai nipato'onganomine.*

la=nomi cengel=*ine* dhoonai,
假如=你們.屬格 看=他.屬格 那.加強

ni-pato'o-nga=nom=ine

反事實-告訴-已經=你們.主格=他.斜格

假如你們那時候看到他，你們早就跟他說了。

b. *la cengeleline dhoonai nipato'ongalraine.*

la cengele=*l*=ine dhoonai,
假如 看=我.屬格=他.屬格 那.加強

ni-pato'o-nga=lra=ine

反事實-告訴-已經=我.主格=他.斜格

假如我那時候看到他，我早就跟他說了。



c. *lali cengeline dhoonai nipato'ongalraine.

la=li cengel=ine dhoonai
假如=我.屬格 看=他.屬格 那.加強

ni-pato'o-nga=lra=ine
反事實-告訴-已經=我.主格=他.斜格

所有句裡，第三人稱單數代名詞=ni 將出現在 la 上頭，存在動詞 iki 則接著第一人稱單數斜格代名詞=iae。

(14-24) a. lani ikiae paiso dhoona'i nilangaingalrao dha'ane.

la=ni ik=iae paiso dhoona'i,
假如=他.屬格 有=我.斜格 錢 那.加強

ni-langai-nga=lrao dha'ane
反事實-買-已經=我.主格 房子

假如那時候有錢，我早就買房子了。

b. lanomi iki paiso dhoona'i nilangainganomi dha'ane.

la=nomi iki paiso dhoona'i,
假如=你們.屬格 有 錢 那.加強

ni-langai-nga=nomi dha'ane
反事實-買-已經=你們.主格 房子

假如那時候有錢，你們早就買房子了。

(B) 出現 la 的第二人稱單數為 -ko，而不是屬格代名詞-'o。

(14-25) a. lako langai dha'ane, nikalavahelraimiae.

la=ko langai dha'ane,
假如=你.屬格 買 房子

ni-ka-lavahe=lra=imia'e
反事實-狀態-羨慕=我.主格=你.斜格

假如你（那時候）買房子，我就會很羨慕你了。

b. *la'o langai dha'ane, nikalavahelraimiae.

la='o langai dha'ane,
假如=你.屬格 買 房子

ni-ka-lavahe=lra=imia'e
反事實-狀態-羨慕=我.主格=你.斜格



依據上述討論，反事實子句可以示意如下：

(14-26) 表示「假如」反事實子句之主要架構

[(la= 代名詞_{屬格}) ni- 動詞_{非限定}]反事實子句 主要子句

(除了第一人稱單數，任何其他代名詞就可以出現)

[(la...) ni- 動詞_{非限定}=代名詞_{屬格}]反事實子句 主要子句

(代名詞為第一人稱單數)

14.2.4 讓步子句

萬山魯凱語的讓步子句是由 ni-...-a「雖然」所引導，因為所接的代名詞為屬格代名詞，我們分析為讓步名物化。如同時間子句、條件子句和違反事實子句一樣，讓步子句也是出現在主題結構裡。不同於前三種子句型態，主要子句裡的動詞可以是實現或非實現，而且兩個子句之間沒有任何標記（如'a「主題」或 mani「然後」）。以下為讓步子句的例子：

(14-27) a. nikidha'oloani, malrakasiae molatadhe.

ni-ki-dha'olo-a=ni

讓步名物化-否定-下雨-讓步名物化=他.屬格

ma-lrakas=iae

m-o-latadhe

狀態-討厭=我.斜格 虛擬式-去-外面

雖然沒有下雨，但我不想出去。

b. niikianiae takadhalame amoka'acakelaekali ka dhoace.

ni-iki-a=n=iae

讓步名物化-有-讓步名物化=他.屬格=我.斜格

ta-ka-dhalame

amo-ka-'acakelae-ka=li

主語名物化-狀態-喜歡 非實現-狀態-結婚-否定=我.屬格

ka dhoace

否定 虛擬式.走

雖然有人喜歡我，但我不會結婚離開家裡。



第十五章 並列結構

「並列結構」是另一種複雜結構，可由兩個或更多同一類型的語言單位（如名詞組、動詞組、子句等）組合成更大的單位。這些具有相同功能的語言單位由「並列連接詞」連接，例如「和、且」、「然後」、「因為…所以」、「結果」、「但是」等連接詞。萬山魯凱語也有一些並列連接詞，其中常見的並列連接詞如 *la*「和、且」和 *mani*「就、然後」等。本章主要討論子句的「並列結構」。

萬山魯凱語的並列連接詞除了上述的 *la*「和、且」和 *mani*「就、然後」，還有 *alaka*（+代名詞屬格）「因為」、*'atoloro* 或 *la*（+代名詞屬格）「結果、所以」、*ara'eve/ora'eve*「可是」等。以下分節討論這些並列連接詞的語意及功能。

15.1 連接詞 *la*「和、且」和 *mani*「就、然後」

萬山魯凱語很常見的並列連接詞 *la*「和、且」可以用來連接兩個或兩個以上的名詞組、動詞組、及子句，如以下例子所示：

(15-1) a. *okanengamo'o velelele la mairange.*

o-kane-nga=mo'o [velelele *la* *mairange*]

動態.限定-吃-已經=你.主格 香蕉 和 地瓜

你吃了香蕉和地瓜。

b. *maloholonga taotao la dhipolo.*

ma-loloho-nga [taotao *la* *dhipolo*]

狀態.限定-長大-已經 人名 和 人名

Taotao 和 Dhipolo 已經長大了。

(15-2) a. *ana ocao takokanekane la lralrame.*

ana ocao tako-kane-kane la lralrame

那 人 一邊-重疊-吃 且 動態.非限定:跑

那個人一邊吃一邊跑。

b. *dhipolo 'a maka'anahalre la karilaikai.*

dhipolo 'a ma-ka'anahalre la ka-rilai

人名 主題 狀態-高 且 狀態.非限定-瘦

Dhipolo（很）高而且（很）瘦。



(15-3) ...la 'ina'i aoanganai tavale'eve'e, olriho'okanai ka 'ina'i alraceni 'ina'i holrolo.

...la 'ina'i a-oa-nga=nai tavale'eve'e,

且 這 子句名物化-去-已經=我們.屬格 新萬山

o-lriho'o-ka=nai ka 'ina'i alrace=ni 'ina'i

動態-知道-否定=我們.屬格 否定 這 名字=他.屬格 那

holrolo

山

…而且那時我們搬到新萬山的時候，我們不知道這個山的名字。

以下將討論 la 連接子句的結構。由 la 連接的並列結構中，兩個並列子句間的語意關係可能為時間關係（同一時間、或時間前後等），如（15-4a）、目的（15-4b）、與因果關係（15-4c），可由情境、說話者與聽話者間的共識判定是哪一種關係。例子如下：

(15-4) 時間關係（前後）

a. okanena analo la (a)mopadhalro'o dhoace.

o-kane-na ana-lo la (a)mo-padhalro'o dhoace
動態.限定-吃-還 那-複數 且 非實現-馬上 虛擬式.走

他們還在吃而且馬上（準備）要走。

目的

b. 'arakaava'ia la'idha maelre la (a)mopaka'akalromalromale solate.

'ara-kaava'i-a lo'idha maelre [la
動態.虛擬式.及早-來-命令 明天 早上 且

(a)mo-pa-ka'a-ka-lromalromale solate]

非實現-使役-交互-狀態-比賽 動態.虛擬式.寫

明天早一點來考試。

因果關係

c. 'okolodhiaie modhokace la 'inivahevahelrao.

'okolodh=iae m-odhokace [la 'ini-vahevahe=lrao]

怕=我.斜格 虛擬式-踏上泥巴 且 過-用厚板做成橋=我.主格

怕踩到泥巴，所以走在木板做的踏板上。



並列動詞和並列子句的最大差別，在於 *la*「和、且」後面的動詞形式有所不同：並列動詞的形式為非限定，並列子句的動詞則為限定。請比較（15-5a）～（15-5b）：

（15-5）a. *ana ocao takotovitovi la omale.*

*ana ocao tako-tovi-tovi la omale/*o-omale*

那 人 一邊-重疊-哭 且 動態.非限定:唱/動態.限定-唱

那個人一邊哭一邊唱。

b. *okanena analo la (a)mopadhalro'o dhoace.*

o-kane-na ana-lo la (a)mo-padhalro'o dhoace

動態.限定-吃-還 那-複數 且 非實現-馬上 虛擬式.走

他們還在吃而且馬上（準備）要走。

萬山魯凱語另一個常見的並列連接詞 *mani*「然後」可以用來連接子句，並列動詞為非限定，這兩個並列子句間之語意關係可能為時間關係（時間前後），如（15-6a），或因果關係，如（15-6b）：

（15-6）a. *lo mikidha akanekanae mani oa voa'i laalakedha.*

lo m-iki-dha a-kane-kan-ae

如果 虛擬式-有=他.屬格 受事名物化-重疊-吃-受事名物化

mani oa voa'i laalake-dha

然後 去 虛擬式.給 複數:小孩=他.屬格

如果有食物，他就會給他小孩。

b. *'ina'i dhakerale alraceni ka olriho'okanai, mani poanai to'onai poalrace.*

'ina'i dhakerale alrace=ni ka

這 河流 名字=他.屬格 否定

o-lriho'o-ka=nai,

mani

動態.限定-知道-否定=我們.屬格 然後

poa=nai

to'onai poalrace

動態.非限定.弄=我們.屬格 任何 命名

這條河，我們不知道它的名字，所以我們隨便命名。



15.2 因果子句

因果子句分別為原因子句和結果子句，兩種子句均有不同標記引導，包括 *alaka* (+代名詞屬格)「因為」，*'atoloro* (+代名詞屬格)「結果、所以」和 *la* (+代名詞屬格)「所以」。

原因子句之標記 *alaka*「因為」分布較複雜：出現在句首時，會接著屬格代名詞（指主事者），而且出現在原因子句的動詞為虛擬式，如（15-7）。出現在子句中時，接著第三人稱代名詞 *-i*（但這個代名詞並沒有任何功能），然後出現在 *alaka* 後的動詞為限定，如（15-8）。

（15-7）*alakali moa cengeline asavasavareli, mani valrovalroelrao.*

<i>alaka=li</i>	<i>m-oa</i>	<i>cengel=ine</i>
因為=我.屬格	虛擬式-去	虛擬式.看=他.斜格
<i>a-sava-savare=li,</i>	<i>mani</i>	<i>valrovalroe=lrao</i>
複數-重疊-年輕人=我.屬格	然後	打扮=我.主格

因為我要去看我男朋友，所以我就打扮。

（15-8）*toramoronganai ka marikoco alakai todha' anenai....*

<i>toramoro-nga=nai</i>	<i>ka</i>	<i>ma-rikoco</i>	<i>alaka=i</i>
很-已經=我們.主格	聯繫詞	狀態-忙	因為=他.屬格

to-dha'ane=nai
蓋-房子=我們.主格

我們很忙因為在蓋房子。

例句（15-7）的原因子句和主要句之間的關係為兼同從屬結構，如（15-9）呈現。而（15-8）的原因子句和主要句之間的關係為並列結構，如（15-10）所示。

（15-9）原因子句—兼同從屬結構

[***alaka***=代名詞.屬格 動詞_{虛擬式}]因果子句 (mani) [動詞] 主要句

（15-10）因果子句—並列結構

[動詞] 主要句 [***alaka=i*** 動詞_{限定}=代名詞.主格] 因果子句



結果子句分別由 'atoloro (+代名詞屬格)「結果所以」和 la (+代名詞屬格)「所以」引導，如 (15-11) 和 (15-12) 所示：

(15-11) mavo'oko 'atolorine madhiliange macani.

ma-vo'oko 'atolor=ine ma-dhiliange maca=ni
狀態-醉 因為=他.斜格 狀態-紅 眼睛=他.屬格
他醉了所以他的眼睛（很）紅。

(15-12) moa maavanao, lako 'ara'apece, lako 'ara'omaca, lako kasomikace.

m-o-a maavanao, la=ko 'ara-'apece
動態-去-命令 虛擬式.洗澡 所以=你.屬格 及早-睡

la=ko 'ara-'omaca, la=ko kasomikace
所以=你.屬格 及早-起來 所以=你.屬格 健康
去洗澡，早一點睡，早一點起來你就會感覺到神清氣爽。

15.3 分離關係子句

分離關係子句由 ara'eve 或 ora'eve「可是」引導，這個標記可以分析為言談標記。

(15-13) a. ara'eve mataadhi'i toramoro.

ara'eve ma-taadhi'i toramoro
但是 狀態-好 很
但是（這樣）很好。

b. ara'eve 'i kataadhia'eni mamelre'e toramoro paiso.

ara'eve 'i kataadhia'e=ni ma-melre'e toramoro paiso
但是 好處=他.屬格 狀態-便宜 很 錢
但是它的好處是很便宜。



第十六章

其他結構：反身及交互結構

本章討論萬山魯凱語之反身結構及交互結構，以下分節說明之。

16.1 反身結構

一個動詞的單數主詞，也是該動詞的受詞時，稱為反身結構，用來強調「就是一個人」或「就是一件事物」，沒別的人或其他東西。每個語言用來標示反身結構的方式不盡相同：有些是使用反身代名詞，例如英語的 *myself, yourself* 等；有些是使用動詞的依附詞，例如法語的 *s(e)-*；有些則是添加一個表「自己」的詞彙，例如中文的「自己」。萬山魯凱語的反身語意，則是在非限定動詞上添加詞綴 *'ini-* 加 *Ca-* 重疊，試比較下列例句。

(16-1) a. *opalepalelrao ana sokoli.*

o-palepale=lrao ana soko=li
動態-展開=我.主格 那 雨傘=我.屬格
我打開我的雨傘。

b. *'inipapalepale ana soko-li.*

'ini-pa-palepale ana soko=li
反身-Ca重疊-展開 那 雨傘=我.屬格
我的雨傘（主動／自己）打開。

c. *okaodho acilai, odholrokai ka maavanao ana lroolai.*

o-kaodho acilai o-dholro-ka=i ka maavanao ana
動態-沒有 水 動態-能-否定=他.屬格 否定 洗澡 那
lroolai
小孩
沒有水，那小孩不能洗澡。

d. *'inidhadholronakai ka maavanao ana lroolai.*

'ini-dha-dholro-na-ka=i ka maavanao ana lroolai
反身-Ca重疊-能-還-否定=他.屬格 否定 洗澡 那 小孩
那小孩還不會自己洗澡。

16.2 交互結構

交互結構的事件參與者一定是複數，而且每個參與者都扮演雙重角色：既是該事件的主事者，同時也是受事者，例如中文句子「張三和李四互打」，張三是打李四的人，同時也是被李四打的人，而李四是打張三的人，同時也是被張三打的人，因此張三和李四是「打」這個事件的主事者，同時也是這個事件的受事者，而「張三和李四互打」這個句子就是交互結構。

由於交互結構和反身結構一樣，事件的主事者同時也是事件的受事者，所以有些語言的交互結構和反身結構有相同的標示；有些語言則使用交互代名詞（例如英語的 *each other* 或 *one another*）來標示；有些則使用交互詞綴附加在動詞或名詞上面來標示之。萬山魯凱語的交互結構主要是利用動詞詞綴 *ma-Ca-* (*~pa-Ca-*), *ma(a)-* (*~pa(a)-*), *ma'a-* (*~pa'a-*) 和 *ma'a-pa-* (*~pa'a-pa-*) 標示之。這些不同詞綴主要提供兩種不同訊息：可以顯示出動詞為限定或非限定，以 *m* 形式表示限定，*p* 形式表示非限定；另外，也可以區分不同動詞，包括動態、狀態或使役動詞。*ma-Ca-* (*~pa-Ca-*) 和 *ma(a)-* (*~pa(a)-*) 用在動態動詞上，*ma'a-* (*~pa'a-*) 用在狀態動詞上，*ma'a-pa-* (*~pa'a-pa-*) 也用在動態動詞上，但此詞綴之組合相當複雜，結合交互詞綴 *ma'a-* (*~pa'a-*) 和使役詞綴 *pa-*，以下分別討論之。

16.2.1 動態上的交互詞綴 *ma-Ca-* (*~pa-Ca-*) 和 *ma(a)-* (*~pa(a)-*)

詞綴 *ma-Ca-* (*~pa-Ca-*) 較 *ma(a)-* (*~pa(a)-*) 少用，在萬山魯凱語已經不使用，我們記錄到的動詞包括：*ma-ra-raa'e* (*~pa-ra-raa'e*)「互相搶」、*ma-ca-cengele* (*~pa-ca-cengele*)「互相看」。另外也可以重疊詞根表示多數，例如：*ma-ra-ra-raa'e* (*~pa-ra-ra-raa'e*)「(兩人以上)互相搶」、*ma-ca-cenge-cengele* (*~pa-ca-cenge-cengele*)「(兩人以上)互相看」。

交互詞綴 *maa-* (*~paa-*) 亦用在動態動詞上，是非常普遍的詞綴，指的是兩人互相或一起做某一件事，*ma-* (*~pa-*) 則為複數形式，表示三人或三人以上互相或一起做某一件事，通常動詞本身也會重疊。例子如下：



(16-2) maava'ai solate taotao la dhipolo.

maa-vā'ai solate taotao la dhipolo
交互.動態.限定-給 書 人名 和 人名

Taotao 和 Dhipolo 互相送給對方（一本）書。

(16-3) a. maato'iinginai.

maa-to-'iingi=nai
交互.動態.限定-做-火把=我們.主格
我們互相用火把來照明。

b. mato'ii'iinginai.

ma-to-'ii-'iingi=nai
交互.動態.限定-做-重疊-火把=我們.主格
我們（兩人以上）互相用火把來照明。

16.2.2 狀態上的交互詞綴 ma'a- (~pa'a-)

交互詞綴 ma'a- (~pa'a-) 依附在狀態動詞上，狀態詞綴 ka- 也一定要同時出現，例如：

(16-4) a. ma'akatakolra dhipolo la takanao.

ma'a-ka-takolra dhipolo la takanao
交互.狀態.限定-狀態-壞 人名 和 人名

Dhipolo 和 Takanao 關係不好。

b. ma'aka'ino taotao la leeve.

ma'a-ka-'ino taotao la leeve
交互.狀態.限定-狀態-不好意思 人名 和 人名

Taotao 和 Leeve 在一起（覺得）不好意思／不自在。

交互詞綴 ma'a- (~pa'a-) 也附著在親屬名詞上，但是狀態詞綴 ka- 不能同時出現，例如：

(16-5) a. ma'atina analo.

ma'a-tina ana-lo
交互.狀態.限定-母親 那-複數

她們是母女。



b. amoma'atina analo.

amo-pa'a-tina

ana-lo

非實現-交互.狀態.非限定-母親 那-複數

她們將成為母女。

ma'a- (~pa'a-) 加名詞可以當作謂語，也可以當作論元，但是兩個詞綴之間有兩個差異：(1) 加在 pa'a- 上的名詞，如果出現在論元的位置，一定要加屬格代名詞；(2) 若當作論元，除了 ma'a- 之後要加名詞，複數 la- 也一定要出現，並且不可以加上屬格代名詞，與 pa'a- 不同。以下分別舉例說明。

(16-6) a. odhaacenga pa'atinalidha.

o-dhaace-nga

pa'a-tina=lidha

動態-走-已經 交互.狀態.非限定-母親=他們.屬格

她們母女已經離開了。

b. *odhaacenga pa'atina.

o-dhaace-nga

pa'a-tina

動態-走-已經 交互.狀態.非限定-母親

(16-7) a. odhaacenga lama'atina.

o-dhaace-nga

la-ma'a-tina

動態-走-已經 複數-交互.狀態.限定-母親

她們母女已經離開了。

b. *odhaacenga ma'atina.

o-dhaace-nga

ma'a-tina

動態-走-已經 交互.狀態.限定-母親

c. *odhaacenga lama'atinalidha.

o-dhaace-nga

la-ma'a-tina=lidha

動態-走-已經 複數-交互.狀態.限定-母親=他們.屬格

16.2.3 雙詞素交互詞綴 ma'a-pa- (~pa'a-pa-)

這個雙詞素交互詞綴只能加在少數幾個動詞，例如：ma'a-pa-kane (~pa'a-pa-kane)「互相餵」、ma'a-pa-tamako (~pa'a-pa-tamako)「互相讓／請抽煙」、ma'a-pa-'ongolo (~pa'a-pa-'ongolo)「互相讓／請喝酒」，能找到的例句也不多，如下所示。



(16-8) ona lo maa'amao, ma'apatamakomakomao voa'ine asavasavaredha.

ona lo ma-a'a=mao,

那 如果 狀態.虛擬式-談戀愛=無人稱代名詞.屬格

ma'a-pa-tamako-mako=mao

voa'=ine

交互.狀態-使役-抽煙-重疊=無人稱 虛擬式.給=他.斜格

a-sava-savare=dha

複數-重疊-年輕人=他.屬格

如果談戀愛，我們（女生）和（那些）年輕人會（用同樣的煙斗）互相請抽煙。



參考書目

1. 中文專書（含碩博士論文）及單篇論文

何大安，1983。〈論魯凱語的親屬關係〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》54.1：121-168。

克來爾，1997。〈茂林方言〉。李壬癸（編）《高雄縣南島語言7》18-86。高雄縣文獻叢書系列。鳳山市：高雄縣政府。

宋麒麟。2014。《多納魯凱語被動句結構之探究》。高雄：國立高雄師範大學。

李壬癸，1975。〈馬加音韻初步報告〉，《考古人類學刊》37-38:16-28。

唐耀明，2009。《魯凱霧台方言否定詞研究》。碩士論文。高雄：高雄師範大學。

趙芃瑋，2014。《魯凱語茂林方言的時制和動貌》。碩士論文。高雄：國立高雄師範大學。

齊莉莎，1997。〈萬山方言〉。李壬癸（編）《高雄縣南島語言7》159-225。高雄縣文獻叢書系列。鳳山市：高雄縣政府。

齊莉莎，2000。《魯凱語參考語法》。台灣南島語叢書卷：8。台北：遠流出版社。

劉崇宇，2011。《魯凱霧台方言迴聲元音現象研究》。碩士論文。新竹：國立清華大學。

2. 外文專書（含碩博士論文）及單篇論文

小川尚義與淺井惠倫，1935。《原語にとる臺灣高砂族傳説集》（臺灣高砂族傳説集）。

Blust, Robert. 1997. Rukai stress revisited. *Oceanic Linguistics* 6:398-403.

Blust, Robert. 1998. Ca-reduplication and Proto-Austronesian grammar. *Oceanic Linguistics* 37.1:29-64.



- Chen, Cheng-fu. 1999a. Wh-words as interrogatives and indefinites in Rukai. MA thesis. Taipei: National Taiwan University.
- Chen, Cheng-Fu. 1999b. Wh-words as interrogatives in Rukai (Kucapungan). *National Taiwan University Working Papers in Linguistics* 2:93-128.
- Chen, Cheng-fu. 2002. Nominalization of interrogative in Kucapungan Rukai. *Language and Linguistics* 3.2:369-392.
- Chen, Cheng-fu. 2008. Aspect and tense in Rukai: Interpretation and interaction. Ph.D dissertation. Austin: University of Texas.
- Chen, Cheng-fu and Li-may Sung. 2005. Interrogatives as polarity items in Kucapungan Rukai. *Concentric: Studies in Linguistics* 31.1:95-117.
- Chen, Chun-mei. 2006. A comparative study on Formosan phonology: Paiwan and Budai Rukai. Ph.D dissertation. Austin: University of Texas.
- Chen, Yin-ling Christina. 2008. On the rhythmic vowel deletion in Maga Rukai. *Concentric: Studies in Linguistics* 34.2:47-84.
- Hsin, Tina Tien-hsin. 2000. Aspects of Maga Rukai phonology. Ph.D. dissertation. Storrs: University of Connecticut.
- Hsin, Tien-Hsin. 2003. The mid vowels of Maga Rukai and their implications. *Journal of East Asian Linguistics* 12.1:59-81.
- Hsin, Tien-hsin. 2004. Asymétrie des procédés d'affixation en maga rukai (Taiwan). *Faits de langues: Les langues austronésiennes* 23-24:155-164. [Translated from English by E. Zeitoun]
- Katamba, Francis. 1993. *Morphology*. MacMillan Press Ltd: London.
- Kuo, John Ching-hua. 1979. Rukai complementation. MA thesis. Taipei: Fu Jen Catholic University.
- Li, Paul Jen-kuei. 1973. *Rukai structure*. Institute of History & Philology, Special Publication, No. 64. Taipei: Academia Sinica.



- Li, Paul Jen-kuei. 1974. Alternations between semi-consonants and fricatives and liquids. *Oceanic Linguistics* 13:164-186.
- Li, Paul Jen-kuei. 1975. *Rukai texts*. Institute of History and Philology Special Publications No. 64-2. Taipei: Academia Sinica.
- Li, Paul J. 1977a. The internal relationships of Rukai. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 48.1:1-92.
- Li, Paul Jen-kuei. 1977b. Morphophonemic alternations in Formosan languages. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 48.3:375-413.
- Li, Paul Jen-kuei. 1990. Classification of Formosan languages: Lexical evidence. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 61.4:813-848.
- Li, Paul Jen-kuei. 1995. Rukai: Introduction and wordlist. In Tryon, Darrell (ed.) *Comparative Austronesian dictionary: An introduction to Austronesian studies*, 295-303. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Li, Paul Jen-kuei. 1996. The pronominal systems in Rukai. In Nothofer, Bernd (ed.) *Reconstruction, classification, description: Festschrift in honor of Professor Isidore Dyen*, 209-230. Hamburg: Abera Verlag.
- Lin, Kuo-Chiao Jason. 2009. Exploring Rukai applicatives. *UST Working Papers in Linguistics* 5:73-88.
- Reid, Lawrence A. 2009. Review of “Elizabeth Zeitoun. 2007. A grammar of Mantauran (Rukai). Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica. Language and Linguistics Monograph Series A4-2. xviii + 551 pp. ISBN 978-986-01-1219-1. \$50.00, hardcover.” *Oceanic Linguistics* 48.1:294-300.
- Saillard, Claire. 1995. Is Maga accusative or ergative? Evidence from case marking. In Tsao, Feng-fu and Mei-hui Tsai (eds) *Proceedings of the First International Symposium on Languages in Taiwan*, 59-72. Taipei: Crane Publ. Co.
- Saillard, Claire. 2011. Le rukai. In Bonvini, Emilio, Joëlle Busuttil et Alain Peyraube (eds.). *Dictionnaire des langues*, 1161-1169. Paris: PUF.



- Shelley, George. 1979. Wudai Dukai, the language, the context and its relationships. Ph.D. dissertation. Hatford, Connecticut: Hatford University.
- Shih, Winslow Chia-lin. 2012. Are there case markers in Budai Rukai? MA thesis. Taipei: National Taiwan University.
- Sung, Chi-lin. 2014. A study of Tona Rukai passive constructions. MA thesis. Taipei: National Kaohsiung Normal University. [In Chinese]
- Sung, Li-May. 2015. *Why* exclamatives in Budai Rukai. In Elizabeth Zeitoun, Stacy F. Teng and Joy J. Wu (eds). *New Advances in Formosan Linguistics*, Studies on Austronesian Languages, Asia-Pacific Linguistics series 017 / Studies on Austronesian Languages 003.
- Tu, Wen-chiu. 1994. A synchronic classification of Rukai dialects in Taiwan: A quantative study of mutual intelligibility. Ph.D. dissertation. Urbana: University of Illinois.
- Tu, Wen-chiu and Chin-chuan Cheng 1991. A linguistic classification of Rukai Formosan. Paper presented at the Sixth International Conference on Austronesian Linguistics. May 20-24, 1991. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa.
- Wang, Hsiu-mei May. 2003. Morphosyntactic manifestation of participants in Tona (Rukai). MA thesis. Taipei: National Taiwan Normal University.
- Wang, Hsiu-mei May. 2005. Case markers in Tona revisited: The distinction between *ko* and *na*. *Concentric: Studies in Linguistics* 31.2:1-29.
- Wang, Jeffery Pei-shou. 2005. The interface between prosody and morphology: A case of Tona Rukai. MA thesis. Hsinchu: National Tsing Hua University.
- Yen, Doris Ching-jung and Loren Billings. 2012. Sequences of pronominal clitics in Mantauroan Rukai: V-deletion and suppletion. In Lauren Eby Clemens, Gregory Scontras, and Maria Polinsky (eds) *Proceedings of the Eighteenth Meeting of the Austronesian Formal Linguistics Association (AFLA-18)*, March 4-6, 2011, 168-182. Harvard: Harvard University.



- Zeitoun, Elizabeth. 1993. Degrees of grammaticalization in the Rukai dialects: synchronic and diachronic considerations. Paper presented at the 2nd International Association on Chinese Languages (IACL-2), Paris.
- Zeitoun, Elizabeth. 1995a. *Problèmes de linguistique dans les langues aborigènes de Taiwan*. [English version: *Issues on Formosan Linguistics*]. Ph.D. dissertation. Paris: Université René Diderot Paris 7.
- Zeitoun, Elizabeth. 1995b. A comparative study of the pronominal systems of the Rukai dialects. Paper presented at the bi-monthly seminar of the Institute of History and Philology, Academia Sinica.
- Zeitoun, Elizabeth. 1997a. Coding of grammatical relations in Mantauran. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 68.1:249-281.
- Zeitoun, Elizabeth. 1997b. The pronominal system of Mantauran (Rukai). *Oceanic Linguistics* 36.2:114-148.
- Zeitoun, Elizabeth. 2000. Dynamic vs. stative verbs in Mantauran (Rukai). *Oceanic Linguistics* 39.2:415-427.
- Zeitoun, Elizabeth. 2001. Plurality in Mantauran (Rukai). Paper read at the *Tenth International Conference on Chinese Linguistics*, Irvine, June 22-24, 2001.
- Zeitoun, Elizabeth. 2002. Nominalization in Mantauran (Rukai). *Language and Linguistics* 3.2:241-282.
- Zeitoun, Elizabeth. 2003. Toward a reconstruction of Proto-Rukai morpho-syntax. Keynote address at AFLA X. March 28-30, 2003. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa,
- Zeitoun, Elizabeth. 2007a. *A Grammar of Mantauran (Rukai)*. Language and Linguistics Monograph Series, No. A4-2. Taipei: Academia Sinica.
- Zeitoun, Elizabeth. 2007b. Reduplication in Mantauran Rukai. In Alexis Michaud (ed.) *Faits de Langues: La reduplication* 29:37-47.



- Zeitoun, Elizabeth. 2015. Analogy and grammatical change: A case study of the verb of “saying” in Mantauran Rukai. In Elizabeth Zeitoun, Stacy F. Teng and Joy J. Wu (eds). *New Advances in Formosan Linguistics*, 431-450. Studies on Austronesian Languages, Asia-Pacific Linguistics series 017 / Studies on Austronesian Languages 003.
- Zeitoun, Elizabeth. 2017. Tona Rukai. In Handel, Zev and Rint Sybesma (eds) *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Leiden: Brill.
- Zeitoun, Elizabeth and Tien-hsin Hsin. 2002. Glottal hopping in Mantauran (Rukai), Paper presented at IsCCL8. November 8-10, 2002. Taipei: Academia Sinica.
- Zeitoun, Elizabeth and Hui-chuan Lin. 2003. *We should not forget the stories of the Mantauran. Vol.1: Memories of the Past*. Language and Linguistics Monograph Series, No. A4. Academia Sinica.



附錄一 族語標點符號及範例

編號	標點符號名稱	族語標點符號 (半形)	對應中文標點符號 (全形)	說明	魯凱語範例
1	句號	.	。	用於一個語義完整的句末，但不用於疑問句或感嘆句。	maesalenai toa'iivai. 我們都生了女兒。
2	逗號	,	,	(1) 用來分開具有同等地位之詞或片語。	詞： (a) ma'amadhelrailine taotao, leheai la 'elreng. 我討厭 Taotao, Leheai 和 Elreng 片語： (b) kanani 'ina'i? solateli, 'asolasolateni. 這是什麼？我的筆記本，他的筆。
			:	(2) 用於直接引用的句子之前。	mani ia, "tila!" 他說：「走！」
			,	(3) 用於隔開複句內各分句，或標示句子內語氣的停頓。	(a) 'oponohoka'o? ia'e, 'oponoholrao. 你是萬山人嗎？是，我是萬山人。 子句： (b) m-o-'adhaili-nga ki-dha'olo, ma-si'i acilai. 很久沒有下雨，水很少。
			,	(4) 通常可以用於主題標記'a之後；但'a前的句子較短時，逗號通常可以不出現。	(a) dhona'i sakovo 'a, omiki vecahaeni valrio. 住於男子會所，它在部落中間。 (b) dhona'i titina 'a ma'amadhidhe dhona takataka. 至於那位母親，她很討厭哥哥。



編號	標點符號名稱	族語標點符號 (半形)	對應中文標點符號 (全形)	說明	魯凱語範例
3	分號	;	;	(1) 用於分隔地位平等的獨立子句。不同於句點，使用分號常標示子句之間有某種不明示的關係，如「條件」、「對比」、「因果」等，這種關係有時可由上下文得知，有時亦可由附加的連接詞表之。	(a) ...lani lriho'o; lani kikaolro vahanai 'oponoho. ... (這樣我們的小孩) 就會學習；我們的語言不會消失。 (b) "ceva, naolee o'ia'ipi; kani toloheeli lriho'oo aangai inakaline amakaline" mani ia dhona'i lroolai. 等一下，我應該念咒語；不然我怎麼會知道我的母親、我的父親是誰？
				(2) 在句子中如果已經使用過逗號，為了避免歧義產生，就用分號來分隔相似的內容。	ana latenge 'a lredhekeni taotao; kilredhekeni 'elreng. 這些菜是 Taotao 種的；不是 Elreng 種的。
4	引號	“ ”	「 」	用於標示某人所說的話、引述、特別指稱或強調的詞語。	(a) "ia'e, amorange'emita" ia omi mani. 她說：「好，我們開始開墾吧！」 (b) kasata, "oponoho vahata" omianai. 我們只（知道）「我們的語言是萬山話」。
5	括號	()	()	用於句子中加入評論或解釋。通常用在中文翻譯，比較不會用在母語的例句中。	mani "aloponai mani ia dhona'i laalakedha". 他的小孩就說：「我們（要去）打獵。」
6	問號	?	?	用於問句句末。	(a) kanani pi'a'o ? 你在做什麼？ (b) dhipoloka'o ? 你是 Dhipolo 嗎？



編號	標點符號名稱	族語標點符號(半形)	對應中文標點符號(全形)	說明	魯凱語範例
7	驚嘆號	!	!	用於表示感嘆、命令、讚美、高興、憤怒、驚訝、警告等強烈情感，及加重語氣的詞、句之後。	「感嘆」 (a) 'ananee! marimorolrao solateli. 唉！我忘了我的書。 「命令」 (b) kona! 吃！ 「讚美」 (c) 'akosaae'o ka taadhia'e 'ina navini'o! 你的裙子好漂亮！ 「高興」 (d) madhao paisoli! 我的錢真多呀！ 「憤怒」 (e) lrakape! 你這個混蛋！
8	破折號	--	—	(1) 用在進一步說明。	“inali--inakalimia'e, inakalimia'e?” omia. 母親—你是我的媽媽嗎？你是我的媽媽嗎？
				(2) 用以舉例。	aangai tatipitipimia'e? dhonalo 'a otipitipiae—taotao, langepao, leheai. 誰打你？他們打我，Taotao, Langepao, Leheai。
9	刪節號	...	...	(1) 用在述說未完、還有例子未舉出時。	olangailrao tai, mairange, veleleve, pangodhale... 我買了芋頭、地瓜、香蕉、鳳梨...
				(2) 用在述說未完或述說不清楚、語帶含糊時。	“lo dholro'iae pa'acakelae laalake'o'a amokaka'ete-ka'o...” 如果你讓我取你其中一個女兒你就不會死...
10	連結號	-	無	用於歌曲中，分解歌詞配合樂譜需求。	co-ko-lo-co-ko-lo-a-va lo-a-va-lo-a-va-ki-co



其他：

一、族語標點符號打字時，字體採用 Times New Roman，並使用半形。

二、有關逗號之使用，勿受中文影響「一逗到底」。

三、有關引號之使用，宜注意：

1. 不用單引號，以避免與喉塞音混淆。
2. 「引號」與「逗號」連用，而不與「冒號」連用，因部份其他語言以「冒號」標示長音。
3. 引文的句尾標點符號標在引號之內。

四、刪節號為 3 點；但刪節號出現於句尾時以 4 點標示。

五、所有標點符號之後均空一格，惟下列情形例外：

1. 引號與引文的句尾標點符號間不留空。
2. 破折號前後不留空。
3. 括號與括號內文間不留空。

六、文章段落起首要增加縮排相當於四個字母的間隔。例：

kamaiikinga omiilidhee pa'alililidha omii... mani ia 'ina omi "'ai! ita 'inga'ato 'a lamae" ia omi. mani dhaace omiilidhee 'inga'ato pa'alililidha moa omii manga'ato.

有一對朋友…（其中一個）說：「唉！朋友，咱們去撿柴。」她們兩個朋友就去撿柴。



附錄二A 基本詞彙（依族語排序）

1. 以下提供萬山魯凱語常用基本詞彙，並以其漢譯之筆畫多寡排列之。這些詞彙均為自由型式之基本詞彙；常用但為附著型式之詞彙，請參考本書相關章節。
2. 二或多個族語若以半形分號[；]隔開，代表這些詞彙語意相似，但為不同詞彙。

族語	中文
a	
a'ata'atange	老鼠
a'edhe	藤類
aalrame	鳥
aangai	誰
acilai	水
adhi'i	老鷹
aidhi	弟弟； 妹妹（老么）
aikie	哪裡；什麼地方
ako'edhe	菜刀
alakani	因為
alalikisi	蚊子
aleve	下面
ali'i	牙齒
aliadhangae	肩膀
alidhaa'e	白天
alipoho	頭
alo	蜜蜂
alopae	獵物
alrace	名字
alrima	手
alroikiikisae	鉤子
ana	他；那
anala	右邊
analo	他們
apa'e	螃蟹
apedhe	臀部
apoi	火

族語	中文
apoto	石頭
apoto; cokoi	桌子；餐桌
arongo; ta'asa	剛才
asai	肝臟
atavange	蟑螂
atolriki	蚯蚓
avongo'o	螞蟻
c	
cai'i	繩索
caili	年；歲
caki	大便；上大號
calrai	屋頂
calringa	耳朵
ce'elre	脖子
cekelae; ocekela	全部
ceva!	等一等！
ceve'e	長出來
cihoe	背帶
ciokoko	漢人
colo'olrae	喉嚨
comai	熊
coohae	等於
dh	
dha'ane	家
dhakerale	河流
dhamare	月亮
dhamili	苧麻
dhapale	腳
dhedhere	雷
dhelrehe	背



族語	中文
dhona	那個、那裡
dhona'i	當時
dhonae	苧麻線；生麻 紗；麻絲
e	
enai	沙
erai	血
h	
holrolo	山
hoolrice	法律
i	
ia'e	好的；是的
ia'e	是的
ici	腰部
icongoonga'o	謝謝
idhae	何時（過去）
idhai	百
ilrae	我
imia	過來
imia'e	你
imite	我們（包含式）
iname	我們（排除式）
inimai	針
inome	你們
io'o	頭髮
isi'ili	歪
ivoko	朋友（男性）
k	
ka'adhidhali	近
ka'ange	魚
ka'angenge	水份少的；乾
kaaloloho	長大；成長
kaateleke	冷卻
kacekace	皮、脫皮（植物）
kacia	剪刀
kaicae	背袋
kakecelre	冷
kakoolai	細的
kalakecelrae	冬天
kalalrapa'ae	夏天

族語	中文
kalapahalrae	秋天（小米季）
kalici	皮（動物）
kalri'emedhe	厚
kanani	什麼
kanani	哪一個
kani	為什麼； 如何（做某事）
kaolo	鋤頭（小）
karadthoro	蛋；卵
karidhange	樹豆
karidhi	背心
katalrisie	原住民
kavale	鞋子
keme'e	雲
ki'ivaha	不要
kidhingi	湯匙
kii'i	羊
kipingi	衣服
ko'o	貓頭鷹
kohapange	青蛙
koikai	搔癢
koka'ao	抓癢
koli'i	太陽
konga'a	鴨
l	
la	和；與；且
lalalri	蟬
lamae	朋友（女性）
lamengae	丈夫；先生； 妻子；太太
lamengae	配偶
langa'ongimia'e	再見
laongo	角（動物的）
latadhe	外面；外頭
latadhe	庭院；家屋前
latenge	青菜
lehe'e	禁忌
lekalekate	規範
lelepe	豆類



族語	中文
levange	洞穴
li'ange	葉子
lidhame	舌頭
livase	番刀
lo; alo; olo	如果
lo'idha	明天
lo'idha	昨天
lo'idhanaenga	後天
loidhae	何時（未來）
longopai	丟棄
loto	煙
lraa	飛鼠
lrahalre	上面
lralingi	水管
lrana	小溪
lridhoko	斧頭
lrikodho	後面
lrima	五
lroho	肉
lroolai	小孩；孩童
m	
ma'adhaili	遠
ma'alriti	捲曲
ma'ete	死亡
ma'ilrao	餓
ma'ino	羞怯
ma'omao	笑
maakalrame	渴
maalapai	輕（重量）
maaramao	一樣；相同
maava'i	來
maavanao	洗（身體）；洗澡
maca	眼睛
maca'eme	生病；疼痛
macelekere	想
madhalame	喜歡；喜愛
madhalrase	軟
madhalremelreme	黑暗；天黑
madhao	很多（人）； 眾多（人）

族語	中文
madhe'elrehe	重
madhelremedheme	陰天
madhiliange	紅色
maeaea kodholo	千
maecelrange	黑色
maeleme	偷竊
maelre	早上
maesenge	濕（的）
mairange	地瓜；甘藷
maka'analeve	矮
maka'anahale	高
makatamalie	玉米
makataotodho'o	打瞌睡
makodholro	髒
mala'aseke	惡心
malimeemece	閉（眼睛）
malracecege	癢
malrakase	懶惰
malrapa'a	炎熱
malreme	喪
malri	球
mamalrimale	五十
mamanemele	六十
mamangele	十
mama'epatele	四十
mamapitolo	七十
mamapo'ale	二十
mamatolrolo	三十
mamavalrolo	八十
mamavangate	九十
mangeta	生的；未熟的
mangoto'o	短
mani	就，然後
maongo	夜；夜晚
maongo; moongo	晚上
mapalili	辣
mapalili	酸
mapilai	跛腳
mapini	多少
mapipi	掉
mapoli	白色



族語	中文
maradhi'i	復原
maridhare; pakono	快速
marilai	瘦
marimoro	忘記
marodhange	老人家; 長者; 老
masalrai	疼愛; 愛護
masekelre	生氣; 氣憤
masisa'i	一點點; 小的; 少
masokolro'o	直
mataadhi'i	漂亮; 美麗
matakolra	壞的
mateke	硬
matoalrai	大
mava'oae	新 (的)
mavalro	深
mavare'e	累
maraveravere	高興
mavo'oko	酒醉
mavocoho	飽
mavoroko	猴子
mavotokolo	粗的 (物)
mavotolro'o	胖 (人)
menamenamenanae	天天; 常常
menanae	日子
mene	今天
modhipi	活的
mokela	抵達; 到達
molrahalre	攀爬
molrokolo	滾落
motomoto	嘴唇
n	
neka	一
neme	六
ngalai	口水
ngiao	貓

族語	中文
ngodhoi	嘴巴
ngongo'o	鼻子
noange	牛
nosa	二
o	
o'adha'adhao	等待
o'apece	睡覺
o'edheke	勤勞
o'eehe	握著
o'ena	洗 (衣物)
o'iase	呼喊
o'ilape	尋找
o'ipi	夢 (做)
o'o'o	洗 (頭髮)
o'oa'oape	打掃
o'olovo	燒
o'olra	拿掉
o'ongolo	喝
o'onoro	理髮
o'oto	放屁
oa'ipi	數; 算
oaha'a	煮 (飯/肉/地瓜)
oamece	帶走; 攜帶
ocao	人
oce'elre	掐
ocehecehe	插
ocengele	看
ociki	縫 (衣服)
ocolo	殺豬
ocopi	削 (果皮)
odha'olo	下雨
odhaadhaace	走路
odhalrese	按壓
odhe'enge	遇到
odhedheedhe	踩踏
odhilra	舔
odhisidhisi	擦拭
odhodhoro	推



族語	中文
odholo	可以（某人有能力做）
oecenge	抓；捉
oeleve	關上
oerece	捆綁；綁住
ohemeheme	拿著；提著
ohopahopo	揉
oicivi	烤
oka'ace	咬
okacia	剪
okadhange	打（拳打腳踢）
okadhange	踢
okane	吃（東西）
okaodho; akaodho;	沒有
ikaodho	（擁有的否定）
oke'ete	切
okelrai	掛
okelrakelrange	打（拳打腳踢）
okacingi	抱著
okoko	腿
okolrotongo	燒焦；烤焦； 焦狀物
okorokoro	挖掘（用工具）
olalrae	舊的
olangai	買
olangoi	游泳
olapo	飼養；豢養
olingao	洗（物品）
olivaca	扛
olralrame	跑、逃跑
olralrisi	燙
olravele	跌倒
olravele	滑
olre'edha	吞下
olredheke	種植
olrepenge	完成
olriho'o	知道
olriho'o	會；懂

族語	中文
olripoco	包起來
olrivat; paia	超越；經過
olrodho	柱子（建築）
omale	歌
omalra	拿取
omi'a	也
omiki	在；存在
omiki	居住
omoa	去
ooma	田地
oomale	唱歌
opana	射
opelrepelre	捲、團狀
opilri	挑選
oraadhe	圍牆
oravisili	抱起來
oringiringi	炒（飯菜）
oroake; ociake	刺殺（以銳器）
osalalra'a	追
osalriti	捲
ose'ese'e	出現； 出來（太陽）
osialalra	聽
osiave; osivate	砍（木頭）、 砍（草）
osipadhe	磨利
osolate	寫 （字、書、信件）
otangetange	打（捶打、敲打）
otapo'o	篩；篩子
otarapingadha	多少（歲；物）
otipitipi	打（用手打）；拍
otoiriiri	提
otovi	哭
ova'ai	送
ova'ai	給
ovaa	揹
ovale	毛



族語	中文
ovalrisi	換；替換
ove'eke	豬
ovelre	颱風
ovengevenge	圍
ovesake	折斷（竹子）
ovilivili	拉；拖；牽
ovocoko	剖切
ovoko	剝（花生、豆類）
p	
pa'aela	搬運
pa'atakataka	異性兄弟姐妹（含堂、表兄弟姐妹）
pa'avi	分配（東西）
pa'inilrao	模仿
pa'ivo	混合
paca'e	顏色、圖紋
pahacongae	肺
pahai	稻穀（未去殼）； 稻子；穀粒； 米粒；白米
paiso	錢；貨幣
pakane	餵食
pakisa	平地人
palrapalra	親戚
palreme	催熟（樹果）
palridhape	點火
paoriki	為了（做某事）
pasopalra	幫忙
pate	四
pato'o	教；教導
pelenge	神；鬼；鬼魂
pene	餌
pi'a	製作
picingi	皮（人）
pihingi	樹枝
piikiane	圍肩
pito	七
poico'o	混合
polra	觸摸

族語	中文
polravo	播種
r	
ramoco	手指
s	
sakai	貨
sakale	單車
sakovo	男子會所
salripoopolra'a	蜻蜓
sangepare	車子
savare	青年
savo'oe	藥物
senge	蝦
singsi	老師
siraovo	跳舞
so'ete	滿
so'olo	痰
soko	雨傘
solate	書
soso	胸部
t	
ta'avangae	窗戶
ta'ele	椅子
ta'olro	狗
ta'onae	工寮；獵寮
tahangavae	香菇
tahio	星星
tai	芋頭
taka	哥哥；姊姊
takacongaae	傷口
takilrongo	鐮刀
takinoko	竹筍
takopili	碗
talapingae	門口
talaraedhe	斜肩帶
talicovongae	前面；前方
talodho; vahevahe	橋樑
tamatama	父親
tamatama	伯父；叔叔；舅舅
tangadhae	樹頭
tao'adhaili	久的
taopange	水缸



族語	中文
taponoe	額頭
taposavo'ovo'oe	醫生
taramonahe	南瓜
tarokoko	雞
tasolasolatae	學校
tavongovongo	蝴蝶
tavosovosae	小腿
tesepe	吸取 (用吸管吸食)
tevelengae	天空
tilingae	後牆壁
timo	鹽
tiono	針織
tiono	編織
titaloopi'a ihie	左邊
titina	婦人
titina	伯母；孀孀；舅母
to'adhamai	煮（菜）
to'ake'akene	整理
to'iingi	照明
tokalalehea'e	慶祝
tokalianae	經常
toloholrae	坐下
tolro	三
tolropongo	帽子
tomotomo	祖父；祖母
topa'ai	曬乾
topatilai	開始
topodhaolae	真的
toramoro	非常
tovalre	相信
v	
va'oro	飯
vaha	語言
vakare	籃子
valevale	竹子
valo'oso	小便；上小號
valrevalre'ae	路；道路
valrio	部落
valro	八

族語	中文
vangate	九
vanidho	學生
varange	肚子
variloe	褲子
vasingi	下巴
vavaa	酒
vavoi	山豬
ve'eve'e	風
vecahae	中間
vecenge	小米
vekenelre	土地
velevele	香蕉
vengelai	春天
vengelai	溫（的）
vicoka	胃
vila'a	旁邊
vilo	背小孩的背袋
vingecenge	床舖
vo'ahe	翻倒
volai	藏起來
votolo	豬肉
votolro'o	身體
'	
'aalodho	獵刀
'aane	下午
'adha	休息
'adhamai	菜餚
'adhi	弟弟；妹妹
'adhidhapae	工作
'adhingi	裡面；內部
'aeleele	搖動
'aelrenge	花朵
'aho'ii'idhi'i	斜
'aina	不是
'akapikapici	夾子
'akongokongokongo	鐵鎚
'akovilri	回答、回應
'aliki	從某處
'alredheke	種苗
'alrehele	蒼蠅



族語	中文
'amici	根（指任何植物的根）
'angato; nga'ato	樹木
'angatongatoe; nga'ato'atoe	森林
'anoalreme	香
'aolai	男性；男人
'aovaovaha	說
'ape'apece	躺
'apoera	流血
'asilalrae	清楚
'asio	網子（魚網）
'asolro'ae	湯
'atoloro	所以
'avai	女性；女人
'elevae	門
'epe	種子
'iaohodho	可以（答應某人可以）
'ica'oca'o	學習；練習
'idhanae	前天
'iidheme	心臟
'iidheme	向某個方向 （地區）
'ikipingi	穿（如穿衣服）
'iko	尾巴
'ilroolai	照顧
'ina; 'ina'i	這個、這裡
'iniaveelai	慢慢
'inicekale	站立
'inipalai	飛（鳥）
'ipasolria	借
'iraki	為了（某人）
'itovolro	詢問
'ivaha	答應
'oelaa	又；再；重新
'oeleva	打開門

族語	中文
'okolodho	害怕
'ola	雪
'olilio	玩；玩耍
'olra'a	蛇
'olrao	草
'omaca	起來；起床
'oo'adhe	吐
'opili	幾次
'osangedha'a	長
'ovalri	聞
'ovecahe	一半



附錄二B 基本詞彙（依中文排序）

中文	族語
一劃	
一	neka
一半	'ovecahe
一樣；相同	maaramao
一點點；小的；少	masisa'i
二劃	
七	pito
七十	mamapitolo
九	vangate
九十	mamavangate
二	nosa
二十	mamapo'ale
人	ocao
八	valro
八十	mamavalrolo
十	mamangele
又；再；重新	'oelaa
三劃	
丈夫；先生； 妻子；太太	lamengae
三	tolro
三十	mamatolrolo
上面	lrahalre
下午	'aane
下巴	vasingi
下雨	odha'olo
下面	aleve
久的	tao'adhaili
也	omi'a
千	maeaea kodholo
口水	ngalai
土地	vekenelre
大	matoalrai
大便；上大號	caki
女性；女人	'avai
小米	vecenge

中文	族語
小便；上小號	valo'oso
小孩；孩童	lroolai
小溪	lrana
小腿	tavosovosae
山	holrolo
山豬	vavoi
工作	'adhidhapae
工寮；獵寮	ta'onae
已經	-nga
四劃	
不是	'aina
不要	ki'ivaha
中間	vecahae
五	lrma
五十	mamalrimale
什麼	kanani
今天	mene
六	neme
六十	mamanemele
分配（東西）	pa'avi
切	oke'ete
天天；常常	menamenamenanae
天空	tevelengae
太陽	koli'i
心臟	'iidheme
手	alrima
手指	ramoco
日子	menanae
月亮	dhamare
毛	ovale
水	acilai
水缸	taopange
水管	lralingi
水份少的；乾	ka'angenge
火	apoi
父親	tamatama
牙齒	ali'i



中文	族語
牛	noange
五劃	
他；那	ana
他們	analo
冬天	kalakecelrae
出現； 出來（太陽）	ose'ese'e
包起來	olripoco
去	omoa
可以（某人有能力做）	odholo
可以（答應某人可以）	'iaohodho
右邊	analaе
四	pate
四十	mama'epatele
外面；外頭	latadhe
左邊	titaloopi'a ihie
平地人	pakisa
打（拳打腳踢）	okelrakelrange
打（用手打）；拍	otipitipi
打（拳打腳踢）	okadhange
打（捶打、敲打）	otangetange
打掃	o'oa'oaе
打開	'oelevae
打瞌睡	makataotodho'o
母親	titina
玉米	makatamalie
生的；未熟的	mangeta
生氣；氣憤	masekelre
生病；疼痛	maca'eme
田地	ooma
白天	alidhaa'e
白色	mapoli
皮（人）	picingi
皮（動物）	kalici
皮、脫皮（植物）	kacekace
石頭	apoto

中文	族語
六劃	
丟棄	longopai
休息	'adha
全部	cekelaе; ocekelae
再見	langa'ongimia'e
吃（東西）	okane
名字	alrace
吐	'oo'adhe
向某個方向 （地區）	'iidheme
回答、回應	'akovilri
因為	alakani
在；存在	omiki
地瓜；甘藷	mairange
多少	mapini
多少（歲；物）	otarapingadha
好的；是的	ia'e
如果	lo; alo; olo
年；歲	caili
扛	olivaca
早上	maelre
死亡	ma'ete
百	idhai
竹子	valevale
竹筍	takinoko
羊	kii'i
老人家；長者；老	marodhange
老師	singsi
老鼠	a'ata'atange
老鷹	adhi'i
耳朵	calringa
肉	lroho
舌頭	lidhame
血	eraі
衣服	kipingi
七劃	
身體	votolro'o
伯父；叔叔；舅舅	tamatama
伯母；嬸嬸；舅母	titina
何時（過去）	idhae



中文	族語
何時（未來）	loidhae
你	imia'e
你們	inome
冷	kakecelre
冷卻	kaateleke
吞下	olre'edha
吸取 （用吸管吸食）	tesepe
坐下	toloholrae
夾子	'akapikapici
完成	olrepenge
尾巴	'iko
床鋪	vingecenge
弟弟；妹妹	'adhi
弟弟； 妹妹（老么）	aidhi
忘記	marimoro
快速	maridhare; pakono
我	ilrae
我們（包含式）	imite
我們（排除式）	iname
抓；捉	oecenge
抓癢	koka'ao
折斷（竹子）	ovesake
湯匙	kidhingi
沒有 （擁有的否定）	okaodho; akaodho; ikaodho
沙	enai
男子會所	sakovo
男性；男人	'aolai
肚子	varange
肝臟	asai
芋頭	tai
角（動物的）	laongo
豆類	lelepe
走路	odhaadhaace
車子	sangepare
那個、那裡	dhona

中文	族語
八劃	
非常	toramoro
來	maava'i
過來	imia
刺殺（以銳器）	oroake; ociake
呼喊	o'iase
和；與；且	la
夜；夜晚	maongo
居住	omiki
所以	'atoloro
抱著	okacingi
抱起來	oravisili
抵達；到達	mokela
拉；拖；牽	ovilivili
放屁	o'oto
斧頭	lridhoko
明天	lo'idha
朋友（女性）	lamae
朋友（男性）	ivoko
枕頭	ta'ele
河流	dhakerale
法律	hoolrice
炎熱	malrapa'a
炒（飯菜）	oringiringi
狗	ta'olro
玩；玩耍	'olilio
直	masokolro'o
知道	olriho'o
肩膀	aliadhangae
肺	pahacongae
花朵	'aelrengae
苗	'alredheke
近	ka'adhidhali
長	'osangedha'a
長大；成長	kaaloloho
長出來	ceve'e
門	'elevae
門口	talapingae
雨傘	soko
青年	savare
青菜	latenge



中文	族語
青蛙	kohapange
九劃	
削（果皮）	ocopi
前天	'idhanae
前面；前方	talicovongae
南瓜	taramonahe
厚	kalri'emedhe
咬	oka'ace
屋頂	calrai
很多（人）；	
眾多（人）	madhao
規範	lekalekate
後天	lo'idhanaenga
後面	lrikodho
後牆壁	tilingae
按壓	odhalrese
挑選	opilri
挖掘（用工具）	okoroko
星星	tahio
春天	vengelai
昨天	'idha
是的	ia'e
柱子（建築）	olrodho
歪	isi'ili
洗（衣物）	o'ena
洗（身體）；洗澡	maavana
洗（頭髮）	o'o'o
洗（物品）	olingao
洞穴	levange
活的	modhipi
流血	'apoerai
為了（某人）	'iraki
為了（做某事）	paoriki
為什麼；	
如何（做某事）	kani
相信	tovalre
看	ocengele

中文	族語
砍（木頭）、	
砍（草）	osiave; osivate
秋天（小米季）	kalapahalrae
穿（如穿衣服）	'ikipingi
紅色	madhiliange
胃	vicoka
胖（人）	mavotolro'o
背	dhelrehe
背小孩的背袋	vilo
背心	karidhi
背帶	cihoe
背袋	kaicae
苧麻	dhamili
苧麻線；生麻紗；	
麻絲	dhonae
重	ma-dhe'elrehe
風	ve'eve'e
飛（鳥）	'inipalai
飛鼠	lraa
香	'anoalreme
香菇	tahangavae
香蕉	velevele
十劃	
借	'ipasolria
剖切	ovocoko
原住民	katalrisie
剛才	arongo; ta'asa
剝（花生、豆類）	ovoko
哥哥；姊姊	taka
哪一個	kanani
哪裡；什麼地方	aikie
哭	otovi
夏天	kalalrapa'ae
害怕	'okolodho
家	dha'ane
射	opana
庭院；家屋前	latadhe
拿取	omalra
拿掉	o'olra



中文	族語
拿著；提著	ohemeheme
捆綁；綁住	oerece
旁邊	vila'a
書	solate
根（指任何植物的根）	'amici
桌子；餐桌	apoto; cokoi
烤	oicivi
疼愛；愛護	masalrai
真的	topodhaolae
祖父；祖母	tomotomo
神；鬼；鬼魂	pelenge
站立	'inicekale
笑	ma'omao
胸部	soso
草	'olrao
蚊子	alalikisi
起來；起床	'omaca
追	osalalra'a
送	ova'ai
配偶	lamengae
酒	vavaa
酒醉	mavo'oko
針	inemai
針織	tiono
高	maka'anahale
高興	maveraveravere
十一劃	
偷竊	maeleme
剪	okacia
剪刀	kacia
唱歌	oomale
帶走；攜帶	oamece
從某處	'aliki
捲	osalriti
捲、團狀	opelrepelre
捲曲	ma'alriti
掉	mapipi
招	oce'elre
掛	okelrai

中文	族語
推	odhodhoro
教；教導	pato'o
斜	'aho'ii'idhi'i
斜肩帶	talaraedhe
晚上	maongo; moongo
球	malri
異性兄弟姐妹（含堂、表兄弟姐妹）	pa'atakataka
殺豬	ocolo
清楚	'asilalrae
混合	poico'o
混合	pa'ivo
深	mavalro
理髮	o'onoro
眼睛	maca
粗的（物）	mavotokolo
細的	kakoolai
累	mavare'e
羞怯	ma'ino
脖子	ce'elre
蛇	'olra'a
蛋；卵	karadhorro
貨	sakai
軟	madhalrase
這個、這裡	'ina; 'ina'i
部落	valrio
閉（眼睛）	malimeemece
陰天	madhelremedheme
雪	'ola
魚	ka'ange
鳥	aalrame
十二劃	
喝	o'ongolo
喜歡；喜愛	madhalame
喪	malreme
單車	sakale
喉嚨	colo'olrae
圍	ovengevenge
圍肩	piikiane
圍牆	oraadhe



中文	族語
尋找	o'ilape
就，然後	mani
帽子	tolropongo
幾次	'opili
復原	maradhi'i
惡心	mala'aseke
揉	ohopahopo
插	ocehecehe
提	otoiriiri
握著	o'eehe
換；替換	ovalrisi
揸	oava
森林	'angatongatoe; nga'ato'atoe
椅子	ta'ele
渴	maakalrame
游泳	olangoi
湯	'asolro'ae
煮（菜）	to'adhamai
煮 （飯／肉／地瓜）	oaha'a
猴子	mavoroko
番刀	livase
短	mangoto'o
硬	mateke
等於	coohae
窗戶	ta'avangae
等一等！	ceva!
等待	o'adha'adhao
答應	'ivaha
給	ova'ai
菜刀	ako'edhe
菜餚	'adhamai
買	olangai
跌倒	olravele
跑、逃跑	olralrame
跛腳	mapilai
開始	topatilai
雲	keme'e

中文	族語
飯	va'oro
黑色	maecelrange
黑暗；天黑	madhalremelreme
十三劃	
蚯蚓	atolriki
催熟（樹果）	palreme
傷口	takacong'a'e
勤勞	o'edheke
想	macelekere
搔癢	koikai
搖動	'aeleele
搬運	pa'aela
新（的）	mava'oae
會；懂	olriho'o
溫（的）	vengelai
滑	olravele
煙	loto
照明	to'iingi
照顧	'ilroolai
當時	dhona'i
痰	so'olo
矮	maka'analeve
碗	takopili
禁忌	lehe'e
經常	tokalianae
超越；經過	olrivat; paia
腰部	ici
腳	dhapale
葉子	li'ange
裡面；內部	'adhingi
詢問	'itovolro
路；道路	valrevalre'ae
跳舞	siraovo
遇到	odhe'enge
鉤子	alroikiikisae
雷	dhedhere
飼養；豢養	olapo
飽	mavocoho
漢人	ciokoko
十四劃	
夢（做）	o'ipi



中文	族語
慢慢	'iniaveelai
腿	okoko
歌	omale
滾落	molrokolo
滿	so'ete
漂亮；美麗	mataadhi'i
熊	comai
睡覺	o'apece
種子	'epe
種植	olredheke
網子（魚網）	'asio
聞	'ovalri
舔	odhilra
蒼蠅	'alrehele
蜜蜂	alo
蜻蜓	salripoopolra'a
製作	pi'a
語言	vaha
說	'aovaovaha
輕（重量）	maalapai
辣	mapalili
遠	ma'adhaili
酸	mapalili
颱風	ovelre
餌	pene
鼻子	ngongo'o
十六劃	
嘴巴	ngodhoi
嘴唇	motomoto
寫 （字、書、信件）	osolate
慶祝	tokalalehea'e
播種	polravo
數；算	oa'ipi
模仿	pa'inilrao
瘦	marilai
稻穀（未去殼）； 稻子；穀粒； 米粒；白米	pahai

中文	族語
編織	tiono
蝦	senge
蝴蝶	tavongovongo
誰	aangai
豬	ove'eke
豬肉	votolo
踢	okadhange
踩踏	odhedheedhe
躺	'ape'apece
鋤頭（小）	kaolo
鞋子	kavale
餓	ma'ilrao
學生	vanidho
學校	tasolasolatae
學習；練習	'ica'oca'o
整理	to'ake'akene
樹木	'angato; nga'ato
樹豆	karidhange
樹枝	pihingi
樹頭	tangadhae
橋樑	talodho; vahevahe
燒	o'olovo
燒焦；烤焦； 焦狀物	okolrotongo
燙	olralrisi
磨利	osipadhe
篩；篩子	otapo'o
螃蟹	apa'e
螞蟻	avongo'o
褲子	variloe
親戚	palrapalra
貓	ngiao
貓頭鷹	ko'o
錢；貨幣	paiso
頭	alipoho
頭髮	io'o
鴨	konga'a
十七劃	
嚇一跳	'okolodho
幫忙	pasopalra



中文	族語
擦拭	odhisidhisi
濕（的）	maesenge
縫（衣服）	ocikipi
臀部	apedhe
蟑螂	atavange
謝謝	icongoonga'o
餵食	pakane
點火	palridhape
十八劃以上	
獵刀	'aalodho
獵物	alopae
翻倒	vo'ahe
舊的	olalrae
藏起來	volai
蟬	lalalri
醫生	taposavo'ovo'oe
雞	tarokoko
額頭	tafonoe
顏色、圖紋	paca'e
壞的	matakolra
懶惰	malrakase
攀爬	molrahalre
繩索	cai'i
藤類	a'edhe
藥物	savo'oe
關上	oeleve
癢	malracecenge
籃子	vakare
觸摸	polra
鐮刀	takilrongo
鐵鎚	'akongokongokongo
聽	osialalra
髒	makodholro
曬乾	topa'ai
鹽	timo



附錄三 長篇語料一

mani a:ilo

mani aailo

とんぼ玉になった話

變成琉璃珠

此長篇語料是小川尚義與淺井惠倫（1935：392-393）記錄下來，第一、第三和第五行為他們的記錄、分析和翻譯，第二、第四和第六行為我自己的記錄、分析和翻譯。

⁽¹⁾ umekeʔe savarū lekeo varovaro. ⁽²⁾ taeðae savarū kaolo avae. ⁽³⁾ la:[lümü inaða una-aolai. ⁽⁴⁾ lakaðalamu sava ü. ⁽⁵⁾ lakitoepe paatsakülaü. ⁽⁶⁾ mane kataku eðoeðomoða. ⁽⁷⁾ lamanikaʔüto uisavarū. ⁽⁸⁾ mani ka:üto varovaro. ⁽⁹⁾ mania:ilo savarū. ⁽¹⁰⁾ mania:ilo varovoro. ⁽¹¹⁾ a: ilo maniðoiðöpülü taku a sarima:matsa.

⁽¹⁾ omiki 'i savare la iki valraualro. ⁽²⁾ tailai savare, ka'olo ava'i. ⁽³⁾ la ka'amadhe inadha 'ona 'aolai. ⁽⁴⁾ la kadhrame savare. ⁽⁵⁾ la kidholro pa'acakelae. ⁽⁶⁾ mani katakolra 'iidhemedha. ⁽⁷⁾ la mani ka'ete o'i savare. ⁽⁸⁾ mani ka'ete valrovalro. ⁽⁹⁾ mani aa'ilo savare. ⁽¹⁰⁾ mani aa'ilo valrovolro. ⁽¹¹⁾ aa ilo mani dhoi dhopele takolra salrimaamaca.

⁽¹⁾ 青年が居た、娘が居た、⁽²⁾ 青年は頭目、娘は蕃丁であった、⁽³⁾ 不釣合だと彼の母が云った、⁽⁴⁾ 青年は女を愛した、⁽⁵⁾ 結婚が出来ないので、⁽⁶⁾ 青年は悲観した、⁽⁷⁾ 青年は死んだ、⁽⁸⁾ 娘も死んだ、⁽⁹⁾ 青年はとんぼ玉になった、⁽¹⁰⁾ 娘もとんぼ玉になった、⁽¹¹⁾ 娘は悪いとんぼ玉になった〔蕃丁だから〕。

⁽¹⁾ 有一位青年和一位小姐。⁽²⁾ 那位青年是頭目，那位小姐是平民。⁽³⁾ 男生的母親討厭（那位小姐）。⁽⁴⁾ 那位男生喜歡（那位小姐）。⁽⁵⁾ 但他們卻不能結婚。⁽⁶⁾ 他心裡很難過。⁽⁷⁾ 然後那位青年死了。⁽⁸⁾ 那位小姐（也）死了。⁽⁹⁾ 那位男生變成珠子。⁽¹⁰⁾ 那位小姐（也）變成珠子。⁽¹¹⁾ 他們都變成不好的珠子。



- (1) umekeʔe savarü lekeo varovaro.
 om-iki savare la iki valrovalro.
 存する 青年 存する 娘
 動態-有 青年 和 有 小姐

青年が居た、娘が居た。
 有一位青年和一位小姐。

- (2) taeðae savarü kaolo avae.
 tailai savare ka'olo avai
 頭目 青年 蕃丁 女
 頭目 青年 平民 女生

青年は頭目、娘は蕃丁であった。
 那位青年是頭目，那位小姐是平民。

- (3) la: ümü¹⁰ inaða una-aola.
 la ka-'amadhe ina=dha 'ona 'aolai.
 彼の母
 且 狀態-討厭 母親=他.屬格 那 男生

不釣合だと彼の母が云った。
 男生的母親討厭（那位小姐）。

- (4) lakaðalamu sava|ü.
 la ka-dhalame savare.
 愛する 青年
 且 狀態-喜歡 青年

青年は女を愛した。
 那位男生喜歡（那位小姐）。

- (5) lakitoepe paatsakülaü.
 la ki-dholro pa-'acakelae.
 不能 結婚
 且 不-能 使役-結婚

結婚が出来ないので。
 但他們卻不能結婚。

10 在這個故事裡，有兩個詞彙無法辨認：la:|ümü 和 lakitoepe。兩個詞彙裡，可以分割出 la「且」。ki- 應該是否定前綴。我提供可以在此環境代替的相關詞彙。



(6) mane katakul eðoeðomoða.

mani ka-takolra 'iideme=dha.

悪い 彼の心

然後 狀態-壞 心=他.屬格

青年は悲觀した。

他心裡很難過。

(7) lamanika?üto uisavarü.

la mani ka-'ete o'i savare.

且 然後 狀態-死 那 青年

青年は死んだ。

然後那位青年死了。

(8) mani ka:üto varovaro.

mani ka-'ete valrovalro.

死ぬ 娘

然後 狀態-死 小姐

娘も死んだ。

那位小姐（也）死了。

(9) mania:ilo savarü.

mani 'aa-'ilo savare.

とんぼ玉になる 青年

然後 變成-珠 青年

青年はとんぼ玉になった。

那位男生變成珠子。

(10) mania:ilo varovoro.

mani 'aa-'ilo valrovalro.

とんぼ玉になる 娘

然後 變成-珠 小姐

娘もとんぼ玉になった。

那位小姐（也）變成琉璃珠。

(11) a: ilo maniðoiðopülü taku|a sarima:matsa.

'aa-'ilo mani dhopele takolra salrimaamaca

とんぼ玉

變成-珠子／項鍊 然後 全部 悪い 壞 珠

娘は悪いとんぼ玉になった〔蕃丁だから〕。

但（那位小姐）變成不好的琉璃珠。



長篇語料二

'aalrikolao

變成豹

此長篇語料在 1992 年 8 月記錄下來，藉由呂玉枝（'elrenge pangolai）講故事、協助說明內容，由我本人（齊莉莎）記錄和翻譯。

(1) omiki dhona'i tamatama la titina, toalake todho'a aolrolai. (2) mani "aloponai mani ia dhona'i laalakedha, mani poiname to'adhodholro'o" mani ia inalidha (3) mani poa titina tolivee'ao.

(1) 有一對夫妻生了兩個小孩。(2) 他的小孩就說：「我們（要去）打獵」就對他們的媽媽說「為我們做便當」。(3)（那位）母親就做傳統食物。

(1) om-iki dhona'i tamatama la titina, to-alake to-dho'a aolrolai
動態-有 那 中年男人 和 中年女人 生-小孩 生-二 複數：小孩
有一對夫妻生了兩個小孩。

(2) mani "alopo=nai mani ia dhona'i laalake=dha,
然後 打獵=我們.主格 然後 這樣 那 複數：小孩=他.屬格
mani po=iname to-'adhodholro'o" mani ia ina=lidha
然後 弄=我們.斜格 做-便當 然後 這樣 母親=他們.屬格
他的小孩就說：「我們（要去）打獵」，就對他們的媽媽說「為我們做便當」。

(3) mani poa titina toli-vee'ao.
然後 弄 中年女人 虛擬式.包-稻米
（那位）母親就包糯米。

(4) dhona'i titina ma'amadhidhe dhona takataka. (5) mani poidhe dhona asepenge po'ivo lingopoe poa lripoco. (6) dhona'i aidhi 'aodholro'odha mani poa valitoro, poa lripoco votolo, 'anoalrame, mani poa oha'a.



(4) 那位母親很討厭大兒子。(5) 就把蟑螂屎配芋頭皮包在一起。(6) 老么的便當就放糯米，包豬肉，(很)香，就(一起)煮。

(4) dhona'i titina ma-'amadh=idhe dhona takataka.
那 中年女人 狀態-討厭=他.斜格 那 兄姐
那位母親很討厭大兒子。

(5) mani po=idhe dhona asepenge po'ivo lingopoe
然後 弄=他.斜格 那 蟑螂屎 虛擬式.混合 芋頭皮
poa lripoco.
弄 虛擬式.包
就把蟑螂屎配芋頭皮包在一起。

(6) dhona'i aidhi 'aodholro'o=dha mani poa valitoro, poa lripoco
那 老么 便當=他.屬格 然後 弄 糯米 弄 虛擬式.包
votolo, 'anoalrame, mani poa oha'a.
煮肉 香 然後 弄 虛擬式.煮
老么的便當就放糯米，包豬肉，很香，就一起煮。

(7) dhona'i maelranaenga 'a mani vaa'ilidhe "'ina'i 'aodholro'o'o takataka,
dhona takaeaea mani vaa'idhe 'adhi.

(7) (那位母親)一大早就給他們(便當還說)「這是你的便當」(另)一個就給弟弟。

(7) dhona'i maelrenae-nga 'a mani vaa'=ilidhe "'ina'i
那 早上-最高級 主題 然後 給=他們.斜格 這
'aodholro'o=o takataka, dhona ta-ka-ea-ea mani
便當=你.屬格 兄姐 那 主語名物化-狀態-重疊-一 然後
vaa'=idhe 'adhi."
給=他.斜格 弟妹

(那位母親)一大早就給他們(便當。她說：)「哥哥，這是你的便當」
(另)一個就給弟弟。



(8) mani dhaace pa'ivokolidha. (9) ona aoangalidha mokela dhona 'adha
 “ma'ilraongimite, ita kanenga 'aodholro'ota!” mani ia.

(8) 然後兄弟倆就離開。(9) 他們到達休息站時就說：「咱們餓了，吃便當吧」。

(8) mani daace pa'ivoko=lidha.
 然後 走 兄弟=他們.屬格
 然後他們兄弟倆就離開。

(9) ona a-oa-nga=lidha mokela dhona 'adha
 那 子句名物化-去-已經=他們.屬格 虛擬式.到 那 休息站
 “ma'ilrao-ng=imite, ita kane-nga 'aodholro'o=ta!”
 狀態-餓-已經=咱們.斜格 咱們.主題 吃-已經 便當=咱們.屬格
 mani ia.
 然後 這樣
 他們到達休息站時就說：「咱們餓了，吃便當吧」。

(10) “ita pi'amadhalae kone 'aodholro'o'o” mani ia takadha. (11) mani alra ke'ete.
 (12) nialraalidha asepenge la 'i lingopoe takavo'are, mangasisi. (13) “kani ii'ani 'ina'i”
 mani ia.

(10) 他哥哥就說：「咱們先吃你的便當」。(11) 他們就拿（出來）切。(12) 掉
 出來的竟然是蟑螂屎和芋頭皮，很臭。(13) 他就說：「怎麼會這樣」。

(10) “ita pi'amadhalae kone 'aodholro'o='o” mani ia
 咱們.主題 先 虛擬式.吃 便當=你.屬格 然後 這樣
 taka=dha.
 兄姐=他.屬格
 他哥哥就說：「咱們先吃你的便當」。

(11) mani alra ke'ete.
 然後 拿 虛擬式.切
 他們就拿（出來）切。

(12) nialraa=lidha asepenge la 'i lingopoe takavo'are, ma-ngasisi.
 竟然是他們.屬格 蟑螂屎 且 芋頭皮 出來 狀態-臭
 掉出來的竟然是蟑螂屎和芋頭皮，（很）臭。



- (13) “kani ii’a=ni ’ina’i” mani ia.
為何 一樣=他.屬格 這 然後 這樣
(他)就說：「怎麼會這樣」。

- (14) “imiata la cengele ’aodholro’o’o” mani ia ’adhidha. (15) mani alra ke’ete.
(16) nialraalidha valitoro palripocae ’i votolo, ’anoalreme.

(14) 他就對弟弟說：「來咱們看你的便當（如何）」。(15) 他們（也）拿（過去）切。(16)（裡面）竟然是糯米包豬肉（的便當很）香。

- (14) “imia=ta la cengele ’aodholro’o’o” mani ia ’adhi=dha.
來=咱們.主格 且 看 便當=你.屬格 然後 這樣 弟妹=他.屬格
他就對弟弟說：「來咱們看你的便當（如何）」

- (15) mani alra ke’ete.
然後 拿 虛擬式.切
他們（也）拿（過去）切。

- (16) nialraa=lidha valitoro pa-lripoc-ae ’i votolo, ’anoalreme.
竟然=他們.屬格 糯米 使役-包-受事名物化 煮肉 香
（裡面）竟然是糯米包豬肉（的便當很）香。

- (17) mani “kani pi’adhimite ’ina’i ’apa’akaela ma’amadhiaae inae? moka
’oilringakali” mani ia dhona’i ’adhidha.

(17) 他對他的弟弟問說：「媽媽為什麼要分別咱們，（怎麼）討厭我呢？我不要再回家了。」

- (17) mani “kani pi’a=dh=imite ’ina’i ’apa’akaela
然後 為何 做=他.屬格=咱們.斜格 這 區分
ma-’amadh=iae inae?
狀態-討厭=我.斜格 我母親

他對他的弟弟問說：「媽媽為什麼要分別咱們，（怎麼）討厭我呢？我不要再回家了。」



(18) “’aina, amo’oilrimita, movalriomita” ia dhona ’adhi.

(18) 弟弟就說：「不，咱們將回去」。

(18) “aina, amo-’oilri=mita, m-o-valrio=mita” ia
不 非實現-回去=咱們.主格 動態-去-部落=咱們.主格 這樣

dhona ’adhi.

那 弟妹

弟弟就說：「不，咱們將回去」。

(19) dhona’i takataka: “amokadholrongakali movalrio; amo’aalrikolaongalrao.”
mani ia. (20) mani poa ’aovaovaha “pikoangali? amo’aalrikolaokali?” mani ia.

(19) 哥哥就說：「我將不（再）回去我將變成豹」。(20)（他）就說：「我怎麼辦？我將變成豹嗎？」。

(19) dhona’i takataka: “amo-ka-dholro-nga-ka=li
那 兄姐 非實現-否定-能-已經-否定=我.屬格

m-o-valrio amo-’aa-lrikolao-nga=lrao mani ia.
虛擬式-去-部落 非實現-變成-豹-已經=我.主格 然後 這樣

哥哥就說：「我將不（再）回去我將變成豹」。

(20) mani poa ’aovaovaha “pikoa-nga=li?
然後 弄 說話 怎麼辦-已經=我.屬格

amo-’aa-lrikolao-ka=li?” mani ia.
非實現-變成-豹-否定=我.屬格 然後 這樣

（他）就說：「我怎麼辦？我將變成豹嗎？」。

(21) tolromao mokavole dhapaledha ovale.

(21) 它的腳突然長出毛來。

(21) tolromao m-o-kavole dhapale=dha ovale.
突然 虛擬式-去-外面 腿=他.屬格 毛

它的腳突然長出毛來。



(22) mani ia 'adhidha "moanga movalrio, odholrongakali ka movalrio." (23) mani tovi dhona 'adhi.

(22) 哥哥對他的弟弟說：「回去吧，我已經不可以回去了」。(23) 弟弟就哭了。

(22) mani ia 'adhi=dha "m-oa-nga m-o-valrio
然後 這樣 弟妹=他.屬格 虛擬式-去:命令-已經 虛擬式-去-部落
o-dholro-nga-ka=li ka m-o-valrio.
動態-能-已經-否定=我.屬格 否定 虛擬式-去-部落
哥哥對他的弟弟說：「回去吧，我已經不可以回去了」。

(23) mani tovi dhona 'adhi.
然後 哭 那 弟妹
弟弟就哭了。

(24) mani pakono o'ia'ipi takataka "aehemaniae pakoniae 'alrepenge 'apoovale
mani ia takataka. (25) mani a'alrepengengidhe 'apoovale, "loaniae sialalalra
amokoaniae vahali mataadhi'ikaiae" mani ia.

(24) 哥哥就趕快說：「保佑我快點（讓）我長完（身上的）毛」。(25) 當他（身上的）毛長完時，就說：「試聽（看看）我的聲音怎麼樣（是不是很好）聽」。

(24) mani pakono o'ia'ipi takataka "aeheman=iae pakon=iae
然後 快 唸 兄姐 保佑=我.斜格 快=我.斜格
'alrepenge 'apo-ovale mani ia takataka.
完成 長-毛 然後 這樣 兄姐
哥哥就趕快說：「保佑我快點（讓）我長完（身上的）毛」。

(25) mani a'alrepenge-ng=idhe 'apo-ovale,
然後 子句名物化-結束-已經=他.斜格 長-毛
"loa=n=iae sialalalra amo-koa=n=iae
試著:命令=他.屬格=我.斜格 聽 非實現-怎麼=他.屬格=我.斜格
vaha=li ma-taadhi'i-ka=iae" mani ia.
話=我.屬格 狀態-好-否定=我.斜格 然後 這樣
當他（身上的）毛長完時，就說：「試聽（看看）我的聲音怎麼樣（是不是很好）聽」。



(26) mani iki takaeaea lrenehe toalrainga mani oa lrokedhale “kolaa” mani ia makaki dhona’i lrenehe lrokedhale. (27) mani ia ’adhidha “moanga dhoace!”.

(26) (他)就跳到一塊很大的溪石上(喊著)「kolaa」。(27)他就對弟弟說：「(你)走吧！」。

(26) mani iki ta-ka-ea-ea lrenehe toalrai-nga mani oa
然後 有 主語名物化-狀態-重疊-一 石頭 大-最高級 然後 去
lrokedhale “kolaa” mani ia makaki dhona’i lrenehe lrokedhale.
虛擬式.跳 kolaa 然後 這樣 到 那 石頭 虛擬式.跳
(他)就跳到一塊很大的溪石上(喊著)「kolaa」

(27) mani ia ’adhi=dha “m-oa-nga dhoace!”.
然後 這樣 弟妹=他.屬格 虛擬式-去-已經 虛擬式.走
他就對弟弟說：「(你)走吧！」。

(28) mani pato’o ’adhidha “moanga dhoace mani pato’omao aamae “aalrikolaonga takali, mokadholrongakai ka movalrio. (29) lo movalrionga’o, pato’omao aamae lo maava’inganomi mokela toalrainga ’angato ocengelemao rahare dhona’i lrokolrokoco, amopikilrao dhona’i alrali alopae mani polamao. (30) lo malrapa’anadha omikinalrao modhipi; mani alramao dhona’i alopae omece movalrio. (31) lo ’oelaanganomi maava’i, lo polranomi maateetelekengadha ma’etengalrao” mani ia ’adhidha.

(28) 他就告訴弟弟說你就回去告訴爸爸說：「哥哥已經變成豹，他不能(再)回部落了」。(29) 他又說：「當你回部落後告訴父親你們來時就到那棵大樹往上看，我會將我捉到的獵物放在那裡(你們就可以)拿」。(30) 「如果還(很)熱(就表示)我還活著，(你們)就(可以)帶那些獵物回部落」。(31) 「下次你們再來時如果摸(到的獵物)已經(變)冷(就表示)我已經死了」。

(28) mani pato’o ’adhi=dha “m-oa-nga dhoace mani
然後 告訴 弟妹=他.屬格 虛擬式-去-已經 虛擬式.走 然後
pato’o=mao aamae ’aa-lrikolao-nga taka=li,
告訴=無人稱.主格 我父親 變成-豹-已經 兄弟姐妹=我.屬格



- (32) mani dhaace takataka m-oa “kolao kolao” mani ia
 然後 走 兄姐 虛擬式-去 kolao kolao 然後 這樣
 dhaace.
 虛擬式-走

哥哥就離開（還一邊）叫著「kolao kolao」

- (33) ona'i aidhi mani dhaace tako-tovi-tovi m-o-valrio.
 那 老么 然後 走 一邊-重疊-哭 虛擬式-去-部落
 弟弟哭著回部落去。

- (34) dhona'i 'idhanaenga 'a mani dhaace pa'atamalidha moa o'i taikiedha 'angato.
 (35) mani oa cengele kapaiki o'i alradha alopae mani polra kalrapa'a. (36) “'ai!
 modhipina lalakeli.” mani ia tovi tamatama. (37) mani dhaace movalrio.

(34) 隔幾天後他們父子倆就走（到）他（說）的那棵樹。(35) 一過去就看見他（兒子）捉到的獵物摸（一摸還很）熱。(36)（他的）父親就哭著說：「唉，我的孩子還活著」。(37) 然後就走向部落。

- (34) dhona'i 'idhanaenga 'a mani dhaace pa'atama=lidha m-oa
 那 隔天 主題 然後 走 父子=他們.屬格 虛擬式-去
 o'i ta-iki-e=dha 'angato.
 處所名 物化-在-處所名物化=他.屬格 樹
 隔幾天後他們父子倆就走（到）他（說）的那棵樹。

- (35) mani oa cengele kapa-iki o'i alra=dha alopae mani
 然後 去 虛擬式.看 一直-有 拿=他.屬格 獵物 然後
 polra ka-lrapa'a.
 摸 狀態-熱

一過去就看見他（兒子）捉到的獵物摸（一摸還很）熱。

- (36) “'ai! modhipi-na lalake=li.” mani ia tovi tamatama.
 唉 活著-還 小孩=我.屬格 然後 這樣 虛擬式 中年男人
 （他的）父親就哭著說：「唉，我的孩子還活著」。

- (37) mani dhaace m-o-valrio.
 然後 走 虛擬式-去-部落
 然後就走向部落。



(38) mani oana cengele mani polra dhona'i kapakaateetelekenga. (39) “ai! ma'etenga lalakeli” mani ia tovi.

(38) 之後又去看摸一摸，獵物卻已經冷了。(39) (他)就哭著說：「唉，我的孩子已經死了。」

(38) mani oa-na cengele mani polra dhona'i kapa-kaateeteleke-nga.
然後 去-還 看 然後 摸 那 一直-狀態:重疊:冷-已經
之後又去看摸一摸，獵物卻已經冷了。

(39) “ai! ma-'ete-nga lalake=li” mani ia tovi.
唉 狀態-死-已經 小孩=我.屬格 然後 這樣 虛擬式.哭
(他)就哭著說：「唉，我的孩子已經死了。」

(40) mani dhaace 'ilapidhe dhona'i votolro'odha kapaka'etenga mani tovi pa'atamalidha. (41) mani alra 'i 'olrao poidhe 'ovo'ovo mani dhaace movalrio.

(40) (他們)就去找他的身體(卻發現他)已經死了父子倆就(傷心的)哭了。(41) (他們)就拿草為他蓋上就回部落。

(40) mani dhaace 'ilap=idhe dhona'i votolro'o=dha
然後 走 虛擬式=他.斜格 那 身體=他.屬格
kapa-ka-'ete-nga mani tovi pa'atama=lidha.
一直-狀態-死-已經 然後 哭 父子=他們.屬格
(他們)就去找他的身體(卻發現他)已經死了父子倆就(傷心的)哭了。

(41) mani alra 'i 'olrao po=idhe 'ovo'ovo mani dhaace
然後 拿 草 弄=他.斜格 虛擬式.蓋 然後 走
m-o-valrio.
虛擬式-去-部落
(他們)就拿草為他蓋上就回部落。

(42) mani kaha'aacidhe titina mani padhaacidhe titina poa dha'anelidha. (43) “kani pi'a'o laalaketa 'apa'akaela madhalame ma'amadhe” mani ia tamatama. (44) mani dhaace titina.



(42) 他們就罵那位母親然後趕她回娘家。(43) 那位父親就說「你為什麼要分別咱們的孩子（只）喜歡（弟弟）討厭哥哥」。(44) 那位母親就離開了。

(42) mani ka-ha'aoc=idhe titina mani pa-dhaac=idhe
然後 狀態-罵=他.斜格 中年女人 然後 使役-走=他.斜格

titina poa dha'ane=lidha.
中年女人 弄 房子=他們.屬格

他們就罵那位母親然後趕她回娘家。

(43) 'kani pi'a='o laalake=ta 'apa'akaela ma-dhalame
為何 做=你.屬格 複數:小孩=咱們.屬格 區分 狀態-喜歡

ma-'amadhe'' mani ia tamatama.
狀態-討厭 然後 這樣 中年男人

那位父親就說「你為什麼要分別咱們的孩子（只）喜歡（弟弟）討厭哥哥」。

(44) mani dhaace titina.
然後 走 中年女人

那位母親就離開了。



長篇語料三

mavohoko la tomotomo

猴子和婆婆

此長篇語料在2002年4月2日記錄下來，藉由關月英（leheane taolingi）講故事，藍貴英（'onino kadhalaē）協助說明內容，林惠娟（leeve kadhalaē）協助記錄。

(¹) kamaiikinga omiilidhee pa'alililidha omii... (²) mani ia 'ina omi "'ai! ita 'inga'ato 'a lamae" ia omi (³) mani dhaace omiilidhee 'inga'ato pa'alililidha moa omii manga'ato.

(¹) 有一對朋友... (²) (其中一個) 說：「唉！朋友，咱們去撿柴。」 (³) 她們兩個朋友就去撿柴。

(1) kama-iiki-nga omi-ilidhee pa'a-lili-lidha omii...
一直-有-已經 那樣-他們.斜格 交互-女性朋友-他們.屬格 那樣
有一對朋友...

(2) mani ia 'ina omi "'ai! ita 'i-nga'ato lamae"
就 這樣 這 那樣 唉 咱們.主題 撿-木柴 稱呼:女性朋友
ia omi
這樣 那樣

(其中一個) 說：「唉！朋友，咱們去撿柴。」

(3) mani dhaace omi=ilidhee 'inga'ato pa'a-lili-lidha
就 走 那樣=他們.斜格 撿-木柴 交互-女性朋友-他們.屬格
moa omii manga'ato.
虛擬式.去 那樣 虛擬式.砍柴
她們兩個朋友就去撿柴。

(⁴) ona ato'odhongalidha omi'a mani ia 'ina omiidhe dhona takahodhange "lamae, omiki dhonalo 'i ani'ia mavohoko, omoa omiidhe mo'elange dhoodhoa'i takaeaea"



omi.⁽⁵⁾ omoa 'inga'ato'ato omi kapaiiki omi dhonalo mavohoko.⁽⁶⁾ kapaoa omiidhe mo'elange dhona'ii titina omi takaeaea.⁽⁷⁾ "mah! 'ananee!" moa sialalalra omi-idhe.⁽⁸⁾ kapahanana omiidhe dhonalo mavohoko omi maavo'ovo'okoo omii.⁽⁹⁾ 'inivava, 'ipocinga'a 'ina'ii lrailrailii 'i-tovese 'ina kahanaae omi.⁽¹⁰⁾ kamakilakili omiidhe omi.⁽¹¹⁾ kapaoa polidhao omiidhe dhona'i titina omi.

(4) 當她們（整理好要）揸（回去的木材）時，（較）老的那位就說：「朋友，那裡有猴子（出沒）。（有）一個（老人曾）碰（過牠們）。」⁽⁵⁾ 她去砍柴，（發現那裡）有猴子。⁽⁶⁾（猴子正好）碰到那位女士。⁽⁷⁾（那位女士）聽見（猴子的聲音就）說：「嘛！啊呀！」⁽⁸⁾ 猴子們都醉了。⁽⁹⁾（猴子正在）喝酒，插上芒草花、戴上芒草頭飾。⁽¹⁰⁾ 牠們在跳勇士舞。⁽¹¹⁾ 那位女士看著（牠們）。

(4) ona	a-to-'odho-nga=lidha	omi'a	mani	ia	'ina
那	分句名物化-做-揸-已經=他們.屬格	那樣	就	這樣	這
omi=idhe	dhona	ta-kahodhange	"lamae,	omiki	
那樣=他.斜格	那	主事名物化-老	稱呼:女性朋友	有	
dhona-lo	'i ani'ia	mavohoko,	om-oa	omi=idhe	mo'elange
那-複數	猴子	動態-去		那樣=他.斜格	虛擬式.遇見
dhoochoa'i	ta-ka-ea-ea"	omi.			
那	主事名物化-狀態-重疊-一	那樣			

當她們（整理好要）揸（回去的木材）時，（較）老的那位就說：「朋友，那裡有猴子（出沒）。（有）一個（老人曾）碰（過牠們）。」

(5) om-oa 'i-nga'ato'ato omi kapa-iiki omi dhona-lo mavohoko.
動態-走 撿-木柴-重疊 那樣 一直-有 那樣 那-複數 猴子
她去砍柴，（發現那裡）有猴子。

(6) kapa-oa omi=idhe mo'elange dhona'ii titina omi
一直-去 那樣=他.斜格 虛擬式.遇見 那 中年女人 那樣
ta-ka-ea-ea.
主事名物化-狀態-重疊-一
（猴子正好）碰到那位女士。

(7) "mah! 'ananee!" m-oa sialalalra omi=idhe.
嘛 啊呀 虛擬式-去 擬式:聽 那樣=他.斜格
（那位女士）聽見（猴子的聲音就）說：「嘛！啊呀！」



(8) kapahanaana omi=ilidhe dhona-lo mavohoko omi
到處 那樣=他們.斜格 那-複數 猴子 那樣

ma-a-vo'o-vo'okoo omii.
狀態-複數-重疊-醉 那樣

猴子們都醉了。

(9) 'ini-vava, 'i-pocinga'a 'ina'ii lrailrailii 'i-tovese 'ina kahanae omi.
飲-酒 帶-插 這 芒草莖 戴-頭飾 這 芒草 那樣

(猴子正在) 喝酒，插上芒草花、戴上芒草頭飾。

(10) kama-kilakili omi=ilidhe omi.
一直-跳勇士舞 那樣=他們.斜格 那樣

牠們在跳勇士舞。

(11) kapa-oa polidhao omi=idhe dhona'i titina omi.
一直-去 虛擬式.看 那樣=他.斜格 那 中年女人 那樣

那位女士看著（牠們）。

(12) kapaoa omiidhe “'ananee! lahanee, maava'ilraao” mia omi mani
kahavehavehe omiilidhe dhonalo mavohoko “maava'ika'o omokoo” omia, “ia'e” mia.
(13) “'ai! ia'e, omoko” ia omi. (14) “'ananee! madhalamelrainome lahane cengele, kani
'akosaaenomi taadhia'e.” (15) “'ananee! kani pa'apaalrani 'ina 'apocinga'anomi! kani
pa'apaalrani 'ina tovesenomii!” (16) “'ina lavitinomi 'akosaaonomi ka taadhia'ee!” ia
omi. (17) kahavehavehe omiilidhe dhonalo mavohoko kamahananae kilakili
cohocohoko omi. (18) maavo'ovo'oko omi.

(12) 她（就過）去對（猴子）說：「啊呀！孫子們，我來了。」猴子高興地
說：「奶奶，妳來了啊？」她就回答說：「是啊！」(13)（猴子）說：「唉！奶
奶，好啊。」(14)（她又說：）「啊呀！孫子們，我（好）喜歡你們，你們好
（帥）。」(15)「啊呀！你們插的（芒草花）很棒，（還有）你們的頭飾（也很）
棒。」(16)「你們的男短裙（是）如此好（看）！」(17) 猴子們（聽了很）高
興，一直跳著勇士舞。(18)（猴子們）都醉（了）。

(12) kapa-oa omi=idhe “'ananee! lahanee, maava'i=lraao”
一直-去 那樣=他.斜格 啊呀 複數:孫子 來=我.主格



m-ia omi mani ka-havehavehe omi=ilidhe dhona-lo
 虛擬式. 這樣 那樣 就 狀態-高興 那樣=他們. 斜格 那-複數
 mavohoko “maava’i-ka=’o omokoo” om-ia, “ia’e” m-ia.
 猴子 來-否定=你. 屬格 稱呼: 爺奶 動態-這樣 好的 動態: 這樣
 她（就過）去對（猴子）說：「啊呀！孫子們，我來了。」猴子高興地
 說：「奶奶，妳來了啊？」她就回答說：「是啊！」

(13) “ai! ia’e, omoko” ia omi.

唉 好的 稱呼: 爺奶 這樣 那樣

（猴子）說：「唉！奶奶，好啊。」

(14) “ananee! ma-dhalame=lra=inome lahane cengele,
 啊呀 狀態-喜歡=我. 主格=你們. 斜格 複數: 孫子 虛擬式. 看

kani ’akosaae-nomi taadhia’e”
 為何 那麼-你們. 屬格 好: 狀態名物化

（她又說：）「啊呀！孫子們，我（好）喜歡你們，你們好（帥）。」

(15) “ananee! kani pa’apaalrani ’ina ’a-pocinga’a=nomi!

啊呀 為何 棒=他. 屬格 這 工具名物化-插=你們. 屬格

kani pa’apaalra=ni ’ina tovese=nomii!”
 為何 棒=他. 屬格 這 頭飾=你們. 屬格

「啊呀！你們插的（芒草花）很棒，（還有）你們的頭飾（也很）棒。」

(16) “ina laviti=nomi ’akosaa=nomi ka taadhia’ee!”
 這 男短裙=你們. 屬格 那麼=你們. 屬格 聯繫詞 好: 狀態名物化

ia omi.”

這樣 那樣

「你們的男短裙（是）如此好（看）！」

(17) ka-havehavehe omi=ilidhe dhona-lo mavohoko

狀態-高興 那樣=他們. 斜格 那-複數 猴子

kamahanaanae kilakili cohocohoko omi.
 到處 虛擬式. 跳勇士舞 虛擬式. 重疊-跳 那樣

猴子們（聽了很）高興，一直跳著勇士舞。

(18) ma-a-vo’ovo’oko omi.

狀態-複數-重疊-醉 那樣

（猴子們）都醉（了）。



(19) mani ona'i akatoko'ongadha o titina omia "'ai!" mani ia 'ina omi "'ai! lahane modheeacengalrao, ma'adhaili dha'aneli amokavaa'ingalrao lahane, odhamatemaiae" ia omi.⁽²⁰⁾ "omoko movaa'inaimia'e" kapahanaanaidhe voa'i omii voa'idhe molrae voa'idhe 'ii taleke omi paamecidhe omi dhona titina mani dhaace omiidhe.

(19) 當那位女士（感到）疲倦時，就（對猴子）說：「唉！孫子們，我要走了，我的家（很）遠，我（下次會再）來，為我準備（一點）菜。」⁽²⁰⁾ 「奶奶，我們要給妳（東西）」，猴子就給她衣服、食物，（要）讓那位女士帶回去。然後她就離開。

(19) mani ona'i a-ka-toko'o-nga=dha o titina
就 那 受事名物化-狀態-疲倦-已經=他.屬格 中年女人
omia "'ai!" mani ia 'ina omi "'ai! lahane
那樣 唉 就 這樣 這 那樣 唉 複數:孫子
mo-dheeace-nga=lrao, ma-'adhaili dha'ane=li
非實現-走-已經=我.主格 狀態-遠 房子=我.屬格
amo-kavaa'i-nga=lrao lahane,
非實現-來-已經=我.主格 複數:孫子
o-dhamate=ma=iae" ia omi.
動態-準備菜=無人稱.主格=我.斜格 這樣 那樣

當那位女士（感到）疲倦時，就（對猴子）說：「唉！孫子們，我要走了，我的家（很）遠，我（下次會再）來，為我準備（一點）菜。」

(20) "omoko mo-vaa'i=na=imia'e" kapahanaana=idhe
稱呼:爺奶 非實現-給=我們.主格=你.斜格 到處=他.斜格
voa'i omii voa'-idhe molrae voa'=idhe
虛擬式.給 那樣 虛擬式.給=他.斜格 衣服 虛擬式.給=他.斜格
'ii taleke omi pa-amec=idhe omi dhona titina mani
食物 那樣 使役-帶=他.斜格 那樣 那 中年女人 就
dhaace omi=idhe.
走 那樣=他.斜格

「奶奶，我們要給妳（東西）」，猴子就給她衣服、食物，（要）讓那位女士帶回去。然後她就離開。



(21) mani oa omiidhe lilidha omi “lamae, kani patoliae ’inai’i’ii a’odhoe’o? kani, aangai tavaa’imia’ee?” ia malavahe lilidha omiidhe. (22) “lamae, ceela ’ava’ailidha, iimia moa kone, iimia moa, malra mia dhona” mani ia lilidha omi. (23) mani ia ’ina omiidhe dhona’i takaea “lamae, iimia oviliae, ita oaa” mia omi. (24) “a! (’)amalimia’e ovili moeea, omoalrao lamae la kapasihaoovine mavohoko, oalrao ’anane, moceengelengamo’o molraeilidha lamae.” (25) “’iciahe ’ina lrailraili ’itovose kahanae ’ilaviti veleleve asehasehaa’e.” (26) “mani oalrao “ ’ananee! kani pii’a-nomi ta’imolrae?” mialrao tokolralrao lamae ka’alrehe’ehe ma’omao.” (27) “mani adhaacengali (o)vaa’iae paamece ’inaii ani’ia kane ’ina molrae” ia lilidha toponga’a omiidhe lilidha mia ana.

(21) 她就去朋友（那裡），朋友羨慕（的）說：「朋友，妳揷的（東西是）從哪裡（拿的）？是誰給妳的？」(22)（那位女士）就對她的朋友說：「朋友，看！（這是）牠們給的，過來吃（順便）來拿一些。」(23)（另）一位就說：「朋友，妳（來）帶我，咱們一起過去。」(24)（她回答）：「啊！我怎麼（能）帶妳去，朋友，我過去的時候猴子都在跳舞，我（就）過去啊呀！朋友，妳會看見牠們的衣服。」(25)「（猴子）插芒草花羽毛、戴上芒草頭飾，穿著撕破的香蕉葉裙。」(26)「我就興奮地笑著說牠們的壞話：『啊呀！你們為什麼穿這樣？』」(27)（那位女士）欺騙她的朋友說：「（後來當）我要走的時後，（猴子）就給我食物（及）衣服。」

(21) mani oa omi=idhe lili=dha omi “lamae,
就 去 那樣=他.斜格 女性朋友=他.屬格 那樣 稱呼:女性朋友
kani patol=iae ’inai’i’ii
為何 從哪裡=受事名物化 這
a-’odho-e=’o? kani, aanga=i
受事名物化-揷-受事名物化=你.屬格 為何 誰=他.屬格
ta-vaa’=imia’ee?” ia ma-lavahe lili=dha
主事名物化-給=你.斜格 這樣 狀態.虛擬式-羨慕 女性朋友=他.屬格
omi=idhe.
那樣=他.斜格

她就去朋友（那裡），朋友羨慕（的）說：「朋友，妳揷的（東西是）從哪裡（拿的）？是誰給妳的？」



- (22) “lamae, ceela ’a-va’ ai=lidha, iimia
 稱呼: 女性朋友 看: 命令 工具名物化-給=他們. 屬格 來: 命令
 m-o-a kone, iimia m-o-a, m-alra
 虛擬式-去-命令 虛擬式. 吃 來: 命令 虛擬式-去-命令 虛擬式. 拿: 命令
 m-ia dhona” mani ia lili=dha omi.
 虛擬式. 這樣 那 就 這樣 女性朋友=他. 屬格 那樣
 (那位女士) 就對她的朋友說: 「朋友, 看! (這是) 牠們給的, 過來吃
 (順便) 來拿一些。」

- (23) mani ia ’ina omi=idhe dhona’i ta-ka-ea
 就 這樣 這 那樣=他. 斜格 那 主事名物化-狀態-一
 “lamae, iimia ovil=iae, ita
 稱呼: 女性朋友 來: 命令 虛擬式. 帶: 命令=我. 斜格 咱們. 主格
 oaa” m-ia omi.
 去 虛擬式-這樣 那樣
 (另) 一位就說: 「朋友, 妳(來) 帶我, 咱們一起過去。」

- (24) “’a! (’)ama=l=imia’e ovili mo-eea,
 啊 怎麼=我. 屬格=你. 斜格 虛擬式. 帶 虛擬式-去
 om-oa=lrao lamae la kapa-sihaoovo=ine
 動態-去=我. 主格 稱呼: 女性朋友 和 一直-跳舞=他. 斜格
 mavohoko, oa=lrao ’anane, mo-ceengele-nga=mo’o
 猴子 去=我. 主格 啊呀 非實現-看-已經=你. 主格
 molrae=ilidha lamae.”
 衣服=他們. 屬格 稱呼: 女性朋友
 (她回答): 「啊! 我怎麼(能) 帶妳去, 朋友, 我過去的時候猴子都在跳舞, 我(就) 過去啊呀! 朋友, 妳會看見牠們的衣服。」

- (25) “’i-ciahe ’ina lraillraili ’i- tovoise kahanae ’i-laviti ’i
 戴-羽毛 這 芒草莖 戴-頭飾 芒草 穿-男短裙
 velevele a-sehasehaa’-e.”
 香蕉 受事名物化-切單雙布料-受事名物化
 「(猴子) 插芒草花羽毛、戴上芒草頭飾, 穿著撕破的香蕉葉裙。」

- (26) “mani oa=lrao “’anane! kani pii’a=nomi
 就 去=我. 主格 啊呀 為何 做=你們. 屬格



ta-'i-molr-ae?"

處所名物化-帶-衣服-處所名物化

m-ia=lrao

虛擬式-這樣=我.主格

tokolra=lrao

lamae

ka-'alrehe'ehe ma'omao"

做:壞=我.主格

稱呼女性朋友

狀態-興奮

虛擬式.笑

「我就興奮地笑著說牠們的壞話：『啊呀！你們為什麼穿這樣？』」

(27) "mani a-dhaace-nga=li (o)vaa'=iae pa-amece 'inaii

就

分句名物化-走-已經=我.屬格

給=我.斜格

讓-帶

這

ani'ia

kane

'ina

molrae"

ia

lili=dha

toponga'a

?

吃

這

衣服

這樣

女性朋友=他.屬格

虛擬式.騙

omi=idhe

lili=dha

m-ia

ana.

那樣=他.斜格

女性朋友=他.屬格

虛擬式-這樣

那

(那位女士)欺騙她的朋友說：「(後來當)我要走的時後，(猴子)就給我食物(及)衣服。」

(28) "ah! naolaa moa" ia takaeaea mani dhaace omiidhe takaeaea moa omi.

(29) kapaoaa omi nialraadha mavohoko omii takapasiraovo pii'anga. (30) mani oa omii.

(31) "ananee! maava'ilrao lahanee" mia omi "ah! 'inaainga oomoe" ia omiidhe ka olriho'okalidha dhona mavohoko ka iconganaenga mia. (32) oa omiidhe "imia omokoo! imia, omoko!" mia omiilidhe mavohoko mani ia omi. (33) "omokoo, maava'ingaka'o" mia omi. "ia'e, maava'ilrao."

(28) (另)一位(朋友就)說：「啊！我(也)要去。」(說完)就走。(29)她去(那裡，看見)猴子都在跳舞。(30)她就過去(那裡)。(31)她就說：「啊呀！孫子們，我來了。」(猴子回答)說：「啊！是奶奶。」(牠們並)不曉得(她是)另(一位女士)。(32)猴子就說：「奶奶，來吧！奶奶，來吧！」(33)「奶奶，妳來了。」(那位女士回答)：「對，我來了。」

(28) "ah! nao=laa m-oa" ia ta-ka-ea-ea mani

啊

我.主格=試

虛擬式-去

這樣

主事名物化-狀態-重疊-一

就

dhaace

omi=idhe

ta-ka-ea-ea

m-oa

omi.

走

那樣=他.斜格

主事名物化-狀態-重疊-一

虛擬式-去

那樣

(另)一位(朋友就)說：「啊！我(也)要去。」(說完)就走。



- (29) kapa-ooa omi nialraa=dha mavohoko omii
一直-去 那樣 難道=他.屬格 猴子 那樣

ta-kapa-siraovo pii'a-nga.
主事名物化-一直-跳舞 虛擬式.做-已經

她去(那裡,看見)猴子都在跳舞。

- (30) mani oa omii.

就 去 那樣

她就過去(那裡)。

- (31) “ananee! maava'i=lrao lahanee” m-ia omi “ah!
啊呀 來=我.主格 複數:孫子 虛擬式-這樣 那樣 啊

'inaai-nga oomoe” ia omi=idhe ka
這-最高級 爺奶 這樣 那樣=他.斜格 否定

o-lriho'o-ka=lidha dhona mavohoko ka iconganae-nga
動態-知道-否定=他們.屬格 那 猴子 另外-最高級

m-ia.

虛擬式-這樣

她就說:「啊呀!孫子們,我來了。」(猴子回答)說:「啊!是奶奶。」
(牠們並)不曉得(她是)另(一位女士)。

- (32) oa omi=idhe “imia omokoo! imia, omoko!”
去 那樣=他.斜格 來:命令 稱呼:爺奶 來:命令 稱呼:爺奶

m-ia omi=ilidhe mavohoko mani ia omi.
虛擬式-這樣 那樣=他們.斜格 猴子 就 這樣 那樣

猴子就說:「奶奶,來吧!奶奶,來吧!」

- (33) “omokoo, maava'i-nga-ka='o” m-ia omi. “ia'e,
稱呼:爺奶 來-已經-否定=你.屬格 虛擬式-這樣 那樣 好的

maava'i=lrao.”

來=我.主格

「奶奶,妳來了。」(那位女士回答):「對,我來了。」

- (34) “ananee! 'aina'i molraenomi kani 'iciaahenomi lrailraili? kani amokoanomi
'itovese kahanae? amokoanomi 'ilaviti velevele?” iia omiidhe 'akoela omiidhe



dhona'i tomotomo.⁽³⁵⁾ sohotoiidhe polra omi a'akoeladha omi masekelridhe omi.
⁽³⁶⁾ "kani kapakaava'iname 'akoela?" mia omiidhe. ⁽³⁷⁾ mani alridhe maececececege
 omi mani poidhe poavidhe omi. ⁽³⁸⁾ mani poidhe dhekedheke o'i namani'iangadha
 paso'ete poavidhe omi. ⁽³⁹⁾ "kani kapaoa'iname 'akoela?" (o)miidhe. ⁽⁴⁰⁾ mani
 kidhopaangenga namacangadha avo so'tengidhe la mani'iadha avo kamahananaidhe
 poavo viivivihingidhe molraedha siisisihi omi masekelridhe omi mani. ⁽⁴¹⁾ poidhe
 padhaace "moa dhoace" iidhe mani dhaace omiidhe 'ope'ape omi takotovitovi omi.

⁽³⁴⁾ 老人取笑（猴子）說：「唉呀！（看看）你們的衣服，你們為什麼插芒
 草花羽毛、戴上芒草頭飾，（又）怎麼會穿香蕉短裙呢？」⁽³⁵⁾ 當（那位女士）
 這樣取笑時，猴子（就）生氣的捉住她。⁽³⁶⁾ 牠們說：「（妳）為什麼來取笑我
 們？」⁽³⁷⁾ 然後（將）她抓住，（往她身上）放石灰。⁽³⁸⁾ 將石灰塞滿她的私
 處。⁽³⁹⁾（猴子又）問：「妳為什麼（來）取笑我們呢？」⁽⁴⁰⁾ 她的眼睛看不見
 （，因為被）塞滿石灰，私處到處（也被塞入）石灰，（還將）她的衣服撕爛、
 撕破（因為很）氣她。⁽⁴¹⁾（最後）將她趕走，她就回去（一邊）撥著（身上
 的石灰），一邊哭。

(34) "ananee! 'aina'i molrae=nomi kani 'i-ciaahe=nomi
 啊呀 ? 衣服=你們.屬格 為何 戴-羽毛=你們.屬格
 lrailraili? kani amo-koa=nomi 'i-tovese kahanae?
 芒草莖 為何 非實現-關係-你們.屬格 戴-頭飾 芒草
 amo-koa=nomi 'i-laviti velelele?" omi=idhe
 將-關係=你們.屬格 穿-男短裙 香蕉 那樣=他.斜格
 'akoela omi=idhe dhona'i tomotomo.
 虛擬式.取笑 那樣=他.斜格 那 老人

老人取笑（猴子）說：「唉呀！（看看）你們的衣服，你們為什麼插芒草
 花羽毛、戴上芒草頭飾，（又）怎麼會穿香蕉短裙呢？」

(35) sohoto=iidhe polra omi a-'akoela=dha omi
 捉=他.斜格 虛擬式.捉 那樣 分句名物化-取笑=他.屬格 那樣
 ma-sekelr=idhe omi.
 狀態-生氣=他.斜格 那樣

當（那位女士）這樣取笑時，猴子（就）生氣的捉住她。



- (36) “kani kapa-kaava’=iname akoela?” m-ia omi=idhe.
 為何 一直-來=我們.斜格 取笑 虛擬式-這樣 那樣=他.斜格
 牠們說：「(妳)為什麼來取笑我們？」

- (37) mani alr=idhe ma-ece-ece-ecenge omi mani
 就 拿=他.斜格 虛擬式.交互-重疊-重疊-捉 那樣 就
 po=idhe po-av=idhe omi.
 弄=他.斜格 虛擬式.弄-石灰=他.斜格 那樣
 然後(將)她抓住，(往她身上)放石灰。

- (38) mani po=idhe dhekedheke o’i na-mani’ia-nga=dha
 就 弄=他.斜格 虛擬式.塞 那 ?-私處-最高級=他.屬格
 pa-so’ete po-av=idhe omi.
 使役-滿 虛擬式.弄-石灰=他.斜格 那樣
 將石灰塞滿她的私處。

- (39) “kani kapaoa-’=iname ’akoela?” (o)mi=idhe.
 為何 一直-去=你.屬格=我們.斜格 動態.虛擬式.取笑 那樣=他.斜格
 (猴子又)問：「妳為什麼(來)取笑我們呢？」

- (40) mani ki-dhopaange-nga na-maca-nga=dha avo
 就 否定-看見-已經 ?-眼睛-最高級=他.屬格 石灰
 so’ete-ng=idhe la mani’ia=dha avo kamahanana=idhe
 滿-已經=他.斜格 和 私處=他.屬格 石灰 到處=他.斜格
 po-avo viivivihi-ng=idhe molrae=dha
 虛擬式.弄-石灰 虛擬式.重疊-撕爛-已經=他.斜格 衣服=他.屬格
 siisisihi omi ma-sekelr=idhe omi mani.
 虛擬式.重疊-撕破 那樣 狀態-生氣=他.斜格 那樣 就
 她的眼睛看不見(，因為被)塞滿石灰，私處到處(也被塞入)石灰，
 (還將)她的衣服撕爛、撕破(因為很)氣她。

- (41) po=idhe pa-dhaace “m-oa dhoace” i=idhe
 弄=他.斜格 使役走 虛擬式-去-命令 虛擬式.走 這樣=他.斜格
 mani dhaace omi=idhe ’ope’ape omi tako-tovi-tovi omi.
 就 走 那樣=他.斜格 觸摸 那樣 同時-重疊-哭 那樣
 (最後)將她趕走，她就回去(一邊)撥著(身上的石灰)，一邊哭。



(42) “kani oomidhiaie lilili?” mia omi. (43) mani dhaace moa mokela lilidha omi.
 (44) “lamae ma’etengalrao” mia lilidha omi mani alraalra dhona lilidha “kani apokoa’o
 ’a lamae? kani apokoadhimia’e pi’a ’ina?” mia omi. (45) mani alra lilidha omi
 takoka’omao omi. (46) apaavanaonga lilidha ’olra so’etidhe mani’iadha avo macadha o’i
 votolro’odha omi. (47) kamahananaidhe molraedha maasisiisihi omi. (48) osisiisihidhe
 mani poa omiidhe pavalrisi lilidha omi mani ka’alrehee’ehe omiidhe lilidha. (49)
 “omi’oo?” iidhe omi “omialrao ana lamae” omi kapahanaana ma’omao omiidhe
 lilidha polrialriale. (50) mani “la ia’iae ana lamae”. (51) “ia’e, la omialrao ana” iia
 omidhe otanange lilidha omi. (52) la kakiia dhona taiaedha.

(42) (她想：)「我的朋友為什麼跟我說（這些）？」(43) 她就到朋友那裡。
 (44) (她)說「朋友，我死了！」，她的朋友就接她（過來）說：「朋友，妳怎麼了，牠們怎麼這樣對你？」(45) 朋友接她（過來卻還）一邊笑著。(46) (當) 她的朋友洗完澡時，就（順便）拿掉塞滿她私處、眼睛、身體的石灰。(47) 她的衣服到處是（有）撕破（的痕跡）(48) 她幫朋友（把衣服）撕破，（並）換上（新衣），朋友就（很）高興。(49) 她問她朋友：「妳說什麼？」她的朋友戲謔（的）說：「朋友，我（就是）說那樣啊！」(50) (受傷的女士說：)「朋友，（原來）妳對我說那樣。」(51) 她就哄騙她的朋友說：「是的，我是說那樣。」(52) 其實，她說的並不是她做的。

(42) “kani oomi=dh=iae lili=li?” m-ia omi.
 為何 那樣=他.屬格=我.斜格 女性朋友=我.屬格 虛擬式-這樣 那樣
 (她想：)「我的朋友為什麼跟我說（這些）？」

(43) mani dhaace m-oa mokela lili=dha omi.
 就 走 虛擬式-去 虛擬式.到 女性朋友=他.屬格 那樣
 就到朋友那裡。

(44) “lamae ma-’ete-nga=lrao” m-ia
 稱呼：女性朋友 狀態-已經=我.主格 虛擬式-這樣
 lili=dha omi mani alraalra dhona lili=dha
 女性朋友=他.屬格 那樣 就 接 那 女性朋友=他.屬格
 “kani apokoa=’o lamae? kani apokoa=dh=imia’e
 為何 怎麼=你.屬格 稱呼：女性朋友 為何 怎麼=他.屬格=你.斜格
 pi’a ’ina?” m-ia omi.
 虛擬式.做 這 虛擬式-這樣 那樣



(她)說「朋友，我死了！」，她的朋友就接她（過來）說：「朋友，妳怎麼了，牠們怎麼這樣對你？」

- (45) mani alra lili=dha omi tako-ka-'omao omi.
就 拿 女性朋友=他.屬格 那樣 同時-狀態-笑 那樣
朋友接她（過來卻還）一邊笑著。

- (46) a-paavanao-nga lili=dha 'olra
分句名物化-洗澡-已經 女性朋友=他.屬格 虛擬式.拿掉
so'et=idhe mani'ia=dha avo maca=dha o'i
虛擬式.滿=他.斜格 私處=他.屬格 石灰 眼睛=他.屬格 那
votolro'o=dha omi.
身體=他.屬格 那樣

(當)她的朋友洗完澡時，就（順便）拿掉塞滿她私處、眼睛、身體的石灰。

- (47) kamahanana=idhe molrae=dha ma-a-sisiisihi omi.
到處=他.斜格 衣服=他.屬格 虛擬式-複數-撕破 那樣
她的衣服到處是（有）撕破（的痕跡）

- (48) o-sisiisih=idhe mani poa omi=idhe pavalrisi
動態-重疊-撕破=他.斜格 就 弄 那樣=他.斜格 換
lili=dha omi mani ka-'alrehee'ehe omi=idhe
女性朋友=他.屬格 那樣 就 狀態-興奮 那樣=他.斜格
lili=dha.
女性朋友=他.屬格
她幫朋友（把衣服）撕破，（並）換上（新衣），朋友就（很）高興。

- (49) "omi='oo?" i=idhe omi "om-ia=lrao ana
那樣=你.屬格 這樣=他.斜格 那樣 那樣=我.主格 那
lamae" omi kapahanaana ma'omao omi=idhe
稱呼:女性朋友 那樣 到處 笑 那樣=他.斜格
lili=dha polrialriale.
女性朋友=他.屬格 虛擬式.取笑

她問她朋友：「妳說什麼？」她的朋友戲謔（的）說：「朋友，我（就是）說那樣啊！」



(50) mani “la ia=’=iae ana lamae”.
就 和 這樣=你.屬格=我.斜格 那 稱呼:女性朋友
(受傷的女士說:)「朋友, (原來) 妳對我說那樣。」

(51) “ia’e, la om-ia=lrao ana” iia om=idhe o-tanange
好的 和 動態-這樣=我.主格 那 這樣 那樣=他.斜格 動態-騙
lili=dha omi.
女性朋友=他.屬格 那樣
她就哄騙她的朋友說:「是的, 我是說那樣。」

(52) la ka-ki-ia dhona
和 原來-否定這樣 那
ta-iae=dha.
處所名物化-動態.非限定:這樣-處所名物化=他.屬格
她們兩個朋友就去撿柴。

(53) mani ia “ita dhaacenga” ia omi mani dhaacenga ’odho dhona’i ’odholidha
nga’ato omi dhoace movalrionga omiilidhe omi. (54) ma’olionga moanga valriolidha
omi. (55) kasangai ana.

(53) 然後她說「咱們走吧！」然後揹起木頭走回部落。(54) 她們就回去她們的部落討論。(55) (故事) 只有那樣了。

(53) mani ia “ita dhaace-nga” ia omi mani
就 動態.非限定:這樣 咱們.主題 走-已經 這樣 那樣 就
dhaace-nga ’odho dhona’i ’odho=lidha nga’ato omi
走-已經 虛擬式.揹 那 揹=他們.屬格 木柴 那樣
dhoace mo-valrio-nga omi=ilidhe omi.
虛擬式.走 虛擬式.往-部落-已經 那樣=他們.斜格 那樣
然後她說「咱們走吧！」然後揹起木頭走回部落。

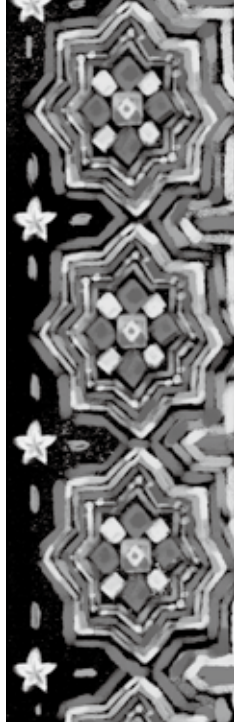
(54) ma-’olio-nga m-oa-nga valrio=lidha omi.
交互-討論-已經 虛擬式-去-已經 部落=他們.屬格 那樣
她們就回去她們的部落討論。



(55) kasa-nga=i ana

只有-已經=他.屬格 那

(故事) 只有那樣了。



筆 記 頁







臺灣南島語言叢書8 魯凱語語法概論

作 者 | 齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun)

發行人 | 夷將・拔路兒

出版者 | 原住民族委員會

地 址 | 242新北市新莊區中平路439號北棟14-16樓

電 話 | 02-8995-3117

傳 真 | 02-8521-1593

網 址 | <http://www.apc.gov.tw/portal/index.html>

信 箱 | am2595@apc.gov.tw

設計單位 | 加斌有限公司

地 址 | 106臺北市大安區復興南路二段210巷30號1樓

電 話 | 02-2325-5500

傳 真 | 02-2706-7272

信 箱 | echo26@ms4.hinet.net

ISBN | 978-986-05-5689-6

GPN | 1010700463

2018年5月 二版一刷

新臺幣售價280元

版權所有，翻印必究 Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

魯凱語語法概論 / 齊莉莎作. -- 二版. -- 新北市 : 原住民族委員會, 2018.05

面; 公分. -- (臺灣南島語言叢書; 8)

ISBN 978-986-05-5689-6 (平裝)

1.魯凱語 2.語法

803.9908

107005437



本書主要以高雄市茂林區萬山魯凱語為研究對象，針對萬山魯凱語的音韻結構、詞彙與構詞、語法結構有所介紹。書中也提供了三則有關萬山魯凱語之長篇語料及500詞基本詞彙，同時也介紹了有關魯凱語研究之參考書目。由於此方言面臨消失，希望提供延續的火種。



GPN | 1010700463



定價 | 280元